Реальные самоучители иностранных языков

# СПРАВОЧНИК КИТАИСТА

Современный комплексный подход к самостоятельному изучению любого иностранного языка

НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ

ВОСТОК ЗАПАД

Реальные самоучители иностранных языков

# СПРАВОЧНИК КИТАИСТА

*Начальный уровень*

Москва

АСТ ВОСТОК ЗАПАД

УДК 811.581(075.4)+908(510)
ББК 26.89(5Кит)+81.2Кит-9
С 74

**Серия «Реальные самоучители иностранных языков»**
*Автор проекта О. Н. Кун*

**Справочник** китаиста. Начальный уровень. / Сост.
С 74 Т. И. Прокофьева. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 221, [3] с. — (Реальные самоучители иностранных языков).

ISBN 978-5-17-046365-7 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-478-00616-7 (ООО «Восток – Запад»)

Предлагаемый справочник содержит базовые сведения по самым важным разделам синологии: китайскому языку, истории и культуре Китая, современному положению в КНР.

Совокупность подобранных материалов не только делает издание незаменимым на начальных этапах овладения китайским языком, но и превращает его в удобный источник данных при подготовке рефератов и дипломных работ на соответствующие темы.

Издание рекомендуется учащимся и студентам профильных учебных заведений, а также лицам, изучающим китайский язык самостоятельно.

© Т. И. Прокофьева, 2007
© «Восток – Запад», 2007

# СОДЕРЖАНИЕ

СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ ..... 6

Китай в цифрах ..... 6

Современный Китай ..... 11

Китайский этикет ..... 17

Особенности китайского делового общения ..... 34

Китайская кухня ..... 44

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ..... 48

Произношение ..... 48

Китайский фонетический алфавит ..... 48

Таблица соответствий слогов китайского языка в китайской транскрипции пиньинь и в нормативной русской транскрипции ..... 52

Тоны ..... 60

Изменения тонов ..... 63

Иероглифика ..... 64

Общие сведения ..... 64
Правила написания иероглифов ..... 66
Таблица иероглифических ключей ..... 730

Грамматика ..... 74
Части речи ..... 75
Порядок слов в предложении, грамматические конструкции ..... 92
Краткий обзор грамматики ..... 95

Китайская каллиграфия ..... 108

Словарь-минимум ..... 111

ПРИЛОЖЕНИЯ ..... 133

Приложение 1. География ..... 135
Административное деление КНР ..... 135
Словарь географических названий ..... 141

Приложение 2. История и культура ..... 158
Названия исторических периодов в Китае .... 158
Двусложные названия китайских династий .. 160
Некоторые названия древних народов ..... 164
Современные названия народов и народностей Китая ..... 166
Циклические знаки ..... 174
Названия 24 сезонов в традиционном китайском сельскохозяйственном календаре ..... 177

Образование прилагательных
от китайских географических названий
и имен собственных ..... 180
Китайские двусложные фамилии..... 181
Перечень наиболее употребительных
названий для различных печатных изданий . 190

Приложение 3. Практические сведения.....204
Основные грамматические формулы
и схемы.....204
Таблицы транскрибирования зарубежных
географических названий и имен собственных
китайскими иероглифами *(как записать
иероглифами русские и иностранные
слова)* .....213
Система европейских мер и весов
в китайской иероглифической записи.....220

# СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ

## КИТАЙ В ЦИФРАХ

Китайская Народная Республика (КНР) — государство в Центральной и Восточной Азии. Охватывает исторические китайские земли, Внутреннюю Монголию, Синьцзян (Восточный Туркестан), Северо-Восток (Маньчжурию) и Тибет. В ее состав входят особые административные районы Гонконг и Макао, которые имеют отдельное управление. Провинция Тайвань, официально считающаяся частью Китая, с 1949 г. не контролируется властями КНР. Общая площадь — около 9,6 млн. кв. км. Столица — Пекин (Бэйцзин).

Граничит на северо-востоке с Кореей и Россией; на севере — с Монголией; на северо-западе — с Казахстаном; на западе — с Киргизией, Таджикистаном, Афганистаном и территориями Кашми-

ра, контролируемыми Пакистаном; на юго-западе и юге — с Индией, Непалом и Бутаном, на юго-востоке — с Мьянмой, Лаосом и Вьетнамом. Общая протяженность наземных границ 22 117 км. На востоке омывается Желтым, Восточно-Китайским и Южно-Китайским морями; протяженность береговой линии — 14,5 тыс. км.

| **Китайская Народная Республика** (кит. 中华人民共和国 — **Чжунхуа жэньминь гунхэго)** | |
|---|---|
| Национальный девиз: *нет* | |
| Гимн: «Марш добровольцев» | |
| **Основана** | 1 октября 1949 |
| **Официальный язык** | Китайский* |
| **Столица** | Пекин |
| **Крупнейшие города** | Шанхай, Пекин |
| **Форма правления** | Социалистическая республика |
| **Председатель КНР**<br>**Премьер Госсовета** | Ху Цзиньтао<br>Вэнь Цзябао |
| **Территория**<br>• Всего<br>• % водн. поверхн. | 4-е место в мире<br>9 596 960** км$^2$<br>2,8 % |

| | |
|---|---|
| **Население**<br>• Всего (2005)<br>• Плотность | 1-е место в мире<br>1 306 313 812<br>135 чел./км² |
| **ВВП**<br>• Итого (2004)<br>• На душу населения | 2-е место в мире<br>6,449 трлн. долл. США<br>5000 долл. США |
| **Валюта** | Юань (CNY, код 156)*** |
| **Интернет-домен** | .cn |
| **Телефонный код** | +86 |
| **Часовой пояс** | UTC+8 |

* Также английский в Гонконге и португальский в Макао.

** Цифровые данные приведены без включения данных по Тайваню, Гонконгу и Макао.

*** Также гонконгский доллар в Гонконге и патака в Макао.

## Коды китайских городов

Для звонков в Пекин:

международный код Китая — 86.

Например, чтобы позвонить в Пекин из Москвы, вы должны набрать: 8-10-86-106 и номер телефона в Пекине.

Чтобы позвонить из Пекина в Россию (код России — 007, Москвы — 495, С.-Петербурга — 812), необходимо набрать: 007-495 и номер абонента в Москве.

## Коды городов

8 + 10 + 86 + (код города) + (номер абонента)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Гуанчжоу | 20 | Фучжоу | 591 |
| Гуйян | 851 | Ханчжоу | 571 |
| Иньчуань | 951 | Харбин | 451 |
| Куньмин | 871 | Хух-Хото | 471 |
| Ланьчжоу | 931 | Хэфэй | 551 |
| Наньнин | 771 | Цзинань | 531 |
| Наньчан | 791 | Цзиньчжоу | 371 |
| Пекин | 10 | Чанчунь | 431 |
| Сиань | 29 | Чанша | 731 |
| Синин | 971 | Шанхай | 21 |
| Тайюань | 351 | Шэньян | 24 |
| Тяньцзинь | 22 | | |

## Полезные телефоны

Пожарная служба: 119
Полиция: 110
Скорая помощь: 120 или 999

Международная телефонная справочная: 108 (отвечают по-английски)

Транспортные катастрофы: 122

## Адреса посольств и консульств

**Посольство Китая в России:**

Москва, ул. Дружбы, 6

Приемная: (495)938-20-06

Консульский отдел: (495)143-15-40, 956-11-68, 143-15-43

Факс: (495) 938-20-05, 938-21-32

Приемные дни: пн — пт 09.00 — 18.00 (перерыв 12.30 — 15.00).

**Посольство России в Китае:**

100600 Пекин, ул. Дунчжимэнь Бэйчжунцзе, 4
Приемная: (8610)-6532-1381, (8610)-6532-2051
Консульский отдел: (8610) 6532-1267
факс: (8610)-6532-4851
часы работы: 9:00-13:00, 14:00-18:00

**Генеральные консульства России в Китае:**

в Шанхае: (21) 63069982, 63242682/8383;
в Гонконге: (852) 28777188,
факс: (852) 28777166

## СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

Беспрецедентные социально-экономические успехи Китайской Народной Республики (КНР) стали одним из важнейших событий мировой экономической истории последних десятилетий XX в. Весь мир буквально загипнотизирован высокими темпами роста валового внутреннего продукта (ВВП) в Китае. За два десятилетия социально-экономических реформ КНР превратилась в динамичную развивающуюся державу.

Среднезажиточная жизнь является многолетней мечтой китайцев. За истекшие 13 лет после 4-го пленума ЦК КПК 13-го созыва Китай добился заметных успехов в социально-экономическом развитии и повышении уровня жизни народа. Официальные статистические данные показывают, что за минувшие 13 лет значительно повысились экономическая мощь и международная конкурентоспособность Китая и уровень жизни народа. Китай постепенно достигает уровня среднезажиточной жизни.

В 2001 г. ВВП Китая достиг 9593,3 млрд. юаней, что примерно в три раза больше по сравнению с 1990 г. Согласно статистическим данным, опубликованным авторитетной международной экономической организацией, в 1990 г. по валовому объе-

му экономики Китай стоял на 10-м месте в мире и на 2-м месте среди развивающихся стран. А в 2001 г. Китай вышел на 6-е место в мире и 1-е место среди развивающихся стран.

В конце прошедшего века ВВП Китая впервые превысил 1 трлн. долл. США, среднедушевой ВВП — 800 долл. в год. Жизнь народных масс достигла среднего уровня зажиточности. В 2001 г. второй показатель превзошел 900 долл. США.

По мере быстрого экономического развития китайский рынок превратился из рынка продавца в рынок покупателя. Итоги обследования Государственного комитета по делам экономики и торговли Китая говорят, что в настоящее время на китайском рынке не существует ни одного ассортимента товаров, спрос на который превышает предложение. Предложение свыше 86% ассортимента товаров превышает спрос. По объему производства стального проката, угля, химических удобрений, цемента, телевизоров, коммутаторов программного обеспечения, зерна, мяса, хлопка, аквапродукции и фруктов Китай лидирует в мире.

За истекшие 13 лет в Китае в основном осуществлен исторический переход от плановой экономики к рыночной. Ныне в Китае лишь 5 видов промышленной продукции производятся согласно директивному плану государства. Цены на 90%

товаров и цены на услуги регулируются рынком. Наряду с этим в стране в основном сформирована экономическая структура совместного развития разных секторов экономики, ведущее место в которой занимает сектор общественной собственности. По мере бурного развития негосударственный сектор экономики стал важной силой, стимулирующей развитие народного хозяйства. Одновременно, Китай также добился больших успехов в создании системы социального обеспечения.

В 2001 г. общий объем экспорта и импорта Китая составил 509,8 млрд. долл. США, увеличившись в 4,4 раза по сравнению с 1990 г. По этому показателю Китай поднялся с 16-го места в 1990 г. на 6-е место в списке стран мира. В 1989 г. валютные резервы Китая составили лишь 5,55 млрд. долл. США. А в настоящее время эта цифра превысила 250 млрд. долл. США. По этому показателю Китай занимает 2-е место в мире. Кроме того, Китай уже 9 лет подряд занимает 1-е место среди развивающихся стран по объему привлеченных зарубежных инвестиций. В период с 1990-го по 2001 г. фактически использованные Китаем иноинвестиции достигли 510,8 млрд. долл. США. В частности, объем прямых зарубежных инвестиций составил 378 млрд. долл. США. В прошлом году Китай официально стал членом Всемирной торго-

вой организации. Это знаменует начало нового этапа расширения связей Китая с внешним миром.

В минувшие 13 лет заметно пополнились финансовые ресурсы Китая. В 1990 г. финансовые доходы страны составили 293,7 млрд. юаней, в 1999 г. этот показатель превысил 1 трлн. юаней, в 2001 г. он достиг 1637,1 млрд. юаней. Пополнение финансовых доходов страны является итогом неуклонного роста народного хозяйства и непрерывного улучшения качества экономической деятельности страны. Улучшение финансового положения значительно укрепило возможность китайского правительства проводить макроэкономическое регулирование и содействовало повышению уровня жизни народа.

За этот отрезок времени в результате стратегического урегулирования оптимизировалась экономическая структура Китая. В 1990 г. удельный вес сельского хозяйства, промышленности и индустрии услуг в ВВП страны составил 27,1: 41,6 : 31,3, в 2001 — 15,2 : 51,2 : 33,6. Доля (%) людей, занятых в сельском хозяйстве, промышленности и индустрии услуг, составила в 1990 г. 60,1 : 21,4 : 18,5, в 2001 — 50,0 : 22,3 : 27,7. Индустрия услуг стала новым источником экономического роста страны и играла важную роль в разрешении проблемы занятости населения.

В первые годы после начала проведения политики реформ и открытости в Китае осуществлялась стратегия приоритетного развития восточных приморских районов. В 1999 г. генеральный секретарь ЦК КПК Цзян Цзэминь выдвинул стратегию масштабного освоения западных районов Китая, нацеленную на проведение одновременного экономического развития разных районов и на постепенное стирание различий между восточными и западными районами страны. В последние три года государство вложило более 600 млрд. юаней в строительство 30 с лишним объектов в западных районах.

За прошедшие 20 лет Китай добился больших успехов в осуществлении стратегии поступательного развития. Естественный прирост населения страны снизился с 15,04 на тысячу в 1989-м до 6,95 на тысячу в 2001 г. Пахотные земли, водные ресурсы и полезные ископаемые находятся под эффективной защитой государства. В последние пять лет расходы страны на охрану окружающей среды составили 490 млрд. юаней, что в 2,7 раза больше по сравнению с общим объемом капиталовложений в Китае в период до 1997 г.

Осуществление стратегии подъема Китая за счет развития науки, техники и образования дало заметные результаты. В настоящее время в стране

в основном введено девятилетнее обязательное образование и в целом ликвидирована неграмотность среди взрослого населения. Кроме того, в стране осуществлялся ряд программ в научно-технической сфере, в которой также достигнуты большие успехи.

Таким образом, основой китайского экономического чуда является не имеющее аналогов в мировой истории сокращение доли государства в экономике, переход его от статуса собственника в статус судьи. По степени либеральности реформ Китай за редким исключением также уникален. Благодаря реальной реализации либеральных идей и построению капитализма Китай сумел увеличить продолжительность жизни до 69,5 лет, сократить младенческую смертность, повысить уровень грамотности.

Китайское население абсолютно преобладает в Китае, на Тайване, в Сингапуре и Гонконге. В ряде других стран Юго-Восточной Азии также проживают большие и экономически активные группы китайцев.

Национально-психологические особенности китайцев заметно проявляются в области деловых отношений, в частности в переговорных процессах. В этих странах большое значение придается соблюдению правил делового этикета, поэтому

ıание особенностей местной культуры общения ожет быть положительно оценено китайскими ıртнерами.

## КИТАЙСКИЙ ЭТИКЕТ

Для многих европейцев Китай не просто другая рана — это совершенно иной мир! Люди, впер- ые приехавшие в Китай, сталкиваются с разли- ıями в языке, географии, политике и т. п., некото- ые испытывают настоящий культурный шок. Іногие китайские обычаи и привычки уходят воими корнями в древнее прошлое страны и ос- овываются на различного рода предрассудках и ıеверия х. Со стороны — с точки зрения европей- ев — они полностью лишены какого-либо здра- ого смысла и иногда кажутся не-китайцам немно- ı дикими. Однако для людей, желающих работать Китаем и китайцами, знание некоторых базовых итайских традиций и норм поведения будет есьма полезно, так как позволит, что называется, сохранить лицо» перед этим своеобразным наро- ом и чувствовать себя менее обескураженными странным» поведением китайцев. При этом надо меть в виду, что сейчас в Китае наблюдается асса перемен, в том числе и в культурной жизни

общества. Поэтому, возможно, отдельные из описанных ниже явлений проявляются менее отчетливо и значительно реже, а некоторые западные традиции приходят им на смену.

На протяжении длительной истории у каждой национальности Китая сложились свои нравы и обычаи, на которые наложили отпечаток природные, социальные и экономические условия. Если говорить о питании, то на юге люди предпочитают рис, в северных районах — мучные продукты. У уйгуров, казахов и узбеков любимые блюда — шашлык из баранины, плов и жареные лепешки «нан»; монголы любят поджаренный рис, жареные курдюки и чай с молоком, у корейцев в почете пудинг «дагао», холодная лапша и квашеная капуста; тибетцы едят дзамбу — поджаренное на масле тесто из ячменной муки и пьют чай с топленым маслом; народности ли, цзин и дай используют в качестве жвачки листья араковой пальмы. Что касается одежды, то монголы носят национальные халаты и сапоги; тибетцы надевают запахивающиеся длиннополые кафтаны «чуба»; у уйгуров популярны вышитые тюбетейки; корейцы носят обувь с загнутым, как у старинной ладьи, носком; женщины мяо, а также тибетки питают повышенное пристрастие к украшениям из золота и серебра; как женщины, так и мужчины национальности

выходя из дома, обязательно надевают плаще-бразную накидку из овчины — «чарва». Традиционное жилище ханьцев — дом с внутренним зориком. Кочевники Внутренней Монголии, иньцзяна, Цинхая и Ганьсу живут в юртах. Народности дай, чжуан, буи и многие другие наценьшинства Южного Китая строят двухэтажные омики на сваях, называемые «ганьлань».

При встрече китайцы обмениваются рукопожаями. Они могут поклониться или кивнуть голой вместо рукопожатия, хотя рукопожатие сейчас аспространено практически повсеместно среди итайцев. Китайцы, в отличие от японцев, кланяятся от плеч, а не от пояса.

У китайцев человека представляют очень форально, в довольно строгой и официально выдеранной форме. При представлении китайцы могут е улыбаться, даже если имеет место шутка или егкий юмор, так как они научены не проявлять зоих эмоций в открытой форме в незнакомой обгановке. Если вас представляют группе китайцев, ни могут приветствовать вас аплодисментами. ледует поаплодировать в ответ.

Общераспространенное приветствие — «Ни ао ма?», что означает «Хорошо ли вам?». Следует тветить «Хао! Сесе!» — «Хорошо! Спасибо!». Иногда китайцы могут приветствовать вас вопро-

сом «Ни чифань ла ма?» — «Кушали ли вы?». От вет: «Чи ла! Сесе!» — «Кушал! Спасибо!» (даж если вы голодны).

Старшим по возрасту отдается инициатива приветствии. Приветствуйте более старшего из на чальников, близких по рангу, если китайцы не вы делили специально наиболее высшего из них. Пр представлении группой китайцы обычно выстраи ваются в линию по рангу и по возрасту — с самы главным и (или) самым старшим во главе линии.

Официально считается, что нельзя смешиватьс с иностранцами (сидеть на переговорах среди ино странных гостей, стоять в группе в окружени иностранцев). Иностранцы подспудно восприни маются китайцами как незваные гости или чужак На практике китайцы в большинстве своем обыч но приветливы и доброжелательны по отношени к иностранцам.

Используйте в разговоре только фамилию официальную должность китайца, до тех пор пок он специально не попросит называть его по имени

Очень нежелательно использовать при обще нии с китайцем его имя до тех пор, пока у вас уж не установятся стабильные дружеские (партнер ские) отношения с ним.

Обычно в китайском имени фамилия ставитс на первое место и состоит из одного, реже дву

ероглифов (слогов). За фамилией следует двуложное (реже — односложное) имя.

Например:

Дэн Сяопин: Дэн — фамилия, Сяопин — имя;

Сы-ма Сяньжу: Сы-ма — фамилия, Сянжу — имя;

Ма Хун: Ма — фамилия, Хун — имя.

Никогда не обращайтесь к китайцу только по амилии, например «Дэн». С фамилией обязательно должны использоваться связующие слова: итул («президент», «граф» и пр.), или должность «директор», «председатель» и пр.) или обращение «господин», «товарищ» и пр.).

Только близкие друзья или родственники бычно обращаются к китайцу по его имени: наример, к Ма Хуну обращаются просто Хун. Даже сли вы узнали, что в китайском имени фамилия, а то — имя, спросили, можно ли к нему обращаться «просто по имени», и получили утвердительный твет, — такое обращение может сильно покоробить китайца, особенно не привыкшего к «простоте» и фамильярности иностранцев. Обычно для ого, чтобы избежать данного явления, китайцы, асто общающиеся с иностранцами, берут себе «импортные» имена: Джон Ву, Тимоти Ванг, Вася Ижан, Ирина Ли.

Вежливые титулы: «господин», «мистер» — «сяньшэн»; «госпожа», «миссис» (замужняя дама) — «тайтай»; «госпожа», «мисс» (незамужняя дама) — «сяоцзе»; «госпожа» (деловое обращение) — «нюйши».

Обращение, если оно на китайском языке, должно иметь такой вид: фамилия + титул (мистер Ли — «Ли сяньшэн»; госпожа Ли — «Ли тайтай» и т. д.).

Если вы не знаете ни имени, ни титула человека, то лучше обращаться к нему «господин» — «сяньшэн» или «госпожа» — «нюйши».

Китайцы очень часто обращаются друг к другу по должностному или профессиональному титулу: «Директор Чжан», «Мэр Ван», «Председатель Мао». Обращение «сяоцзе» к женщинам в сфере услуг (продавцы, горничные, кассиры) сродни русскому «девушка», безотносительно к возрасту (но лучше все-таки смотреть — похожа ли женщина на «девушку», иная может и обидеться).

Женщины в Китае не берут фамилию мужей. «Госпожа Ли» может быть замужем за «господином Ваном».

Китайцы очень часто обращаются к иностранцам по имени и вежливому титулу: так «Ольга Иванова» может запросто именоваться китайцами «госпожа Ольга».

Работая с китайцами, постарайтесь передеать свое имя на как можно более короткое и цобное для произношения (соответственно — и ля запоминания) китайцами. Если вы так не погупите, то китайцы будут называть вас за глаза зоими «удобными» кличками, например, прозводными от имени «Сергей» — «Лао Се», Сяо Се» («Первый Се», «Второй Се») — если накомых Сергеев несколько. Или по отличиельному признаку, например «Лао бай мао» — Старая блондинка». Даже относительно неюжное имя, содержащее свыше трех слогов, ожет стать причиной переиначивания его у вас а спиной. Кроме того, вы можете с самого нала выделить себя на общем фоне знакомых Сень, Игорей, Наташ, дав себе отличительное мя-кличку: Большой Женя, Мистер И, Маленькая Ната. Процесс «обзывания» китайцами иногранцев неконтролируем. Заранее не позаботившись о представлении своего имени китайам, вы можете получить «имя» отнюдь не по эму признаку, который вы цените в себе сами. [ тогда «Паша-метр-с-кепкой» или «Петя-триуда» могут закрепиться за вами и в будущем ыграть с вами и с вашим имиджем злую шутку.

Представляясь китайцам, опускайте отчество. Но может вызвать только путаницу.

Китайцы, представляясь официально, обычно дают все свои титулы целиком. То же следует делать и иностранцам. Например: кандидат технических наук, кавалер Ордена Дружбы Народов, почетный академик Томского технического университета Иван Иванов, директор научно–производственной фирмы «Парадигма».

По возможности старайтесь избегать обращения «товарищ», если, конечно, вы не общаетесь с партийными боссами. Самые распространенные в Китае обращения — нейтральные: «господин» («госпожа»).

Между собой китайцы очень часто используют для описания иностранцев якобы презрительное «лао вай» — «заморский дьявол». Не воспринимайте это на собственный счет — это всего лишь архаичная форма описания не-китайцев. Она уже не несет в себе ни презрения, ни оскорбительных оттенков.

Если иностранец уже хорошо знаком китайцу и воспринимается им как «свой человек», со стороны китайца может наблюдаться несколько снисходительное отношение, которое отражает лишь древнюю, въевшуюся в кровь привычку китайцев считать себя «Срединным государством» и избранной нацией. На практике это не грозит иностранцу ничем опасным, особенно если последний воспринимает «снобизм» китайцев с юмором.

Визитные карточки следует печатать на русом с одной стороны и на китайском — с другой. противном случае, особенно будучи применяеми на выставках, ваши карточки рискуют заяться в груде «неопознанных». Вы можете исльзовать и карточку на английском языке.

Убедитесь, что в карточке используется упроенный китайский язык, а не классическое сложе написание иероглифов, принятое на Тайване и Гонконге.

Если вы собираетесь посетить и КНР, и Гонг с Тайванем, попросите переводчика заранее метить коробки с разными наборами карточек.

Карточками принято обмениваться в начале гречи при представлении друг другу. Собственручные исправления и добавления на карточке апример, номер сотового телефона) не считаютпризнаком дурного тона.

По классической китайской традиции визитную рточку подавать и принимать принято двумя руми с легким поклоном и (или) наклоном головы. га традиция сплошь и рядом в Китае уже не союдается. Но придерживающиеся ее люди всегда ɔспринимаются с пониманием и уважением.

Все китайцы очень не любят, когда к ним присаются незнакомые люди и иностранцы. Женины в особенности испытывают практически

физиологическую неприязнь к тактильным знакам внимания со стороны малознакомых людей.

Объятия, похлопывания по спине, лобзания и вообще любые другие формы тесных телесных контактов могут шокировать китайцев.

Никогда не показывайте на китайцев указательным пальцем — для этого служит открытая ладонь обращенная вверх. Никогда не подзывайте никого маня пальцем, — в Китае это делают движением пальцев, ладонь обращена вниз. Щелчки пальцами считаются очень неприличным жестом.

Крайне неприлично и грубо класть ноги на стол или стул. Никогда не указывайте на что-либо ногами.

Считается очень негигиеничным сморкаться в платок и потом засовывать его себе обратно в карман. Освобождение носа без применения платка на улице воспринимается вполне нормально.

Понятие очереди в Китае незнакомо. Китайцы могут сбиваться в огромные толпы, стараясь получить доступ к чему-либо. При этом они не считают такие скопления кучей-малой или давкой находя в толпе определенный порядок, уступая друг другу или подрезая друг друга.

Свистеть в Китае считается очень неприличным

Люди одного пола могут прогуливаться, взявшись за руки. Это жест глубокой дружбы и доверия

Китайцы могут шумно и быстро всасывать воз-
'х через губы и зубы, выражая тем самым за-
уднение или удивление, вызванное обращенным
ним вопросом.

Не всегда на вопрос, обращенный к китайцу,
обенно незнакомому, иностранцем, может по-
едовать адекватный ответ. Если китаец не знает,
е находится тот или иной пункт, о котором вы
рашиваете, он может что-то нафантазировать
и высказать предположение, выдавая его за
стоверный ответ. Это связано с боязнью «поте-
і лица» перед иностранцем. Не всегда и не у
ех китайцев это так. В любом случае — в Китае
вопросами лучше обращаться к блюстителям
рядка, находящимся при исполнении долга.

Скромная одежда без претензий является в Ки-
е нормой, изыски и эксперименты вызывают ус-
шки и язвительные замечания. Китайская моло-
жь с бо́льшим пониманием относится к «запад-
му стилю» в одежде.

В Китае у вас могут возникнуть сложности с
аженьем одежды, особенно в провинции и в
сто китайских отелях. Берите в дорогу одежду
па «постирал-и-ношу» из немнущихся тканей.

В Китае много «корточковых» туалетов, поэто-
у и одеваться нужно соответственно, особенно
енщинам и особенно в дороге.

Женщинам следует избегать слишком откр венных топов и маек на голое тело, глубоких д кольте, экстравагантных ювелирных изделий.

В Китае принято обмениваться подарками с ко легами по бизнесу. Чем больше сделка, тем ценне подарки. Дарить их принято в конце переговоров.

Избегайте чрезмерно дорогих подарков, чт бы не поставить китайцев в неловкое положени Придерживайтесь принципа «золотой середины при выборе подарков. Корпоративные подарк вручаются главе фирмы или его заму. Индиви дуальные подарки сотрудникам дарят всегда том же порядке, в каком они были вам предста лены.

Идя в гости в дом, всегда имейте с собой н большой сувенир для хозяйки: коньяк (ликер шоколад, пирожные (торт).

Никогда не дарите подарки в количестве 4 ил 40, или содержащие цифру 4: на одном из диале тов «четыре» означает «смерть».

Наиболее распространенные подарки: франц ский коньяк, виски, ручки, зажигалки, канцеля ские принадлежности, книги, картины в рамка сувениры для дома, импортный женьшень (оче популярный подарок в Китае), калькуляторы и ч сы (особенно для детей), сотовые телефоны ил CD-плейеры (и др. престижная электроника).

К запретным дарам относятся: зарубежная ваюта, монеты. Не дарите сыр, даже очень редких ортов, — китайцы его не едят. Не дарите столое вино западного типа — у китайцев оно не в очете. К категории нежелательных подарков отосятся часы, настольные или настенные. Осоенно не стоит их дарить пожилым людям: «чаы» на некоторых диалектах китайского языка вучит как «погребение».

Не дарите фрукты, пока не станете с китайцами орошими друзьями: дарить фрукты малознакоым людям — оскорбительно, считается, что это одарок бедным.

Нельзя дарить зеленых головных уборов — это амек на то, что кто-то в семье изменяет своей поовине.

Упаковка подарков должна быть простой. расная бумага для обертывания подарков предочтительнее. Избегайте, тем не менее, красных адписей на открытках. Они вызывают очень ехорошие ассоциации со времен репрессий ультурной революции. Избегайте бумаги белоо цвета для обертывания подарка — это цвет мерти.

Вручая подарок, держите его обеими руками. В итае подарки обычно не разворачивают сразу поле получения. Обязательно вручайте подарок ка-

ждому, или не вручайте совсем. Можно дарить подарок группе.

Пожилые китайцы обычно сначала отказываются от подарка. Нужно попросить принять подарок еще раз.

Китайский таможенник может внимательно и придирчиво изучать какой-то перевозимый вами предмет, если он покажется ему необычным. Но это всего лишь китайское любопытство, а не бдительность.

Если вас спрашивают на таможне «Что это такое?» или «Как это работает?» — нужно доброжелательно и с готовностью объяснить.

Ввоз в Китай относительно недорогих сувениров, даже в заметных количествах, например заколок, ручек, календарей, книг — обычно не вызывает нареканий со стороны китайской таможни.

Не оборачивайте подарки заранее. На таможне могут потребовать их развернуть.

Китай считается страной с одним из самых низких уровней преступности по отношению к иностранцам. Но не обольщайтесь на этот счет: даже в самой классной гостинице у вас могут прямо из-под носа увести дорогой фотоаппарат, не говоря уже о карманных кражах. Хотя это, наверное, может случиться в любой стране и больше зависит от вашей личной осторожности и внимательности.

Больше всего в Китае стоит опасаться «неосто-ожного обращения с людьми». Чрезмерное дове-ие, чрезмерная фамильярность, чрезмерная на-ость или чрезмерная грубость могут послужить ричиной очень и очень печальных последствий.

Основное правило ведения бизнеса с китайца-и — не наживайте себе врагов! Китайцы злопа-ятны и мстительны. К тому же они еще и на-олько импульсивны в своих поступках, что стать ертвой китайской несдержанности в Китае — роще простого.

Основное правило для избежания «крайних ер» по отношению к себе со стороны китайцев — е делайте так, чтобы китаец чувствовал себя «по-ерявшим лицо». Понятие «потерять лицо» много-ранно, и о нем очень много любят говорить ино-транцы — почти как о японском «харакири». Но а практике надо помнить только об одном: унижая, скорбляя, обманывая китайца (вольно или неволь-о, с последующим чувством раскаяния или без не-о), старайтесь сделать так, чтобы об этом знало как ожно меньше китайцев, кроме него самого. «По-еря лица» — явление социальное! И ваш обман хитрость) или оскорбление для китайца сами по ебе не являются чем-то страшным. Даже наоборот: аш обман — это показатель вашего ума, а оскорб-ение, нанесенное вами, — показатель вашей внут-

ренней силы! Но если об этом знает или, не дай бог, это видели еще несколько китайцев, а тем более близких и уважаемых «вашим» китайцем, это уже «потеря лица», утрата авторитета в глазах окружающих. Тут уж недалеко и до публичного или кулуарного объявления вам вендетты. А уж за техникой исполнения такой вендетты у китайцев дело не станет! Это может быть и извлеченная на божий свет забытая вами долговая расписка пятилетней давности, и сделанные во времена «дружбы» фотографии или видеозаписи бурных веселий, и даже нанятый за пару десятков тысяч юаней «палач» из далекого города — как последний аргумент. Китайцы крайне неразборчивы в средствах и методах решения коммерческих споров. Особенно когда речь идет о крупных суммах.

Если вы хотите рассказать анекдот или просто пошутить, опробуйте это сначала на вашем китайском переводчике или на знакомом китайце. Юмор ситуаций китайцами не воспринимается. Если вы действительно хотите развеселить китайцев, выучите несколько китайских пословиц: ваше произношение само по себе расшевелит китайцев. Вызовут восхищение и ваши усилия в овладении языком. Если вы не уверены в значении тех или иных китайских слов, лучше не применяйте их. Например, вы можете в шутку сравнить кого-то с

безьяной, но сравнить китайца с собакой — это скорбление.

Китайские чиновники и руководители государственных фирм обожают зарубежные командировки. Для вас это идеальная возможность провить свое гостеприимство и поразить гостей свой влиятельностью: заказать кабинет в самом шикарном ресторане или пригласить на ужин мэра орода.

Когда китаец приезжает в гости к вам в офис, учше встречать его у крыльца здания, а не у двей вашего кабинета. Будьте уверены, в Китае вас ринимали бы точно так же. Если вы сделаете поругому, ваш гость ничего не скажет и даже приишет это вашей культурной традиции, но это ожет сказаться на некоторых тонкостях ваших заимоотношений.

Если вы пригласили китайца отобедать, не потуйте его дорогим филеем. Возможно, он его совершенно не интересует. Если вы все-таки решите настоять на своем, не заказывайте ничего полурожаренного или среднепрожаренного. Китайцы редпочитают хорошо прожаренное мясо, а большинство из них — китайскую кухню, даже вдали от Родины.

Китаец никогда не будет жаловаться на чтоибо: ни на слишком жесткое расписание, ни на то,

что машина едет слишком быстро или пища приготовлена ужасно. Вы должны быть максимально внимательны к деталям и предупредительны. Не думайте, что китайцы хорошо чувствуют себя на нашей территории, даже если они здесь часто бывают. Молчание и отсутствие жалоб не означает, что у них все хорошо.

Если вы везете китайца на экскурсию, не задерживайтесь на одном месте долго. Они не любят длинных историй. Большее удовольствие им доставит беглое знакомство с 50 разными местами в течение дня с обязательным фотографированием на каждом месте.

## ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Россия — евроазиатская страна. Поэтому особое значение для нас имеет активизация внешнеэкономического сотрудничества с Китаем.

Стиль ведения переговоров с китайскими партнерами отличается длительностью — от нескольких дней до нескольких месяцев. Это объясняется тем, что китайцы никогда не принимают решений без досконального изучения всех аспектов.

Если вы хотите сберечь свое время и сократить сроки проработки вашего предложения, направьте его подробное и конкретное описание за 3–4 недели до командировки.

Успех переговоров уже на первом этапе зависит от того, насколько удастся убедить партнера в реальных преимуществах сотрудничества с вами. Поэтому в состав участников переговоров необходимо включить высококвалифицированных специалистов, способных на месте решить технические вопросы, а также хорошего переводчика, знающего специфические термины вашего дела. Затем начинается коммерческий этап переговоров. Китайские компании обладают, как правило, хорошо подготовленными в коммерческом отношении и опытными кадрами, располагают обширной конъюнктурной информацией и в процессе переговоров часто ссылаются на прежде заключенные с большой выгодой для себя контракты.

В Китае придают важное значение налаживанию дружественных, неформальных отношений с иностранными партнерами. Вас могут спросить о возрасте, семейном положении, детях — не обижайтесь, это искренний интерес к вам.

Бизнес на Востоке имеет ряд особенностей культурного и психологического порядка. Японцы,

корейцы, китайцы, вьетнамцы существенно отличаются от европейцев и американцев в стиле ведения переговоров, тактике и приемах изучения будущего партнера. Это просто особый мир со своими правилами, традициями и привычками, своим образом мышления и своими устоями.

Китайцы — наиболее известные «хитрецы» среди деловых людей Азии. Многим европейцам китайские бизнесмены кажутся непревзойденными пройдохами, другие находят их наивными и «простыми», как дети. Истина, как обычно, находится посередине.

Китайцы во время деловых встреч очень внимательны к двум вещам: сбору информации, касающейся предмета переговоров, слабых и сильных сторон противоположной стороны, а также созданию «духа дружбы». Последнее китайцы, по сути, отождествляют просто с хорошими личными отношениями партнеров по переговорам.

Китайцы склонны четко разграничивать отдельные этапы деловых встреч: первоначальное уточнение позиций, их обсуждение и заключительную стадию переговоров. На начальном этапе немаловажное значение придается тому, как ведут себя партнеры, как они выглядят, каковы у них отношения между собой. Таким образом китайцы пытаются определить статус каждого из участни-

ков с противоположной стороны. В дальнейшем они достаточно явно ориентируются на людей с наиболее высоким статусом, как официальным, так и неформальным. Но воздействовать на позицию партнеров по переговорам они стремятся прежде всего через людей, которые, по их мнению, так или иначе демонстрируют симпатии китайской стороне. Естественно, энтузиазм китайцев возрастет, если они обнаружат в партнере лицо «высокостатусное» и вместе с тем более других к ним «благорасположенное».

Отправляясь на переговоры с китайцами, не бойтесь показаться богатыми — богатство и дорогие вещи очень престижны в Китае. Но при этом старайтесь максимально придерживаться делового стиля, избегая излишеств в одежде и особенно в украшениях. Деловым женщинам (и женам) следует избегать, как уже говорилось, чрезмерно откровенных декольте и вызывающих юбок выше колена. Экстравагантность в одежде делового человека может вызвать различные неадекватные реакции у китайского партнера по переговорам, в особенности при первой встрече.

Китайцы любят назначать место переговоров у себя в конторе или в переговорных залах различных публичных мест (гостиницах, ресторанах, бизнес-центрах). Если приоритет выбора и назна-

чения места переговоров принадлежит китайцам, будет уместно поинтересоваться у противной стороны, где именно они назначают встречу, что это за место, какова будет полная программа проведения переговоров. Обычно китайские компании имеют традицию совмещать переговоры с последующим угощением. Отказываться от этого не всегда удобно, но если это явится для вас полной неожиданностью, вам нелегко будет отказаться и, самое главное, быть понятыми китайцами. Прием пищи в Китае — часть переговорного процесса, отказ от угощения иногда воспринимается как обида или оскорбление (особенно если обед или ужин уже заранее заказаны). Однако следует учесть, что отсутствие заблаговременного уведомления о планируемой совместной трапезе со стороны китайцев является также грубым нарушением этикета, в том числе и китайского. Почти всегда такого рода мероприятия обсуждаются с иностранными гостями заранее.

Если четкого разграничения обязанностей по выбору места переговоров между сторонами нет и вы не чувствуете себя стесненными в выборе такого места, лучше выбрать что-то наиболее подходящее вам по стилю и привычкам. Обычно, если место переговоров назначается российской стороной, это вызывает уважение у китайского партнера.

Особенно если это место подобрано в чисто западном деловом стиле (специальных комнатах переговоров при гостиницах, специализированных бизнес-центрах для иностранцев, российских учреждениях за рубежом). От места встречи при первом знакомстве во многом зависит дальнейший ход переговоров и отношение китайской стороны, если китайцы понимают, что вы заплатили очень большие деньги за аренду апартаментов, или когда встреча происходит на территории дипломатических учреждений. Это обязывает китайцев к серьезному настрою, дает вам дополнительные козыри в плане психологического воздействия на партнера и способствует проведению переговорного процесса в нужном для вас направлении.

Планируя встречу с китайцами на своей территории, ни в коем случае не следует принимать приглашения китайского партнера (если инициатива исходит от него), не оговорив заранее места переговоров. Вполне вероятно, что китайцы просто приглашают вас к себе в гостиничный номер для «диванных переговоров». Договоренности, достигнутые при таких «посиделках», обычно заканчиваются ничем. Китайцы, приехавшие в Россию, настроены выяснить уровень вашей состоятельности, оценить степень вашей заинтересованности в сделке и будут делать это на основа-

нии практических шагов, предпринимаемых вами по отношению к ним. Выбор «достойного» места переговоров — половина успеха.

Если вы не располагаете хорошо оборудованным переговорным залом у себя в офисе, при первом знакомстве лучше провести переговоры на нейтральной территории. Перенос последующих переговоров к вам в офис приятно удивит китайцев и даст вам лишний плюс. Не бойтесь быть уличенными в «пускании пыли в глаза». Будучи, наверное, самыми большими позерами в мире, китайцы редко замечают этот порок у европейцев, если, конечно, не перегнуть палку. При демонстрации своего материального положения и имущественного достатка важно соблюсти некую середину, ни в коем случае не показывая, что удивление и восхищение китайцев (которые могут быть в тысячи раз богаче вас) льстит вашему самолюбию и что именно такого эффекта вы всей этой демонстрацией и добивались. Наибольший эффект производит скромность, тем более когда она естественна.

Китайцы крайне недоверчивы в вопросах ведения бизнеса, особенно если это связано с коммерческим риском. Найти достойного партнера в Китае необычайно трудно, несмотря на многочисленность населения и высокую плотность

различных коммерческих структур в городах. Любое предложение, исходящее от европейца, заранее воспринимается китайцем как «сюрприз с подвохом». Сплошь и рядом в Китае можно столкнуться с неприкрытой враждебностью по отношению к незнакомому европейцу. Отсюда возникает важный для условий Китая вывод: любой процесс по поиску партнера следует начинать с выбора посредника — проводника ваших мыслей.

Как правило, в Китае достаточно широкий выбор подобного рода посредников: от мрачноватых личностей в аэропортах и на железнодорожных вокзалах до прилипчивых «переводчиков» на выставках и в гостиницах. Если вы заранее не позаботились о том, чтобы найти внушающего доверия посредника через консультационную фирму, туристическое агентство, личных знакомых, вам в любом случае следует избегать контактов с упомянутыми личностями.

Поиск китайского партнера нужно и можно начинать еще дома. Для этого, прежде всего, следует весьма внимательно изучить всю доступную вам страноведческую литературу по Китаю. В будущем знание реалий во многом облегчит вам общение с китайцами. Следует учесть, что Китай, во многом как бывший Советский Союз, страна

очень многонациональная. Мало того, даже основная нация страны — китайцы («ханьцы» — от древнего названия китайского княжества Хань — так они себя называют) настолько сильно различаются внешне, по языку и культурным традициям, что могут по существу считаться разными народностями. Единственное, что их связывает — это иероглифическая письменность. Низкорослые южане — любители фруктов и овощей, считающие +20°С чуть ли не морозом, — не поймут без переводчика «мясоеда»-северянина, обходящегося без головного убора даже при –35°. Но стоит им записать свои слова иероглифами — они прекрасно друг с другом поладят.

Если вы хотите найти бойкого и изворотливого партнера, который будет понимать вас с полуслова, готов будет пойти на мелкие нарушения закона, чтобы избежать чрезмерных расходов на сертификацию товара, таможенные расходы, то вам лучше поискать его в северных провинциях КНР: Хэйлунцзян, Внутренняя Монголия, Ляонин, Цзилинь. Однако при этом вы должны быть готовы к тому, что ваш темпераментный друг может с легкостью проигнорировать и ваши с ним договоренности.

Знаменитый в последнее время Южный Китай даст вам более цивилизованного и более законо-

послушного партнера. Однако это не означает, что южане будут более сговорчивы или податливы в вопросах бизнеса. Скорее наоборот: опыт, эрудиция, коммерческая грамотность, информированность, совершенство финансовых инструментов дают южанам серьезные козыри на переговорах с вами.

Деление китайцев на северных и южных весьма условно. Юг Китая, безусловно, более развит экономически и знаменит своими товарами народного потребления. Север — Маньчжурия — это база тяжелой индустрии, буферная зона торговли с Россией, изобилующая не только посредниками, падкими до наживы, но и серьезными партнерами. При этом на Юге работает много северян, а на Севере — немало выходцев из южных провинций. Так что все определяет в итоге ваша конечная цель. Есть, разумеется, целый ряд сформировавшихся стереотипов даже в Китае. Например, шанхайцы (не обязательно коренные — просто жители Шанхая) считаются самыми умными, хитрыми и удачливыми. А жителей (тут, скорее, все-таки уроженцев) провинции Хэнань считают тугодумами, недотепами, простаками.

Непосредственно поиск партнера можно производить несколькими способами:

— через знакомых — один из наиболее эффективных и менее затратных способов; стоит отме-

тить, однако, весьма высокую вероятность обмана со стороны специально подведенных к вам профессиональных аферистов, которых и в Китае не меньше, чем в России; подходите к этому способу с большой осторожностью;

— через специализированные конторы — довольно затратный, но, тем не менее, результативный способ; вы можете стать клиентом специализированных посреднических компаний, бюро переводчиков, торговых домов, консультационных фирм и т. п.

## КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

Китайская кухня по праву пользуется всемирной известностью, но с некоторыми оговорками. Собственно говоря, единой китайской кухни не существует, ибо разнообразие ее блюд и рецептов не уступает разнообразию ландшафтов Китая и темпераментов его жителей. И тем не менее в ней есть нечто общее. Практически везде в Китае продукты перед приготовлением режут на мелкие кусочки, варят или недолго тушат, часто — в кипящем масле. Главное объяснение этого — извечная нехватка топлива. Поэтому котлы и жаровни ставят прямо на огонь,

измельчив продукты, чтобы те быстрее сварились или поджарились.

Рис — далеко не единственная пища китайцев. На севере страны по традиции выращивают пшеницу, готовя из муки всевозможные хлебцы, пельмени и лапшу. На юге же тысячи квадратных километров занимают посевы риса, главной, по мнению европейцев, пищи жителей Китая.

Фирменное блюдо в Пекине — разумеется, утка по-пекински. Уток сначала кормят на убой, а затем забивают. Через надрез на шее тушку наполняют особым маринадом и на сильном огне запекают или обжаривают в специальной печи. Готовая тушка должна быть темно-коричневой. В ресторане повар подает утку гостям и ожидает просьбы нарезать ее тонкими ломтиками. Кусочек утки кладут на тонкую лепешку, посыпают зеленым луком, сворачивают лепешку и обмакивают в соевый соус. Китайцы пользуются палочками, а европейцы могут есть руками. На банкетах гарниром к этому блюду служат утиная печень, язык, яйца, а для гурманов — перепонки с лапок. К утке подается бульон, приготовленный из костей. Прежде чем отведать утки, полагается выпить крепкой настойки-аперитива.

Зимой многие китайцы любят согреться у монгольского котла. В горшок или кастрюлю с креп-

ким острым бульоном, кипящим прямо на столе, опускают тонко нарезанное мясо, овощи, прозрачную лапшу, яйца и многое другое и варят в течение нескольких минут, а затем едят палочками. Неопытные гости могут воспользоваться ложкой. В последнюю очередь ложками едят бульон, настоявшийся и ставший еще вкуснее.

Особенно острыми блюдами славится кухня юго-западной провинции Сычуань. Стручки чилийского и сычуаньского перца, что называется, пробирают до слез. Пряные приправы — главная особенность любых блюд этой кухни, придающая им особый вкус. Говядина, утятина, фасоль и капуста только выигрывают от этого, а курятина и соевые бобы (доуфу) с ними просто восхитительны.

Если вы не привыкли к столь острой кухне, закажите отварной рис с каким-нибудь соком или чаем. Они успокаивающе подействуют на ваш желудок.

В Шанхае, Ханчжоу и Сучжоу непременно отведайте свежей пресноводной рыбы. Острыми палочками очень удобно брать с решетки подрумяненные кусочки. В прибрежных районах вам предложат морепродукты, креветки, омары и угри. Очень распространен густой, маслянистый темно-коричневый соевый соус, которым приправляют многие блюда. Для освежения вкуса к курам и мя-

су часто подаются цитрусовые — апельсины и лимоны.

Китайский стол невозможно представить себе без чая. Чай успокаивающе действует на желудок, утоляет жажду и улучшает пищеварение. Его принято пить и перед началом еды, и после нее. Любителям прохладительных напитков предложат обычную или минеральную (лаошань) воду. Вам могут предложить и пиво, но имейте в виду, что это отнюдь не национальный напиток. Иноземные колонизаторы приучили китайцев, особенно жителей Циндао, к пиву, но конкуренция качественного импортного пива мешает китайцам наладить выпуск своего, домашнего. Пиво производства совместных предприятий отличается крепким вкусом, а китайское кажется жидким и водянистым.

# ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

## ПРОИЗНОШЕНИЕ

### Китайский фонетический алфавит

Китайский фонетический алфавит построен на базе латинского и служит для обозначения произношения китайских иероглифов. Он является своеобразной транскрипцией иероглифов, облегчающей их чтение и изучение:

| Китайский алфавит | Русское соответствие | Произношение |
|---|---|---|
| a | а | арка, ананас |
| o | о | соль, сон (приблизительно) |
| e | э | этнос, эго (с оттенком звука «ы») |

| | | |
|---|---|---|
| i | и | **и**нок, **и**ва |
| u | у | **у**м, **у**лей |
| ü | ю | **рю**мка, **лю**стра (с оттенком звука «и», губы при произношении округлены) |
| er | эр | эркер, Эрмитаж |
| ai | ай | **май**, **лай** |
| ei | эй | **эй** |
| ao | ао | Лаос, **аорта** |
| ou | оу | **клоу**н |
| an | ань | **лань** |
| en | энь | **Вэнь** |
| ang[1] | ан | (носовой) |
| eng | эн | (носовой) |
| ong | ун | (носовой) |
| ia | я | **тля**, **заря** |
| ie | е | **море**, **лес** |
| iao | яо | **Яо** |

[1] Для правильного произношения подобных звуков надо сделать вдох через нос с широко раскрытым ртом, затем произнести «ang», выдыхая воздух через нос, при этом язык не должен касаться неба.

| | | |
|---|---|---|
| iu | ю | (произносится как «иу») |
| ian | янь | **Янь** |
| in | инь | **Инь** |
| iang | ян | (носовой) |
| ing | ин | (носовой) |
| iong | юн | (носовой) |
| ua | уа | дуализм |
| uo | о | (произносится как «уо») |
| uai | уай | **Уайт** |
| ui | уй | дуй |
| uan | уань | Суань |
| un | унь | шампунь |
| uang | уан | (носовой) |
| üe | юэ | Люэ |
| b | б | баня, бар (ближе к звуку «п») |
| p[1] | п | (придыхательный звук) |
| m | м | мама, мир |
| f | ф | фата, фокус |

[1] При произнесении этих звуков нижняя губа слегка прижимается к верхним зубам, и между ними проходит струя выдыхаемого воздуха, как при задувании свечи.

| | | |
|---|---|---|
| d | д | дракон, дождь |
| t | т | (придыхательный) |
| n | н | набат, нога |
| l | л | луна, ли |
| g | г | Ганг, гонг |
| k | к | (придыхательный) |
| h | х | холод, хит |
| ji | цзи | палатальный (небный) звук, т. е. при произношении кончик языка касается неба, звук между «ти» и «цзи» |
| q | мягкий «ц» | также палатальный звук между «ц» и «т» |
| x | мягкий «с» | синь, сюань |
| zh | чж | Чжоу, Чжан |
| ch | ч | чай, чин |
| sh | ш | шина, шайка |
| r | ж | Жан, жизнь |
| z | цз | Цзао, Цзань |
| c | ц | цена, танцор |
| s | с | сода, суд |
| y | й | йод, йог |
| w | в | вата, воля |

# Таблица соответствий слогов китайского языка в китайской транскрипции пиньинь и в нормативной русской транскрипции

**A**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | a | а |
| 2. | ai | ай |
| 3. | an | ань |
| 4. | ang | ан |
| 5. | ao | ао |

**B**

| | | |
|---|---|---|
| 6. | ba | ба |
| 7. | bai | бай |
| 8. | ban | бань |
| 9. | bang | бан |
| 10. | bao | бао |
| 11. | bei | бэй |
| 12. | ben | бэнь |
| 13. | beng | бэн |
| 14. | bi | би |
| 15. | bian | бянь |
| 16. | biao | бяо |
| 17. | bie | бе |
| 18. | bin | бинь |
| 19. | bing | бин |
| 20. | bo | бо |
| 21. | bu | бу |

**C**

| | | |
|---|---|---|
| 22. | ca | ца |
| 23. | cai | цай |
| 24. | can | цань |
| 25. | cang | цан |
| 26. | cao | цао |
| 27. | ce | цэ |
| 28. | ceng | цэн |
| 29. | cha | ча |
| 30. | chai | чай |
| 31. | chan | чань |
| 32. | chang | чан |
| 33. | chao | чао |
| 34. | che | чэ |
| 35. | chen | чэнь |
| 36. | cheng | чэн |
| 37. | chi | чи |
| 38. | chong | чун |
| 39. | chou | чоу |

40. chu чу
41. chuan чуань
42. chuang чуан
43. chui чуй
44. chun чунь
45. ci цы
46. cong цун
47. cou цоу
48. cu цу
49. cui цуй
50. cun цунь
51. cuo цо

**D**

52. da да
53. dai дай
54. dan дань
55. dang дан
56. dao дао
57. de дэ
58. dei дэй
59. deng дэн
60. di ди
61. dian дянь
62. diao дяо
63. die де
64. ding дин
65. diu дю
66. dong дун
67. dou доу
68. du ду
69. duan дуань
70. dui дуй
71. dun дунь
72. duo до

**E**

73. e э
74. en энь
75. er эр

**F**

76. fa фа
77. fan фань
78. fang фан
79. fei фэй
80. fen фэнь
81. feng фэн
82. fou фоу
83. fu фу

**G**

84. gai гай
85. gan гань

86. gang ган
87. gao гао
88. ge гэ
89. gei гэй
90. gen гэнь
91. geng гэн
92. gong гун
93. gou гоу
94. gu гу
95. gua гуа
96. guai гуай
97. guan гуань
98. guang гуан
99. gui гуй
100. gun гунь
101. guo го

**H**

102. ha ха
103. hai хай
104. han хань
105. hang хан
106. hao хао
107. he хэ
108. hei хэй
109. hen хэнь
110. heng хэн
111. hong хун
112. hou хоу
113. hu ху
114. hua хуа
115. huai хуай
116. huan хуань
117. huang хуан
118. hui хуй/ хуэй
119. hun хунь
120. huo хо

**J**

121. ji цзи
122. jia цзя
123. jian цзянь
124. jiang цзян
125. jiao цзяо
126. jie цзе
127. jin цзинь
128. jing цзин
129. jiu цзю
130. ju цзюй
131. juan цзюань
132. jue цзюэ
133. jun цзюнь

**K**

134. ka ка
135. kai кай
136. kan кань
137. kang кан
138. kao као
139. ke кэ
140. ken кэнь
141. keng кэн
142. kong кун
143. kou коу
144. ku ку
145. kua куа
146. kuai куай
147. kuan куань
148. kuang куан
149. kui куй
150. kun кунь
151. kuo ко

**L**

152. la ла
153. lai лай
154. lan лань
155. lang лан
156. lao лао
157. le лэ
158. lei лэй
159. leng лэн
160. li ли
161. lia ля
162. lian лянь
163. liang лян
164. liao ляо
165. lie ле
166. lin линь
167. ling лин
168. liu лю
169. long лун
170. lou лоу
171. lu лу
172. lü люй
173. luan луань
174. lüe люэ
175. lun лунь
176. luo ло

**M**

177. ma ма
178. mai май
179. man мань
180. mang ман
181. mao мао

182. me мэ
183. mei мэй
184. men мэнь
185. meng мэн
186. mi ми
187. mian мянь
188. miao мяо
189. mie ме
190. min минь
191. ming мин
192. mo мо
193. mou моу
194. mu му

**N**

195. na на
196. nai най
197. nan нань
198. nang нан
199. nao нао
200. ne нэ
201. nei нэй
202. nen нэнь
203. neng нэн
204. ni ни
205. nian нянь
206. niang нян
207. niao няо
208. nie не
209. nin нинь
210. ning нин
211. niu ню
212. nong нун
213. nu ну
214. nü нюй
215. nuan нуань

**O**

216. o о
217. ou оу

**P**

218. pa па
219. pai пай
220. pan пань
221. pang пан
222. pao пао
223. pei пэй
224. pen пэнь
225. peng пэн
226. pi пи
227. pian пянь
228. piao пяо
229. pie пе

230. pin пинь
231. ping пин
232. po по
233. pou поу
234. pu пу

**Q**

235. qi ци
236. qia ця
237. qian цянь
238. qiang цян
239. qiao цяо
240. qie це
241. qin цинь
242. qing цин
243. qiong цюн
244. qiu цю
245. qu цюй
246. quan цюань
247. que цюэ
248. qun цюнь

**R**

249. ran жань
250. rang жан
251. rao жао
252. re жэ
253. ren жэнь
254. reng жэн
255. ri жи
256. rong жун
257. rou жоу
258. ru жу
259. ruan жуань
260. rui жуй
261. run жунь
262. ruo жо

**S**

263. sa са
264. sai сай
265. san сань
266. sang сан
267. sao сао
268. se сэ
269. sen сэнь
270. sha ша
271. shai шай
272. shan шань
273. shang шан
274. shao шао
275. she шэ
276. shen шэнь
277. sheng шэн

278. shi ши
279. shou шоу
280. shu шу
281. shua шуа
282. shuai шуай
283. shuan шуань
284. shuang шуан
285. shui шуй
286. shun шунь
287. shuo шо
288. si сы
289. song сун
290. sou соу
291. su су
292. suan суань
293. sui суй
294. suo со

**T**

295. ta та
296. tai тай
297. tan тань
298. tang тан
299. tao тао
300. te тэ
301. teng тэн
302. ti ти
303. tian тянь
304. tiao тяо
305. tie те
306. ting тин
307. tong тун
308. tou тоу
309. tu ту
310. tuan туань
311. tui туй
312. tun тунь
313. tuo то

**W**

314. wa ва
315. wai вай
316. wan вань
317. wang ван
318. wei вэй
319. wen вэнь
320. weng вэн
321. wo во
322. wu у

**X**

323. xi си
324. xia ся
325. xian сянь

326. xiang сян
327. xiao сяо
328. xie се
329. xin синь
330. xing син
331. xiong сюн
332. xiu сю
333. xu сюй
334. xuan сюань
335. xue сюэ
336. xun сюнь

**Y**

337. ya я
338. yan янь
339. yang ян
340. yao яо
341. ye е
342. yi и
343. yin инь
344. ying ин
345. yong юн
346. you ю
347. yu юй
348. yuan юань
349. yue юэ
350. yun юнь

**Z**

351. za цза
352. zai цзай
353. zan цзань
354. zang цзан
355. zao цзао
356. ze цзэ
357. zei цзэй
358. zen цзэнь
359. zeng цзэн
360. zha чжа
361. zhai чжай
362. zhan чжань
363. zhang чжан
364. zhao чжао
365. zhe чжэ
366. zhen чжэнь
367. zheng чжэн
368. zhi чжи
369. zhong чжун
370. zhou чжоу
371. zhu чжу
372. zhua чжуа
373. zhuan чжуань
374. zhuang чжуан
375. zhui чжуй
376. zhun чжунь

| | | | |
|---|---|---|---|
| 377. zhuo | чжо | 382. zuan | цзуань |
| 378. zi | цзы | 383. zui | цзуй |
| 379. zong | цзун | 384. zun | цзунь |
| 380. zou | цзоу | 385. zuo | цзо |
| 381. zu | цзу | | |

## Тоны

Китайский язык — тоновый, каждый иероглиф читается в определенном тоне, и изменение тона влечет за собой изменение смысла слова. В китайском языке четыре полных тона, каждому из которых соответствует определенный символ, который записывается над гласным звуком в финали слова:

— первый тон

/ второй тон

∨ третий тон

\ четвертый тон произносится быстро и отрывисто, производя впечатление категорического приказания.

| | | |
|---|---|---|
| ▬ ▬ ▬ ▶ | dā | Первый тон по модуляции голоса лежит в диапазоне от ноты «соль» до ноты «ля», про- |

| | | |
|---|---|---|
| | | износится ровно и по возможности высоко. |
| | dá | Для второго тона характерно плавное начало и заметный подъем интенсивности к концу слога, как при выражении удивления или переспросе. |
| | dǎ | Произносится с максимальной интенсивностью в середине слога в звуковом диапазоне ноты «до», как при недоуменном вопросе. |
| | dà | В четвертом тоне наибольшая интенсивность падает на начало слога, он произносится быстро и отрывисто, как категорическое приказание. |

Также существует нулевой, или нейтральный он, как правило, при произношении он не выделяется, часто попадает на частицы (么, 的, 们 — ıe, de, men); в предложении они несут грамматические функции, и их не следует произносить с овышением или понижением интонации.

В китайском языке множество омонимов и мофонов, поэтому правильное произношение то-

нов крайне важно. К примеру, слог «ма», произнесенный в первом тоне, имеет значение «мать» (妈 mā), произнесенный в третьем тоне приобретает значение «лошадь» (马 mǎ), а произнесенный в четвертом тоне значит «ругаться» (骂 mà).

Подобные примеры:

| Первый тон | Второй тон | Третий тон | Четвертый тон |
|---|---|---|---|
| **chā** 杈<br>вилы | **chá** 茶<br>чай | **chǎ** 叉<br>расставить | **chà** 刹<br>монастырь |
| **chēn** 嗔<br>сердиться | **chén** 尘<br>пыль | **chěn** 碜<br>шершавый | **chèn** 趁<br>кстати |
| **gē** 鸽<br>голубь | **gé** 格<br>клетка | **gě** 哿<br>счастливый | **gè** 各<br>каждый |
| **mō** 摸<br>трогать | **mó** 模<br>образец | **mǒ** 抹<br>зачеркнуть | **mò** 墨<br>тушь |
| **shū** 书<br>книга | **shú** 熟<br>созреть | **shǔ** 暑<br>жара | **shù** 树<br>дерево |
| **tān** 摊<br>ларек | **tán** 谈<br>беседовать | **tǎn** 毯<br>одеяло | **tàn** 叹<br>вздох |

## Изменения тонов

1. Первый слог из двух, подряд идущих в ретьем тоне, произносится во втором тоне:

привет 你好 【nǐhǎo】 ➔ níhǎo
очень давно 很久 【hěnjiǔ】 ➔ hénjiǔ

Однако запись транскрипции никак не изменяется.

2. Иероглиф 一 【yī】 .

При обозначении цифры или числа произноситі в первом тоне:

11 一十一 ➔ 【yī shí yī】
201 二百一 ➔ 【èr bǎi yī】

Когда предшествует четвертому тону, произноится во втором тоне:

одно пальто 一件大衣 ➔ 【yí jiàn dà yī】

Перед другими тонами произносится в четвером тоне:

один год 一年 ➔ 【yìnián】
один сорт 一种 ➔ 【yìzhǒng】
одно письмо 一封信 ➔ 【yìfēngxìn】

3. Иероглиф 不【bù】.

Перед слогом в четвертом тоне читается во втором тоне:

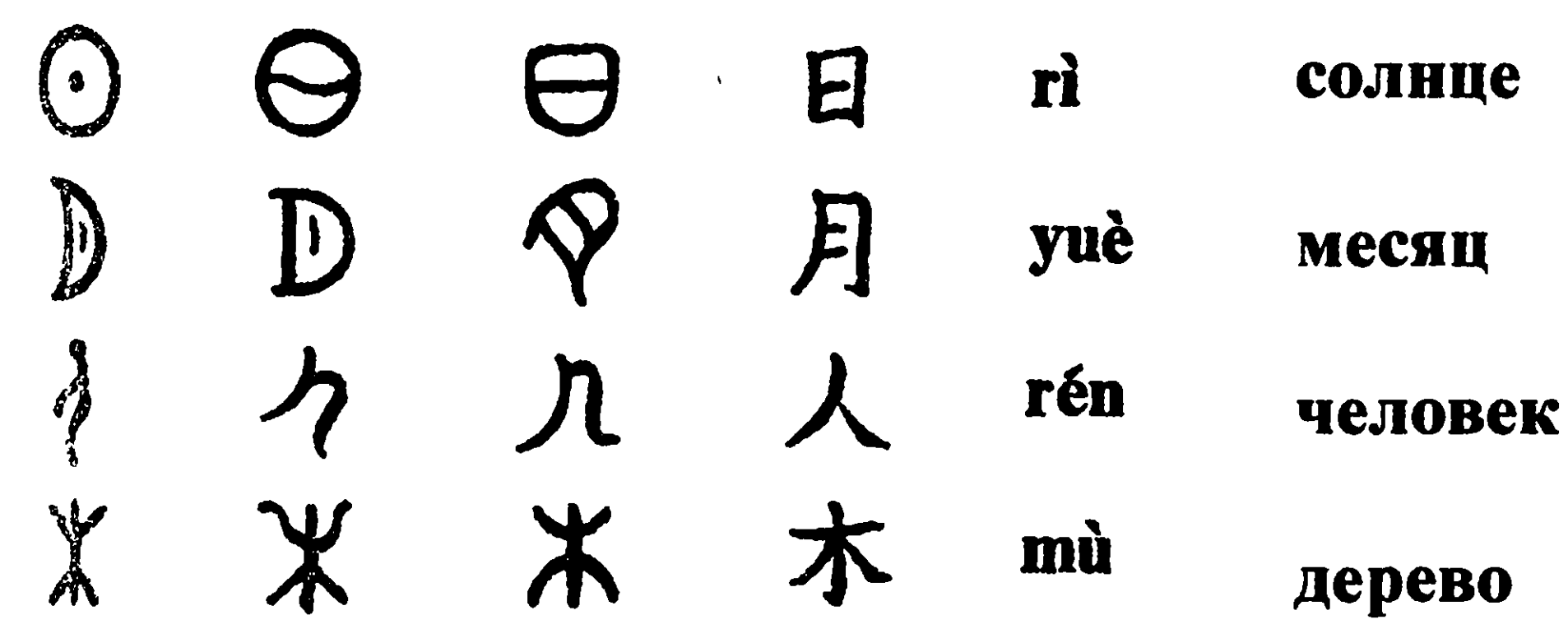
не надо 不要 ➔【búyào】
неплохо 不错 ➔【búcuò】

# ИЕРОГЛИФИКА

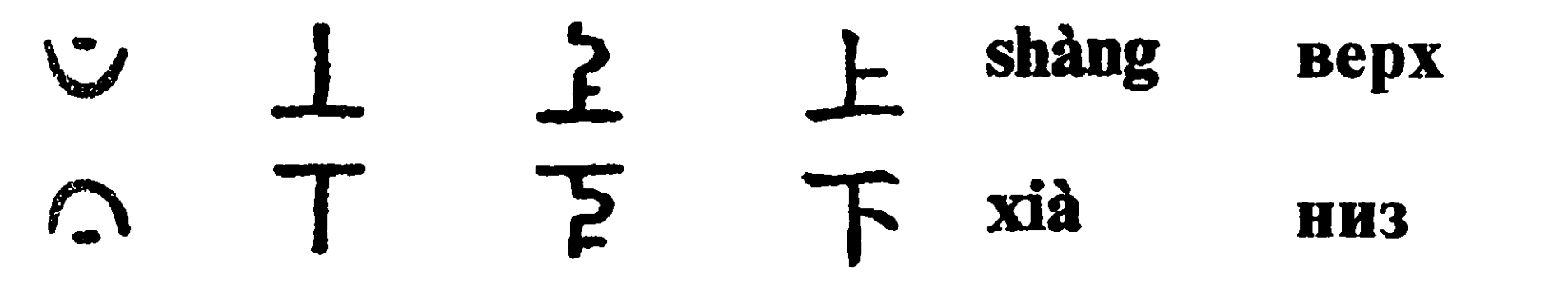
## Общие сведения

Для обозначения слов и понятий на письме в Китае используют иероглифы, т. е. специфические письменные знаки, условные изображения, выражающие целое понятие. Китайская письменность, пожалуй, древнейшая из ныне используемых идеографических (пиктографических) письменностей в мире, ее история насчитывает более четырех тысяч лет.

Разумеется, за этот период она претерпела немало изменений и реформаций, однако и в современных иероглифах можно различить следы древних рисунков, обозначающих конкретные предметы:

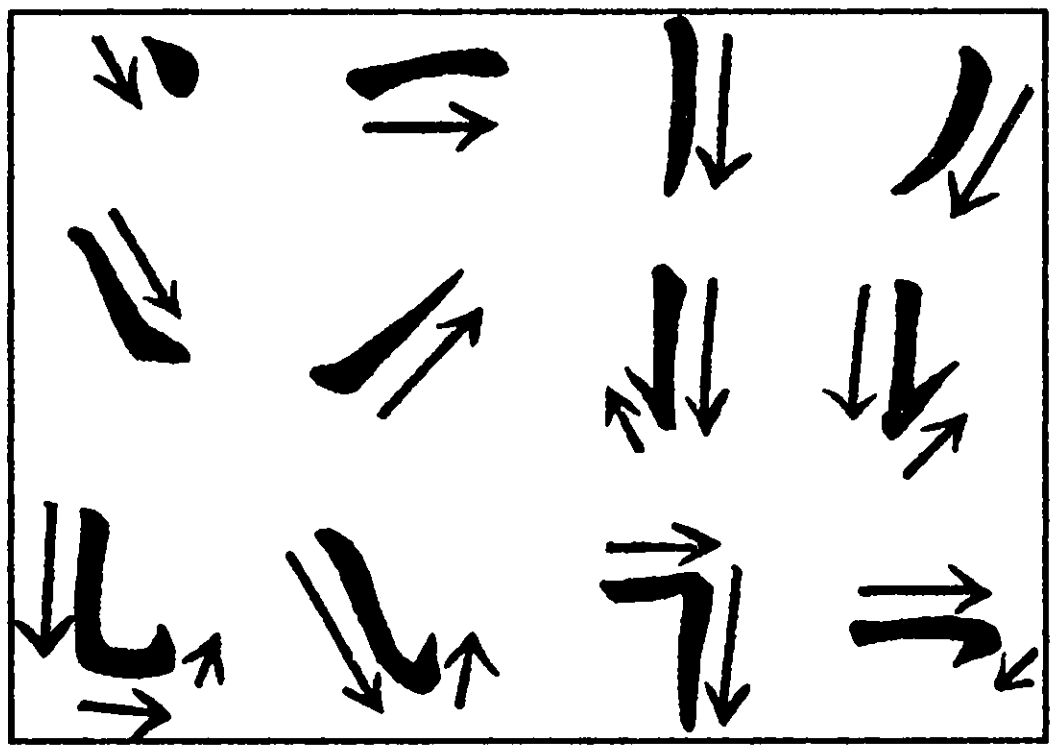



или абстрактные понятия:




Каждый иероглиф состоит из черт, количество которых варьируется от одной до нескольких десятков. Все черты условно делятся на семь базовых категорий: **точка** (diǎn 点), **горизонталь** (héng 横), **вертикаль** (shù 竖), **откидная влево** (piě 撇), **откидная вправо** (nà 捺), **восходящая черта** (tí 提), **крюк** (gōu 钩) и **поворотная (ломаная) черта** (zhé 折).

Правильность написания черт показана ниже:



## Правила написания иероглифов

Существует также очередность написания элементов в сложных иероглифах (имеющих две и более черты), обычно именуемая порядком черт:

1. Сначала горизонталь, затем вертикаль.
2. Сначала откидная влево, затем откидная вправо.
3. Сверху вниз.
4. Справа налево.
5. Сначала внешняя часть, затем внутренняя.
6. Последняя закрывающая черта.
7. Сначала средняя черта, затем боковые.

十 一 十

人 ノ 人

三 一 二 三

州 丶 丿 少 州 州 州

进 井 一 二 ⺊ 井

辶 丶 辶 辶

越 走 一 ⺊ 土 丰 丰 走 走

戉 一 ⺊ 戊 戉 戉

流 氵 丶 丶 氵

流 丶 一 亠 亠 产 产 流

月 丿 几 月 月

四 丨 冂 冂 四 四

小 亅 小 小

坐 土 一 十 土

语 讠 讠

吾 一 厂 吾 五

团 丨 冂 冂 用 用 团

间 门 丶 门

日 丨 冂 月 日

想 相 木 一 十 才 木

目 丨 冂 月 月 目

心 丿 心 心 心

Данные правила применимы ко всем иероглифам.

Одним из неотъемлемых компонентов иероглифа является ключ. **Ключ** — простой иероглиф, определяющий смысловое значение более сложного, составного иероглифа. По ключам группируются иероглифы в словарях, поэтому если уметь выделить ключ из иероглифа, то при помощи соответствующего словаря можно найти значение и чтение иероглифа. Всего в китайском языке насчитывается 214 иероглифических ключей (число может варьироваться от словаря к словарю, но классическим является именно это число), по которым и группируются слова в словарях. Умение правильно определить ключ значительно облегчает поиск иероглифа в словарях, построенных по ключевому принципу.

Аналогом ключей в русском языке является корень; подчас, зная чтение ключа, можно определить чтение иероглифа, содержащего этот ключ:

方 **fāng:**

芳 **fāng** 防 **fáng** 房 **fāng** 妨 **fáng**
纺 **fǎng** 访 **fǎng** 放 **fàng**

巴 **bā:**

吧 **bā** 疤 **bā** 笆 **bā** 芭 **bā** 扒 **bǎ**
爸 **bà** 耙 **bà**

# Таблица иероглифических ключей

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 1<br>yī<br>一<br>единица | 2 1<br>—<br>丨<br>вертикальная | 3 1<br>—<br>丶<br>точка | 4 1<br>—<br>丿<br>откидная влево | 5 1<br>yǐ<br>乙乚<br>второй (циклический знак) | 6 1<br>—<br>亅<br>вертикальная с крюком | 7 2<br>èr<br>二<br>два | 8 2<br>—<br>亠<br>горизонтальная с точкой | 9 2<br>rén<br>人亻<br>человек | 10 2<br>(ér)<br>儿<br>идущий человек |
| 11 2<br>rù<br>入<br>входить | 12 2<br>bā<br>八<br>восемь; делить | 13 2<br>—<br>冂<br>границы | 14 2<br>—<br>冖<br>крышка | 15 2<br>—<br>冫<br>лёд | 16 2<br>jī; jǐ<br>几<br>столик; несколько | 17 2<br>—<br>凵<br>яма | 18 2<br>dāo<br>刀刂<br>нож | 19 2<br>lì<br>力<br>сила | 20 2<br>—<br>勹<br>обёртывать |
| 21 2<br>(bǐ)<br>匕<br>черпак; кинжал | 22 2<br>—<br>匚<br>ящик; короб | 23 2<br>—<br>匸<br>прятать | 24 2<br>shí<br>十<br>десять | 25 2<br>(bǔ)<br>卜<br>гадать | 26 2<br>—<br>卩㔾<br>печать; власть | 27 2<br>—<br>厂<br>обрыв; круча | 28 2<br>—<br>厶<br>частный; личный | 29 2<br>yòu<br>又<br>правая рука; опять | 30 3<br>kǒu<br>口<br>рот |
| 31 3<br>—<br>囗<br>окружать; ограда | 32 3<br>tǔ<br>土圭<br>земля | 33 3<br>shì<br>士<br>воин | 34 3<br>—<br>夂<br>шагать вперед, продвигаться | 35 3<br>—<br>夊<br>медленно идти, волочить ноги | 36 3<br>(xī)<br>夕<br>вечер | 37 3<br>dà<br>大奄<br>большой | 38 3<br>nǚ<br>女<br>женщина | 39 3<br>zǐ<br>子<br>ребёнок; сын | 40 3<br>—<br>宀<br>крыша с точкой, крыша |
| 41 3<br>(cùn)<br>寸<br>вершок | 42 3<br>xiǎo<br>小<br>маленький | 43 3<br>(yōu)<br>尢兀<br>хромой | 44 3<br>shī<br>尸<br>труп | 45 3<br>—<br>屮<br>росток | 46 3<br>shān<br>山<br>гора | 47 3<br>(chuān)<br>巛川<br>поток, река | 48 3<br>gōng<br>工<br>работа | 49 3<br>jǐ<br>己<br>сам | 50 3<br>(jīn)<br>巾<br>полотенце; салфетка |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 3<br>gān<br>干<br>щит; вмешиваться | 52 3<br>(yāo)<br>幺<br>незрелый, младший | 53 3<br>—<br>广<br>навес | 54 3<br>—<br>廴<br>двигаться вперед; тащить | 55 3<br>—<br>廾<br>соединить руки | 56 3<br>(yì)<br>弋<br>стрелять из лука | 57 3<br>(gōng)<br>弓<br>лук | 58 3<br>—<br>彐 ⺕ ⺕<br>голова свиньи | 59 3<br>—<br>彡<br>перья; длинная шерсть | 60 3<br>(chì)<br>彳<br>шаг (левой ногой) |
| 61 4<br>xīn<br>心 忄 ⺗<br>сердце | 62 4<br>(gē)<br>戈<br>копье; клевец | 63 4<br>hù<br>戶<br>двор | 64 4<br>shǒu<br>手 扌<br>рука | 65 4<br>zhī<br>支<br>ветка | 66 4<br>—<br>攴 攵<br>бить; ударять | 67 4<br>wén<br>文<br>текст, письмена | 68 4<br>dǒu<br>斗<br>ковш; хлебная мерка | 69 4<br>jīn<br>斤<br>топор | 70 4<br>fāng<br>方<br>квадрат, сторона |
| 71 4<br>—<br>无 无<br>не; без | 72 4<br>rì<br>日 日<br>солнце | 73 4<br>(yuē)<br>曰<br>говорить | 74 4<br>yuè<br>月<br>луна | 75 4<br>mù<br>木<br>дерево | 76 4<br>(qiàn)<br>欠<br>недоставать | 77 4<br>(zhǐ)<br>止<br>стопа; остановиться | 78 4<br>(dǎi)<br>歹 歺<br>злой; плохой | 79 4<br>(shū)<br>殳<br>бамбуковая пика | 80 4<br>(wú)<br>毋<br>нет; нельзя |
| 81 4<br>bǐ<br>比<br>сравнивать | 82 4<br>máo<br>毛<br>шерсть; волосы | 83 4<br>(shì)<br>氏<br>род; клан | 84 4<br>qì<br>气<br>воздух; газ | 85 4<br>shuǐ<br>水 氵 氺<br>вода | 86 4<br>huǒ<br>火 灬<br>огонь | 87 4<br>(zhǎo)<br>爪 爫<br>когти | 88 4<br>fù<br>父<br>отец | 89 4<br>(yáo)<br>爻<br>воздействие; влияние | 90 4<br>(pán)<br>爿<br>доска; кровать |
| 91 4<br>piàn<br>片<br>карточка; щепка | 92 4<br>yá<br>牙<br>зуб | 93 4<br>niú<br>牛 牜<br>корова; бык | 94 4<br>(quǎn)<br>犬 犭<br>собака | 95 5<br>(xuán)<br>玄 亠<br>тёмный, тайный | 96 5<br>yù<br>玉 王<br>яшма | 97 5<br>guā<br>瓜<br>дыня, тыква | 98 5<br>(wǎ)<br>瓦<br>черепица | 99 5<br>(gān)<br>甘<br>сладкий | 100 5<br>shēng<br>生<br>рождаться; сырой |
| 101 5<br>yòng<br>用<br>применять, использовать | 102 5<br>tián<br>田<br>поле | 103 5<br>—<br>疋<br>нога; колено | 104 5<br>—<br>疒<br>болезнь | 105 5<br>—<br>癶<br>ноги врозь | 106 5<br>bái<br>白<br>белый | 107 5<br>pí<br>皮<br>кожа; шкура | 108 5<br>(mǐn)<br>皿<br>блюдо; посуда | 109 5<br>mù<br>目 目<br>глаз | 110 5<br>(máo)<br>矛<br>копьё |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 111 5<br>(shǐ)<br>矢<br>стрела | 112 5<br>shí<br>石<br>камень | 113 5<br>shì<br>示 礻<br>алтарь; демонстрировать | 114 5<br>—<br>内<br>след зверя | 115 5<br>(hé)<br>禾<br>хлеб на корню | 116 5<br>(xué)<br>穴 宀<br>пещера | 117 5<br>lì<br>立<br>стоять | 118 6<br>zhú<br>竹 ⺮<br>бамбук | 119 6<br>mǐ<br>米<br>рис | 120 6<br>—<br>糸 纟<br>нить; шёлк |
| 121 6<br>(fǒu)<br>缶<br>глиняная посуда, керамика | 122 6<br>(wǎng)<br>网 罒 冈<br>сеть | 123 6<br>yáng<br>羊 羊<br>баран | 124 6<br>(yǔ)<br>羽<br>перья; крылья | 125 6<br>lǎo<br>老<br>старый | 126 6<br>ér<br>而<br>а; но | 127 6<br>(lěi)<br>耒<br>плуг; соха | 128 6<br>ěr<br>耳<br>ухо | 129 6<br>(yù)<br>聿<br>кисть для письма | 130 6<br>ròu<br>肉 月<br>мясо |
| 131 6<br>(chén)<br>臣<br>подданный | 132 6<br>zì<br>自<br>сам; нос | 133 6<br>zhì<br>至<br>достигать, прибывать | 134 6<br>(jiù)<br>臼<br>ступа | 135 6<br>(shé)<br>舌<br>язык | 136 6<br>—<br>舛<br>ошибка; неудача | 137 6<br>(zhōu)<br>舟<br>лодка; корабль | 138 6<br>(gěn)<br>艮<br>твёрдый, крепкий | 139 6<br>sè<br>色<br>цвет | 140 6<br>(cǎo)<br>艸 ⺾<br>трава |
| 141 6<br>—<br>虍<br>тигр | 142 6<br>—<br>虫<br>насекомое, ядовитая змея | 143 6<br>xuè<br>血<br>кровь | 144 6<br>xíng, háng<br>行<br>идти, ряд | 145 6<br>yī<br>衣 衤<br>одежда | 146 6<br>—<br>襾<br>накрывать, крышка | 147 7<br>jiàn<br>見<br>видеть; смотреть | 148 7<br>jiǎo<br>角<br>рог; угол | 149 7<br>yán<br>言<br>речь | 150 7<br>gǔ<br>谷<br>долина |
| 151 7<br>dòu<br>豆<br>бобы | 152 7<br>(shǐ)<br>豕<br>свинья | 153 7<br>(zhì)<br>豸<br>единорог | 154 7<br>(bèi)<br>貝<br>раковина; сокровище | 155 7<br>(chì)<br>赤<br>красный | 156 7<br>zǒu<br>走<br>ходить, уходить | 157 7<br>zú<br>足 跟<br>нога | 158 7<br>shēn<br>身<br>тело (человека) | 159 7<br>chē<br>車<br>телега; повозка | 160 7<br>xīn<br>辛<br>горький |
| 161 7<br>(chén)<br>辰<br>время (циклический знак) | 162 7<br>—<br>辵 辶<br>быстро идти | 163 7<br>(yì)<br>邑 阝<br>город | 164 7<br>(yǒu)<br>酉<br>сосуд для вина | 165 7<br>—<br>采<br>различать, сортировать | 166 7<br>lǐ<br>里<br>верста; деревня | 167 8<br>jīn<br>金<br>золото; металл | 168 8<br>cháng; zhǎng<br>長 镸<br>длинный; старший | 169 8<br>mén<br>門<br>ворота | 170 8<br>(fù)<br>阜 阝<br>холм |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 171 8<br>—<br>隶<br>достигать, поймать | 172 8<br>(zhuī)<br>隹<br>короткохвостая птица | 173 8<br>yǔ<br>雨 雨<br>дождь | 174 8<br>qīng<br>青 青<br>синий, зелёный | 175 8<br>fēi<br>非<br>не быть, отрицать | 176 9<br>miàn<br>面 面<br>лицо | 177 9<br>gé<br>革<br>сырая кожа | 178 9<br>(wéi)<br>韋<br>выделанная кожа | 179 9<br>(jiǔ)<br>韭<br>дикий чеснок | 180 9<br>yīn<br>音<br>звук |
| 181 9<br>yè<br>頁<br>страница | 182 9<br>fēng<br>風<br>ветер | 183 9<br>fēi<br>飛<br>летать | 184 9<br>shí<br>食 食<br>еда; пища | 185 9<br>shǒu<br>首<br>голова; глава | 186 9<br>xiāng<br>香<br>аромат | 187 10<br>mǎ<br>馬<br>лошадь | 188 10<br>gǔ<br>骨<br>кости | 189 10<br>gāo<br>高<br>высокий | 190 10<br>—<br>髟<br>волосы |
| 191 10<br>dòu<br>鬥<br>борьба | 192 10<br>(chàng)<br>鬯<br>жертвенное вино | 193 10<br>(lì)<br>鬲<br>кувшин; трипод | 194 10<br>guǐ<br>鬼<br>черт | 195 11<br>yú<br>魚<br>рыба | 196 11<br>niǎo<br>鳥<br>птица | 197 11<br>(lǔ)<br>鹵<br>соляная мель; солончак | 198 11<br>(lù)<br>鹿<br>олень | 199 11<br>mài<br>麥<br>пшеница | 200 11<br>má<br>麻<br>конопля |
| 201 12<br>huáng<br>黃<br>жёлтый | 202 12<br>(shǔ)<br>黍<br>просо | 203 12<br>hēi<br>黑<br>чёрный | 204 12<br>(zhǐ)<br>黹<br>вышивка | 205 13<br>(mǐn)<br>黽<br>лягушка; жаба | 206 13<br>(dǐng)<br>鼎<br>бронзовый треножник | 207 13<br>gǔ<br>鼓<br>барабан | 208 13<br>(shǔ)<br>鼠<br>мышь | 209 14<br>bí<br>鼻<br>нос | 210 14<br>qí<br>齊<br>ровный; одинаковый |
| | | | 211 15<br>(chǐ)<br>齒<br>зубы | 212 16<br>lóng<br>龍<br>дракон | 213 17<br>(guī)<br>龜<br>черепаха | 214 17<br>(yuè)<br>龠<br>флейта | | | |

## ГРАММАТИКА

Считается, что грамматика китайского языка значительно проще грамматик большинства европейских и азиатских языков, однако это не совсем так.

Понятия частей речи в китайском языке довольно размыты, большинство иероглифов (слов) могут быть использованы в определенном контексте и как существительные, и как прилагательные, и как глаголы, и как наречия, причем написание иероглифа не зависит от того, какой частью речи он является. В отличие от русского, существительные и прилагательные в китайском языке не изменяются по родам, числам, не склоняются по падежам, глаголы не изменяются по основам, залогам и временам. Для прояснения всех этих грамматических признаков используются контекст и специальные грамматические частицы (служебные слова), о которых будет сказано позже. Синтаксис китайского языка характеризуется номинативным строем и относительно фиксированным порядком слов. Определение всегда предшествует определяемому. Предложение может иметь форму активной и пассивной конструкции, возможны перестановки слов (в определенных пределах), не меняющие их синтаксической роли. Китайский язык также имеет развитую сис-

гему сложных предложений, образуемых союзным и бессоюзным сочинением и подчинением.

## Части речи

### Существительное

Как отмечалось выше, само по себе существительное не имеет форм рода, числа и падежа. О роде мы узнаем из контекста. Понятие падежа отсутствует в силу того, что китайские слова лишены флексий, т. е. суффиксов и окончаний. Всего в китайском языке — 414 морфем (слогов), а с учетом изменения тонов — 1 324 неизменных морфемы, образующих в сочетаниях и по отдельности десятки тысяч слов, которые отображаются на письме различными иероглифами. Существительные в китайском языке условно могут быть разделены на простые, т. е. состоящие из одной морфемы (иероглифа), и сложные, т. е. состоящие из двух и более морфем (иероглифов):

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Gǒu | 狗 | собака | Gōngshēng | 公升 | литр |
| Dēng | 灯 | лампа | Píngtǎn | 平坦 | ровный |
| Bái | 白 | белый | Xíngwéi | 行为 | поступок |
| Xià | 吓 | пугать | Bǎowèi | 保卫 | защищать |

| | | |
|---|---|---|
| Túshūguǎn | 图书馆 | библиотека |
| Jìniànbēi | 纪念碑 | памятник |
| Dǎhēqiàn | 打呵欠 | зевать |
| Bǎojiàn shìyè | | здравоохранение |

Для выяснения числа предметов используются числительные и *счетные слова*, наличие которых обязательно. В русском языке также широко используются счетные слова, например «один **рулон** бумаги», «пять **пар** обуви», «десять **буханок** хлеба». Наиболее употребляемые счетные слова представлены в таблице:

| Счетное слово | Чтение и значение | Употребление | Пример |
|---|---|---|---|
| 个 | gè *штука* | Универсальное счетное слово. Это счетное слово может заменить все остальные, однако частое его употребление считается признаком низкой образованности | 一个国家 yī gè guójiā *одна страна* |
| 张 | zhāng *лист* | Используется для счета предметов, имеющих плоскую | 一张桌子 yī zhāng zhuōzi |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | поверхность: столов, стен, писем, листов бумаги | *один стол* |
| 件 | jiàn<br>*место* | Используется вместе со словами, обозначающими разного рода одежду, а также для счета дел | 一件大衣<br>yī jiàn dàyī<br>*одно пальто* |
| 本 | běn<br>*издание* | Употребляется для счета книг | 五本书<br>wǔ běn shū<br>*пять книг* |
| 支 | zhī<br>*ветка* | Используется для продолговатых предметов, которые можно держать пальцами: ручки, сигареты | 三支钢笔<br>sān zhī gāngbǐ<br>*три ручки* |
| 双 | shuāng<br>*пара* | Употребляется для счета парных предметов | 一双袜子<br>yī shuāng wàzi<br>*пара носков* |
| 批 | pī<br>*группа* | Употребляется для счета каких-либо групп; партий товара | 一批学生<br>yī pī xuésheng<br>*группа студентов* |
| 份 | fèn<br>*экземпляр* | Используется для счета газет, журна- | 一份杂志<br>yī fèn zázhì |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | лов и любых других печатных изданий | *один журнал* |
| 台 | tái *подставка* | Обычно используется для счета различного технического оборудования | 一台电脑 yī tái diànnǎo *один компьютер* |
| 家 | jiā *дом* | Употребляется для счета компаний, фирм, заводов, предприятий | 一家公司 yī jiā gōngsī *одна фирма* |
| 辆 | liàng *сч. слово* | Используется для счета машин, велосипедов и т. п. | 三辆卡车 sān liàng kǎchē *три грузовика* |
| 种 | zhòng *вид, сорт, порода* | Обозначает сорт, вид, тип, породу, разновидность чего-либо | 一种糖果 yī zhǒng tángguǒ *сорт конфет* |
| 阶 | jiē *слой* | Употребляется для счета слоев, стадий, этапов, ступеней, классов | 一阶段 yī jiēduàn *один этап* |
| 头 | tóu *голова* | Используется для счета животных | 两头羊羔 liǎng tóu yánggāo *два ягненка* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 位 | wèi *место* | Употребляется при счете важных персон, а также для выражения уважения | 一位老师 yī wèi lǎoshī *один преподаватель* |
| 条 | tiáo *прут, полоса* | Употребляется для счета длинных предметов — рек, улиц и, кроме того, рыб и статей различных документов | 六条鱼 liù tiáo yǔ *шесть рыб* |

## Местоимения

Местоимения в китайском языке делятся на личные, указательные и вопросительные.

Особенностью личных местоимений в китайском языке является то, что все местоимения третьего лица в устной речи произносятся одинаково и отличаются только на письме; в случае, если род лица или предмета особо не оговаривается, местоимение «tā» принято переводить как «он»:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| я | 我 | wǒ | мы | 我们 | wǒmen |
| ты (вы) | 你(您) | nǐ(nín) | вы | 你们 | nǐmen |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| он | 他 | tā | они | 他们 | tāmen |
| она | 她 | tā | они | 她们 | tāmen |
| оно (это) | 它 | tā | они | 它们 | tāmen |

С помощью частицы 们 (men) образуется не только множественное число личных местоимений, но и множественное число всех слов, обозначающих людей:

| | | |
|---|---|---|
| 朋友们 | péngyǒumen | друзья |
| 学生们 | xuéshēngmen | студенты |
| 孩子们 | háizimen | дети |
| 老师们 | lǎoshīmen | учителя |

*Притяжательные личные местоимения* образуются с помощью частицы 的 (de):

| | | |
|---|---|---|
| мой | 我的 | wǒde |
| твой (ваш) | 你的(您的) | nǐde(nínde) |
| его | 他的 | tāde |
| ее | 她的 | tāde |
| их | 他们的 | tāmende |

*Указательные местоимения:*

| | | |
|---|---|---|
| это (этот, эта) | 这 | zhè |
| тут (здесь, сюда) | 这儿 | zhèr |
| то (тот, та) | 那 | nà |
| там (туда) | 那儿 | nàr |

Местоимения «тут», «там» оформляются неизменяемой конечной частицей 儿 (er), она также сопутствует многим китайским словам в устной (повседневной) речи и иногда придает им уменьшительно-ласкательный оттенок:

| | | |
|---|---|---|
| 花儿 | huār | цветок (цветочек) |
| 小孩儿 | xiǎohár | ребенок (малыш) |
| 歌儿 | gēr | песня |
| 玩儿 | wár | отдыхать, играть |
| 一会儿 | yìhǔer | немного (чуть-чуть) |

*Вопросительные местоимения:*

| | | |
|---|---|---|
| кто | 谁 | shuí |
| что | 什么 | shénme |

| | | |
|---|---|---|
| почему | 为什么 | wèi shénme |
| как | 怎么 | zěnme |
| зачем | 干什么 | gān shénme |
| когда | 什么时 | shénme shí |
| куда | 哪儿 | nǎr |
| где | 在哪儿 | zài nǎr |
| откуда | 从哪儿 | cóngnǎr |
| сколько | 多少<br>几 | duōshao<br>jǐ |

## Числительные

Числительные в китайском языке делятся на количественные и порядковые.

*Количественные:*

| | | |
|---|---|---|
| 0 | 零 | líng |
| 1 | 一 | yī |
| 2 | 二 | èr |
| 3 | 三 | sān |
| 4 | 四 | sì |
| 5 | 五 | wǔ |

| | | |
|---|---|---|
| 6 | 六 | liù |
| 7 | 七 | qī |
| 8 | 八 | bā |
| 9 | 九 | jiǔ |
| 10 | 十 | shí |
| 11 | 十一 | shíyī |
| 12 | 十二 | shí'èr |
| 13 | 十三 | shísān |
| 20 | 二十 | èrshí |
| 21 | 二十一 | èrshíyī |
| 23 | 二十三 | èrshísān |
| 30 | 三十 | sānshí |
| 31 | 三十一 | sānshíyī |
| 100 | (一) 百 | (yī) bǎi |
| 102 | 百零二 | bǎilíng'èr |
| 200 | 二百 | èr bǎi |
| 300 | 三百 | sānbǎi |
| 1 000 | (一) 千 | (yī) qiān |
| 10 000 | (一) 万 | (yī) wàn |
| 100 000 | 十万 | shíwàn |
| 1 000 000 | 百万 | bǎi wàn |
| 1 000 000 000 | 十亿 | shíyì |

*Порядковые:*

| | | |
|---|---|---|
| первый (-ая) | 第一 | dì yī |
| второй (-ая) | 第二 | dì èr |
| третий (-ья) | 第三 | dì sān |
| десятый (-ая) | 第十 | dì shí |
| одиннадцатый (-ая) | 第十一 | dì shíyī |
| двенадцатый (-ая) | 第十二 | dì shí'èr |

**Прилагательные**

Прилагательные в китайском языке могут быть условно разделены на две категории.

1. *Простые прилагательные*, которые в большинстве своем также могут выступать как существительные и наречия:

| | | |
|---|---|---|
| 大 | dà | большой (величина, значительно, широко) |
| 小 | xiǎo | маленький, младший (мало) |
| 高 | gāo | высокий, высший (высоко, высота, рост) |

| | | |
|---|---|---|
| 短 | duǎn | короткий, краткий (кратко) |
| 长 | cháng | длинный, долгий, продолжительный (долго, длина, протяженность) |
| 冷 | léng | холодный (холодно, холод) |

Отрицательная форма таких прилагательных образуется при помощи негативной частицы 不 (bù):

| | | |
|---|---|---|
| 不高 | bù gāo | невысокий (невысоко) |
| 不短 | bù duǎn | некраткий |
| 不长 | bù cháng | недолгий, недлинный |

Такие прилагательные часто сопровождаются наречиями степени 很 (hěn), 最 (zuì) и 太 (tài):

| | | |
|---|---|---|
| 很冷 | hěn léng | очень холодный |
| 最冷 | zuì léng | самый холодный |

太冷
tài léng
*Ну и холодный же!* (выражения с 太 (tài) носят негативную окраску).

不太冷
bù tài lěng
*Не очень холодный* (из наречий степени в отрицательной форме используется только 太 (tài)).

2. *Притяжательные прилагательные*, образованные при помощи частицы 的 (de) от других частей речи:

| | | |
|---|---|---|
| 学生的 | xuéshēngde | студенческий |
| 白色的 | báisède | белый |
| 人民的 | rénmínde | народный |

Отрицательная форма таких прилагательных образуется при помощи негативной частицы 不 (bù) и глагольной связки 是 (shì) — *есть, быть*:

不是学生的
bù shì xuéshēngde
*не (есть) студенческий*

不是白色的
bù shì báisède
*не (есть) белый*

不是人民的
bù shì rénmínde
*не (есть) народный*

## Глагол

Глаголы в китайском языке также могут быть подразделены на несколько групп.

Связующий глагол 是 (shì) служит для соединения местоимений с существительными или прилагательными:

| | |
|---|---|
| 这是桌子 | 他是学生 |
| Zhè shì zhuōzi | Tā shì xuéshēng |
| *Это — стол.* | *Он — студент.* |
| 我是医生 | 那是银行 |
| Wǒ shì yīshēng | Nà shì yínháng |
| *Я — доктор.* | *То — банк.* |

Отрицательная форма этого глагола также образуется при помощи частицы 不 (bù):

我不是医生
Wǒ bù shì yīshēng
*Я не доктор.*

Еще один связующий глагол 有 (yǒu) — *иметься, иметь, быть в наличии*:

| | |
|---|---|
| 这儿有水 | 他有钱 |
| Zhèr yǒu shuǐ | Tā yǒu qián |
| *Здесь есть вода.* | *У него есть деньги.* |

我有朋友
Wǒ yǒu péngyou
*У меня есть друг.*

我家有四口人
Wǒ jiā yǒu sì kǒu rén
*В моей семье четыре человека.*

Отрицательная форма этого глагола образуется при помощи частицы 没 (méi):

这儿没有水
Zhèr méi yǒu shuǐ
*Здесь нет воды.*

他没有钱
Tā méi yǒu qián
*У него нет денег.*

Глаголы несовершенного вида, обозначающие конкретные действия:

| | | |
|---|---|---|
| 做 | zuò | делать |
| 看 | kàn | смотреть |
| 去 | qù | идти |
| 吃 | chī | есть |

Будущее время у глаголов в китайском языке отсутствует. О том, в каком времени происходит действие, можно судить только по контексту:

他做
Tā zuò
*Он делает (будет делать).*

他看
Tā kàn
*Он смотрит (будет смотреть).*

Отрицательная форма глаголов настоящего будущего) времени также образуется при помощи астицы 不 (bù):

他不做
Tā bù zuò
*Он не делает (не будет делать).*

Прошедшее время глаголов в китайском языке бразуется при помощи послелога 了 (le), который бычно ставится в конце предложения:

| | |
|---|---|
| 他看了 | 他看书了 |
| Tā kàn le | Tā kàn shū le |
| *Он смотрел.* | *Он читал (смотрел) книгу.* |

Отрицательная форма глаголов прошедшего ремени образуется при помощи частицы 没 (méi) не требует 了 (le) в конце:

他没吃
Tā méi chī
*Он не ел.*

Прошедшее время глаголов также может обра-овываться при помощи послелога 过 (guò) — *ра-ее, когда-то*, который ставится сразу после гла-ола и может использоваться вместе с отрицанием:

| | |
|---|---|
| 他没吃过 | 他看过书 |
| Tā méi chīguò | Tā kànguò shū |
| *Он (еще)не ел.* | *Он (уже) читал книгу.* |

Модальные глаголы в китайском языке обычно предшествуют основному глаголу.

*Выражающие желание:*

| | | |
|---|---|---|
| 要 | yào | хотеть |
| 想 | xiǎng | желать, думать |
| 愿意 | yuànyì | желать, надеяться |
| 敢 | gǎn | посметь, осмелиться |
| 肯 | kěn | согласиться |

我不想看书
Wǒ bù xiǎng kàn shū
*Я не хочу читать книгу.*

*Выражающие возможность и способность:*

| | | |
|---|---|---|
| 能 | néng | мочь, быть в состоянии |
| 会 | huì | мочь, уметь |
| 可 | kě | мочь, стоить |
| 可以 | kěyǐ | можно |
| 可能 | kěnéng | возможно |

我不会做饭
Wǒ bú huì zuòfàn
*Я не умею готовить.*

*Выражающие долженствование:*

| | | |
|---|---|---|
| 应该 | yīnggāi | должен, обязан, надлежит |
| 该 | gāi | следует, полагается |
| 要 | yào | (*в значении*) надо, должно |
| 必须 | bìxū | необходимо, обязательно |
| 得 | děi | следует, придется, необходимо |

你应该去
Nǐ yīnggāi qù
*Ты должен идти.*

## Глагольные дополнения

В китайском языке существует несколько глагольных дополнений (послелогов), указывающих на завершенность действия, его результативность и длительность:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 完 wán | Послелог, указывающий на завершенность действия | 我吃完反了 wǒ chīwán fànle | Я поел. (Я закончил есть пищу.) |
| 得 de | Послелог, указывающий на степень действия | 他说得很快 tā shuōde hěn kuài | Он говорит очень быстро. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | (при наличии прямого дополнения требует повторения глагола) | 他做饭做得好<br>tā zuòfàn zuòde hǎo | Он готовит хорошо. (*букв.:* «Он готовит пищу, готовит хорошо».) |
| 着<br>**zhe** | Послелог, указывающий на длительность действия и на то, что действие происходит в данный момент (глагол с таким послелогом может переводиться деепричастием) | 她举着花儿<br>tā jǔzhe huàr<br><br>她举着红色的花儿，进入屋子<br>tā jǔzhe hóngsède huàr, jìnrù wūzi | Она держит цветок.<br><br>Держа (в руках) красный цветок, она вошла в комнату. |

## Порядок слов в предложении, грамматические конструкции

Китайское предложение характеризуется строгим порядком слов:

他听我(说)。
Tā tīng wǒ (shuō)
*Он слушает меня.*

我听他(说)。
Wǒ tīng tā (shuō)
*Я слушаю его.*

Обстоятельства времени всегда предшествуют подлежащему, которое в свою очередь всегда предшествует сказуемому, которое всегда оказывается перед прямым дополнением:

昨天他看书了。
Zuótiān tā kàn shū le.
*Вчера он читал книгу.*

Обстоятельства места, способа действия, причины и цели обычно следуют за подлежащим и предшествуют сказуемому:

我在火车站等他。
Wǒ zài huǒchēzhàn děng tā
*Я на вокзале жду его.*

他很高兴地唱了一个歌。
Tā hěn gāoxìngde chàng le yī gè gē
*Он радостно пел (одну) песню.*

Вопросительные предложения бывают *простыми* и *альтернативными*.

***Простые*** вопросительные предложения строятся либо при помощи *частицы* 吗 *(ma)*:

你看书吗？
Nǐ kàn shū ma?
*Ты читаешь книги?*

他做作业了吗？
Tā zuò zuòyè le ma?
*Он делал уроки?*

她是学生吗？
Tā shì xuéshēng ma?
*Она студентка?*

Либо при помощи *вопросительных местоимений*:

他是谁？
Tā shì shéi?
*Кто он?*

你做什么？
Nǐ zuò shénme?
*Что ты делаешь?*

你的身体怎么样？
Nǐde shēntǐ zěnmeyàng?
*Как твое здоровье?*

***Альтернативные*** вопросительные предложения строятся при помощи повторения глагола или первой части составного глагола и отрицательной частицы 不 (bù) или 没 (méi):

她是不是老师？
Tā shì bú shì lǎoshī?
*Она преподаватель?*

你有没有朋友？
Nǐ yǒu méi yǒu péng yǒu?
*У тебя есть друг?*

你喜不喜欢学习？
Nǐ xǐ bù xǐhuān xuéxí?
*Тебе нравится учиться?*

他应不应该做作业？
Tā yīng bù yīnggāi zuò zuòyè?
*Он должен делать уроки?*

Побудительные предложения строятся при помощи частицы 吧 (ba), которая также может выражать призыв к совместному действию:

| | | |
|---|---|---|
| 坐吧! | Zuò ba! | *Садись! (Давай сядем)* |
| 走吧! | Zǒu ba! | *Иди! (Пойдем)* |
| 念吧! | Niàn ba! | *Читай!* |

Или при помощи слова 请 (qǐng) — «пожалуйста»:

| | | |
|---|---|---|
| 请念。 | Qǐng niàn | *Читайте.* |
| 请坐。 | Qǐng zuò | *Садитесь.* |

## Краткий обзор грамматики

Во введении и предшествующих уроках мы рассмотрели некоторые особенности китайской грамматики. Ниже приводится краткий обзор базовой грамматики китайского языка.

### Предложение

По своей ***структуре*** китайские предложения могут быть разделены на два типа.

## 1. Простые предложения:

### а) полные предложения с подлежащим и сказуемым:

— с глаголом в качестве сказуемого

我去中国了。
wǒ qù zhōng guó le
*Я поехал в Китай.*

他吃饭了。
tā chī fàn le
*Он поел.*

— с прилагательным в качестве сказуемого

今天天气很好。
jīn tiān tiānqì hěn hǎo
*Сегодня хорошая погода.*

— с существительным в качестве сказуемого, обычно со связующим глаголом 是【shì】

她是中国人。
tā shì zhōng guó rén
*Она китаянка.*

— с субъектно-предикативной конструкцией в качестве сказуемого

我头疼。
wǒ tóu téng
*У меня болит голова.*

### б) неполные предложения, в которых отсутствует либо подлежащее, либо сказуемое

他在哪儿?
tā zài nǎ r
*Где он?*

太冷。
tài lěng
*Очень холодно.*

**2. Сложные предложения:**

**a) указывающие на параллелизм**

他一边说，一边理发了。
tā yībiān shuō, yī biān lǐ fǎ le
*Он и говорил, и подстригал волосы.*

**b) указывающие на альтернативу**

您喜欢吃鱼，还是喜欢吃肉?
nín xǐhuān chī yú, hái shì xǐ huān chī ròu
*Ты предпочитаешь есть рыбу или мясо?*

**c) указывающие на ход времени**

长城虽然经过两千多年
cháng chéng suī rán jīng guò liǎng qiān duō nián
的风吹雨打，但是大部份还
de fēng chuī yǔ dǎ dàn shì dà bù fèn huán
很完整，根基也很牢固。
hěn wán zhěng gēn jī yě hěn láo gù
*Несмотря на то, что Великая Китайская стена более двух тысяч лет испытывает влияние погодных явлений, ее большая часть все еще цела и основание все еще крепкое.*

**d) указывающие на предположение**

要是看见了，我就告诉你了。
yào shì kàn jiàn le wǒ jiù gào sù nǐ le
*Если увижу, то сразу же скажу тебе.*

**e) указывающие на условие**

只要有决心，就一定可以把山
zhī yào yǒu jué xīn jiù yī dìng kě yǐ bǎ shān
搬走。
bān zǒu
*Надо только решиться — и тогда обязательно сможешь сдвинуть гору.*

**f) указывающие на причину и следствие**

因为我最近很忙，所以没有给
yīn wéi wǒ zuì jìn hěn máng suǒ yǐ méi yǒu gěi
你写信。
nǐ xiě xìn
*Поскольку я был очень занят, я не написал тебе письмо.*

По ***манере высказывания*** китайские предложения могут быть разделены на четыре типа.

**1. Утвердительные:**

阅览室里边报纸、杂志很多。

yuè lǎn shì lǐ biān bào zhǐ zá zhì hěn duō
*В читальном зале много газет и журналов.*

**2. Вопросительные:**

**a) с использованием вопросительных слов**

你去哪儿?
nǐ qù nǎr
*Куда ты идешь?*

有什么事啊?
yǒu shén me shì a
*В чем дело?*

他是谁?
tā shì shéi
*Кто он?*

**b) с вопросительной частицей 吗 ma**

你是上海人吗?
nǐ shì shàng hǎi rén ma
*Ты из Шанхая?*

**c) в альтернативной форме**

你喜欢冬天还是喜欢秋天?
nǐ xǐ huān dōng tiān hái shì xǐ huān qiū tiān
*Тебе нравится зима или осень?*

**3. Побудительные, указывающие на просьбу или команду:**

请坐吧。

你快走开!

qǐng zuò ba
*Садитесь, пожалуйста.*

nǐ kuài zǒu kāi
*Немедленно уходи!*

**4. Восклицательные:**

那是多么雄伟的建筑啊!
nǎ shì duō me xióng wěi de jiàn zhú a
*Какое величественное здание!*

多么好的歌手!
duō me hǎo de gē shǒu
*Какой хороший певец!*

## Другие члены предложения

**1. Определения:**

**a) существительное в качестве определения**

昨天的体育表演很成功了。
zuó tiān de tǐ yù biǎo yǎn hěn chéng gōng le
*Вчерашнее спортивное шоу было очень успешным.*

**b) местоимение в качестве определения**

他们的父母都是工人。

tā men de fù mǔ dōu shì gōng rén
*Их родители — оба рабочие.*

**c) глагол в качестве определения**

游览的人很多。
yóu lǎn de rén hěn duō
*Отдыхающих очень много.*

**d) прилагательное в качестве определения**

长城是中国古代伟大的建筑。
cháng chéng shì zhōng guó gǔ dài wěi dà de jiàn zhú
*Великая Китайская стена — древнее величественное строение Китая.*

**2. Отглагольные обстоятельства:**

**a) обозначения времени**

我们下午五点回到家里。
wǒ men xià wǔ wǔ diǎn huí dào jiā lǐ
*Мы вернулись домой в 5 часов дня.*

**b) наречия**

我们一起学习。
wǒ men yī qǐ xué xí
*Мы вместе учимся.*

**c) прилагательные**

大夫坚决的说：“非打针不可”。

dài fū jiān jué de shuō fēi dǎ zhēn bù kě

*Доктор уверенно сказал: «Без уколов не обойтись».*

**d) существительные с предлогами**

七个鸡蛋还在桌子上放着。

qī gè jī dàn huán zài zhuō zi shàng fàng zhe

*Семь яиц все еще лежали на столе.*

**3. Дополнения:**

**a) результата**

他吃完饭了。

tā chī wán fàn le

*Он поел (закончил есть).*

**b) степени**

你说汉语说得很流利。

nǐ shuō hàn yǔ shuō de hěn liú lì

*Ты очень бегло говоришь по-китайски.*

**c) направленности действия**

我的朋友从京剧出来。

wǒ de péng yǒu cóng jīng jù chū lái

*Мой друг вышел из оперы.*

**d) возможности**

他讲的话你听得懂听不懂?

tā jiǎng de huà nǐ tīng de dǒng tīng bù dǒng
*Ты воспринимаешь то, что он говорит?*

**e) времени**

我们在山上玩了两、三个小时。
wǒ men zài shān shàng wán le liǎng sān gèxiǎo shí
*Мы два-три часа отдыхали в горах.*

**f) существительные с предлогами**

大夫说完，就躺在床上。
dà fū shuō wán jiù tǎng zài chuáng shàng
*Доктор договорил и сразу лег на кровать.*

## Оформление глагола

1. **Le** 了 после глагола указывает на завершенность действия.

   我们的队取得了胜利， 可是
   wǒ men de duì qǔ de le shèng lì kě shì

   我们还要练习。
   wǒ men hái yào liàn xí
   *Наша команда одержала победу, но мы все равно должны тренироваться.*

2. **Guò** 过 после глагола указывает на то, что действие уже имело место в прошлом.

广州，上海，杭州我都去过了。
guǎng zhōu shàng hǎi háng zhōu wǒ dōu qù guò le
*Я побывал и в Гуанчжоу, и в Шанхае, и в Ханчжоу.*

3. **Zhe** 着 после глагола указывает на продолжительность действия.

运动员们举着花束。
yùn dòng yuán men jǔ zhe huā shù
*Спортсмены держат в руках букеты.*

4. **Zhèngzài** 正在 перед глаголом показывает, что действие происходит в данный момент.

工人们正在劳动。
gōng rén men zhèng zài láo dòng
*Рабочие сейчас трудятся.*

5. **(jiù) yào** (就) 要 перед глаголом указывает на то, что действие должно скоро произойти.

我后天就(要) 去上海了。
wǒ hòu tiān jiù yào qù shàng hǎi le
*Послезавтра я еду в Шанхай.*

## Bǎ 把

**Bǎ** 把 в предложении предназначается для вынесения дополнения впереди глагола (сказуемого).

她把信写完了。
tā bǎ xìn xiě wán le
*Она дописала письмо.*

我们把石头扔到海里去。
wǒ men bǎ shí tóu rēng dào hǎi lǐ qù
*Мы будем бросать камни в море.*

## Bèi 被

**Bèi** 被 в предложении иллюстрирует пассивность.

我被杭州的风景吸引住了。
wǒ bèi háng zhōu de fēng jǐng xī yǐn zhù le
*Я был увлечен ханчжоускими пейзажами.*

## Отрицание

1. Bù 不
   我不是中国人。
   wǒ bù shì zhōng guó rén
   *Я не китаец.*

英文不太难。
yīng wén bù tài nán
*Английский не очень сложный (язык).*

我朋友病了，吃不下，睡不好。
wǒ péng yǒu bìng le chī bù xià shuì bù hǎo
*Мой друг заболел, почти не ест и не спит (хорошо).*

2. Méi (yǒu) 没（有）
他只有两个儿子，没有女儿。
*У него только два сына, нет дочери.*

因为我最近很忙，没(有)给你写信。
yīn wéi wǒ zuì jìn hěn máng méi yǒu gěi nǐ xiě xìn
*Поскольку я последнее время очень занят, не написал тебе письмо.*

**Выделительные конструкции**

**1. Shì de...** 是。。。的
这个水库是一九五八年修建的。
zhè gè shuǐ kù shì yī jiǔ wǔ bā nián xiū jiàn de
*Это водохранилище построено в 1958 году.*

我们是坐飞机来的。
wǒ men shì zuò fēi jī lái de
*Мы прилетели на самолете.*

**2. Вынесение дополнения.**

音乐，舞蹈我都很喜欢。
yīn yuè wǔ dào wǒ dōu hěn xǐ huān
*Музыка, танец — мне все (это) очень нравится.*

你们俩的话我都不相信。
nǐ men liǎng de huà wǒ dōu bù xiāng xìn
*Тому, что вы говорите, я (всему) не верю.*

**3. Lián 连 с 都 dōu (也 yě)**

有的人连旧大衣也没有。
yǒu de rén lián jiù dà yī yě méi yǒu
*У некоторых людей нет даже старого пальто.*

**4. С использованием вопросительных местоимений.**

谁也没有打电话。
*Никто даже не позвонил.*

## КИТАЙСКАЯ КАЛЛИГРАФИЯ

*Каллиграфия* (*греч.* Kalligraphia — «красивый почерк») — искусство красивого и четкого письма. Каллиграфия в Китае очень близка живописи, искусные каллиграфы пользуются не меньшей популярностью, чем профессиональные художники.

Каллиграфическое написание иероглифа превращается в особый ритуал. Поэтому прежде, чем начать занятия каллиграфией, необходимо создать соответствующую обстановку. Можно включить спокойную музыку или заниматься в тишине, на природе или дома, главное — на время (обычно занятие каллиграфией длится около часа) абстрагироваться от действительности и погрузиться в мир плавных и совершенных линий. Занятия каллиграфией сродни медитации, они являются неотъемлемой частью многих восточных духовных практик и неплохо улучшают психическое и физическое здоровье человека.

Для занятий каллиграфией потребуется:

1. Бумага (лучше всего тонкая рисовая, но за неимением оной подойдет любая белая или красная тонкая, плотная бумага).

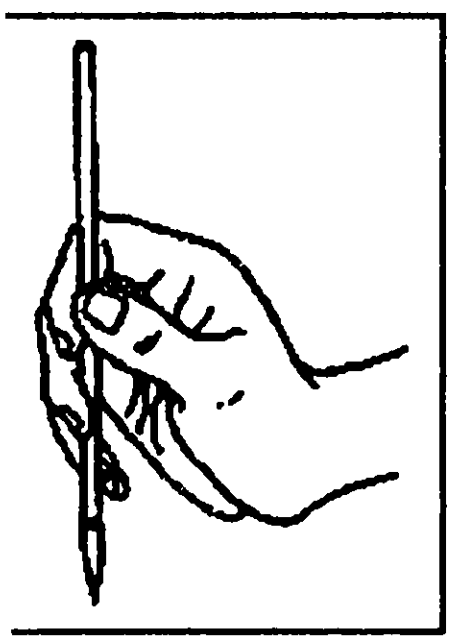
2. Тушь (чаще всего используется черная или красная).

3. Кисть (тонкая кисть из меха соболя или лисицы, можно беличью или вообще любую натуральную) или перьевая ручка, которая заправляется чернилами (не тушью).

Также может потребоваться каллиграфический или обычный китайский словарь.

При написании иероглифов локоть опущен на стол. Плечи расслаблены, шея не напрягается, спина прямая, кисть держится вертикально, как изображено на рисунке.

Брать кисть нужно за середину ручки. Указательным и средним пальцами с помощью большого формируется основное усилие. Два нижних пальца только слегка придерживают кисточку. Тыльная сторона ладони обращена к кисти, запястье — к плоскости стола. При этом в ладони — пустота, как будто вместе с кистью рука держит яйцо.



Для того, чтобы научиться красиво, гармонично и правильно писать иероглифы, необходимо постоянно тренироваться. Каждый иероглиф или элемент иероглифа (ключ) изначально вписывается в квадрат, разделенный на восемь секторов, и прописывается соответственно не менее восьми раз. Собственный почерк вырабатывается постепенно в течение нескольких месяцев или

даже лет, все зависит от интенсивности тренировок. Однако, обладая известной долей терпения, можно достигнуть таких высот в каллиграфии, что каждый написанный вами знак китайской письменности превратится в произведение искусства. Занятия каллиграфией также крайне способствуют скорейшему запоминанию иероглифов и пополнению словарного запаса.

Образцы китайской каллиграфии:

Иероглиф 赤【chì】— искренний; чистый; красный; лояльный

赤 赤

Иероглиф 芳【fāng】— добродетельный; хороший (о репутации); душистый, ароматный

芳

Иероглиф 福【fú】— счастье; удача; благословение

福

# СЛОВАРЬ-МИНИМУМ

| | | |
|---|---|---|
| | **А** | |
| 啊 | a | А, э (*междометие*) |
| 爱 | ài | любить |
| 爱人 | àirén | супруг, супруга; возлюбленный |
| | **В** | |
| 把 | bǎ | 1) *префикс, выражающий пассивность*<br>2) держать, схватить |
| 爸爸 | bàbà | папа |
| 棒 | bàng | великолепный, прекрасный |
| 帮忙 | bàngmáng | помогать |
| 杯 | bēi | чашка, стакан |
| 表达 | biǎodá | выражать, передавать |
| 别的 | biéde | другой |
| 比较 | bǐjiào | сравнительно, сравнивать |
| 病 | bìng | болезнь, недуг, заболеть, болеть |
| 比赛 | bǐsài | соревнование, состязание |
| 鄙俗 | bǐsú | пошлый |
| 部分 | bùfen | часть |

| С | | |
|---|---|---|
| 菜 | cài | 1) овощи, зелень<br>2) кушанье, блюдо |
| 才能 | cáinéng | способности, талант, дарование |
| 参加 | cānjiā | участвовать, присутствовать, вступить |
| 餐桌 | cānzhuō | столик в ресторане |
| 炒 | chǎo | жарить |
| 常 | cháng | часто, всегда, обыкновенный |
| 成功 | chénggōng | удача, успех, удаваться, добиться успеха |
| 成就 | chéngjiù | достижение, успех |
| 城市 | chéngshì | город |
| 橙子 | chéngzi | апельсин |
| 吃 | chī | есть, кушать |
| 尺寸 | chǐcùn | размер |
| 抽象 | chōuxiàng | абстрактный, отвлеченный |
| 初 | chū | начало, впервые, первый, только что |
| 除 | chú | удалять, устранять |
| 穿 | chuān | надевать, носить одежду |
| 春天 | chūntiān | весна |
| 次 | cì | раз |

| | | |
|---|---|---|
| 聪明 | cōngmíng | умный, мудрый |
| 从前 | cóngqián | раньше; прошлое, в прошлом |
| 错 | cuò | ошибка, неверный, плохой |
| | **D** | |
| 打 | dǎ | бить, ударять, звонить (*этот глагол может обозначать практически все действия руками*) |
| 大 | dà | большой, значительно, широко |
| 大概 | dàgài | скорее всего; преимущественно; наверно |
| 大家 | dàjiā | все, общий |
| 大学 | dàxué | университет |
| 大约 | dàyuē | приблизительно; около |
| 代 | dài | сделать за…; сделать вместо… |
| 大夫 | dàifū | доктор |
| 当然 | dāngrán | конечно, само собой |
| 但是 | dànshì | но, однако |
| 导演 | dǎoyǎn | режиссер |
| 打算 | dǎsuàn | намерение, собираться |
| 大衣 | dàyī | верхняя одежда, пальто |
| 打针 | dǎzhēn | делать инъекции (уколы) |

| | | |
|---|---|---|
| 等 | děng | 1) ждать<br>2) сорт, разряд, класс<br>3) и так далее, и прочее (*ставится в конце фразы*) |
| 底 | dǐ | конец, дно, низ |
| 弟弟 | dìdì | младший брат |
| 地方 | dìfang | место, местность, периферия, область |
| 点心 | diǎnxīn | сладости, печенье, пирожное |
| 调查表 | diàochá biǎo | анкета |
| 顶 | dǐng | вершина (*сч. сл. для головных уборов*) |
| 订 | dìng | заказать, заключить |
| 懂 | dǒng | понимать, смыслить, знать |
| 冬天 | dōngtiān | зима |
| 东西 | dōngxi | вещь |
| 都 | dōu | все, весь |
| 豆腐 | dòufu | соевый творог |
| 度 | dù | градус |
| 锻炼 | duànliàn | закалять(ся), заниматься здоровьем |
| 队 | duì | команда, бригада, отряд |
| 对 | duì | отвечать: правильно, верно; |

| | | |
|---|---|---|
| | | отвечать: для, к, в отношении |
| 多 | duō | много, больше, гораздо |
| 多长 | duōcháng | как долго, сколько по протяженности |
| 多少 | duōshao | сколько, как много |
| | **E** | |
| 而且 | érqiě | но и, кроме того, к тому же |
| 儿子 | érzi | сын |
| | **F** | |
| 发烧 | fāshāo | жар, температура |
| 发生 | fāshēng | возникать; случаться |
| 发炎 | fāyán | воспаление |
| 发展 | fāzhǎn | расти; развиваться |
| 饭 | fàn | пища, еда, рис |
| 翻译 | fānyì | переводить |
| 放下 | fàngxià | положить; поставить на |
| 翻译 | fānyì | переводить |
| 反正 | fǎnzhèng | все равно |
| 非 | fēi | 1) не, нет, без<br>2) обязательно |
| 非常 | fēicháng | чрезвычайно, необыкновенно |
| 风 | fēng | 1) ветер<br>2) слух, известие |

| | | |
|---|---|---|
| 飞机 | fēijī | самолет, аэроплан |
| 风景 | fēngjǐng | вид, пейзаж, панорама |
| 幅 | fú | полотнище, полотно (*сч. сл. для картин*) |
| 付 | fù | платить |
| 父母 | fùmǔ | родители |
| 服务员 | fúwùyuán | официант, обслуживающий персонал |
| **G** | | |
| 感冒 | gǎnmào | грипп, простуда |
| 感受 | gǎnshòu | переживания |
| 刚 | gāng | только что, недавно |
| 感谢 | gǎnxiè | благодарить, быть признательным |
| 告诉 | gàosù | сообщать, сказать |
| 高兴 | gāoxìng | радоваться |
| 高雅 | gāoyǎ | изысканный |
| 个人 | gèrén | личность, индивидуум, себя, лично |
| 歌手 | gēshǒu | певец, певица |
| 给 | gěi | 1) дать, предоставить<br>2) для, за |
| 跟 | gēn | и, с |
| 公斤 | gōngjīn | килограмм |
| 工人 | gōngrén | рабочий |

| | | |
|---|---|---|
| 工业 | gōngyè | промышленность, индустрия |
| 工作 | gōngzuò | работа |
| 古典 | gǔdiǎn | классический |
| 刮 | guā | 1) дуть<br>2) брить, скоблить |
| 公园 | gōngyuán. | парк, городской сад |
| 孤儿 | gūér | сирота |
| 古迹 | gǔjī | памятник старины, древности |
| 姑娘 | gūniang | девочка, девушка |
| 滚 | gǔn | скатиться, кататься |
| 过 | guò | 1) *послелог прошедшего времени*<br>2) проехать, перейти; пропустить; отметить |
| 国 | guó | страна, государство |
| 贵 | guì | дорогой, знатный; Ваш; ценность, важность |
| **Н** | | |
| 还 | hái | все, все еще, еще, все же |
| 海 | hǎi | море |
| 还是 | háishì | или |
| 孩子 | háizi | ребенок, дети, малыш |
| 汉语 | hànyǔ | китайский язык |

| | | |
|---|---|---|
| 好 | hǎo | хороший, добрый; понравиться; ладно, легко, просто |
| 好看 | hǎokàn | симпатичный, красивый |
| 和 | hé | и, с, да (*предлог*) |
| 喝 | hē | пить (*также:* кушать суп) |
| 黑色 | hēisè | черный цвет |
| 很 | hěn | очень, весьма |
| 红色 | hóngsè | красный цвет |
| 后天 | hoùtiān | послезавтра |
| 呼吸 | hūxī | дышать |
| 话 | huà | слова, речь, разговаривать |
| 滑冰 | huábīng | кататься на коньках, фигурное катание |
| 画家 | huàjiā | художник |
| 坏人 | huàirén | злодей; негодяй |
| 黄瓜 | huángguā | огурец |
| 黄色 | huángsè | желтый цвет |
| 会 | huì | 1) мочь, уметь, владеть<br>2) собрание, союз |
| 回答 | huídá | ответить, отвечать |
| 绘画 | huìhuà | живопись |
| 火车 | huǒchē | поезд, состав |
| 火腿 | huǒtuǐ | ветчина, окорок |
| | **J** | |
| 季 | jì | сезон |

| | | |
|---|---|---|
| 几 | jǐ | несколько, сколько |
| 鸡蛋 | jīdàn | куриное яицо |
| 家 | jiā | семья, дом |
| 件 | jiàn | предмет одежды (*сч. сл.*) |
| 简单 | jiǎndān | простой, примитивный |
| 建筑 | jiànzhù | постройка, сооружение |
| 酱油 | jiangyóu | соевый соус |
| 叫 | jiào | звать, называть, называться, окликать, кричать, сказать, велеть |
| 教练员 | jiàoliànyuán | тренер |
| 教育 | jiàoyù | образование; учить; воспитывать |
| 姐姐 | jiějiě | старшая сестра |
| 结婚 | jiéhūn | вступить в брак, жениться |
| 解开 | jiěkāi | снять, поднять |
| 介绍 | jièshào | представить, познакомить, рекомендовать |
| 进步 | jìnbù | улучшение; прогресс |
| 酒 | jiǔ | вино |
| 久 | jiǔ | давно, долго |
| 就是 | jiùshì | а; именно, как раз, даже |
| 觉得 | juéde | чувствовать; думать; полагать |
| 决心 | juéxīn | решимость; решение; |

| | | |
|---|---|---|
| | | твердо решить |
| 句子 | jùzi | предложение, фраза |
| | **K** | |
| 开始 | kāishǐ | начинать, стать, в начале |
| 开水 | kāishuǐ | кипяток, кипяченая вода |
| 看玩笑 | kàn wánxiào | подшутить, придуриваться |
| 可是 | kěshì | но, однако, зато |
| 可惜 | kěxí | жаль, жалко, к сожалению |
| 口 | kǒu | рот (*сч. сл. для членов семьи*) |
| 裤子 | kùzi | брюки, штаны |
| | **L** | |
| 来 | lái | прийти; приехать; прибыть |
| 篮 | lán | корзина |
| 懒惰 | lǎnduò | ленивый; лень |
| 姥姥 | lǎolǎo | бабушка (со стороны матери) |
| 冷 | lěng | холодный, мерзнуть |
| 里 | lǐ | 1) в, внутри<br>2) «ли» — *мера длины, равная 0,5 км* |
| 理发 | lǐfà | стричь, стричься; причесываться |
| 练习 | liànxí | упражняться, тренироваться |

| | | |
|---|---|---|
| 力气 | lìqì | сила |
| 礼物 | lǐwù | подарок |
| 俩 | liǎng | два, оба (о людях) |
| 流利 | liúlì | беглый; свободный |
| 流行 | liúxíng | модный, ходовой |
| 路 | lù | дорога |
| 旅行 | lǚxíng | путешествовать, туризм |
| | **М** | |
| 骂 | mà | ругать, бранить |
| 马戏 | mǎxì | цирк |
| 买<br>卖 | mǎi<br>mài | покупать<br>продавать |
| 妈妈 | māmā | мама |
| 忙 | máng | занятой, хлопотать, торопиться, спешить |
| 帽子 | màozi | шляпа, шапка, головной убор |
| 每 | měi | каждый, любой, всякий |
| 美 | měi | красивый |
| 门口 | ménkǒu | вход; дверь |
| 米 | mǐ | рис |
| 秘诀 | mìjué | секрет, тайна, ключ |
| 名胜 | míngshèng | достопримечательность |
| 明天 | míngtiān | завтра |
| 名字 | míngzì | имя, название |

| N | | |
|---|---|---|
| 那 | nà | тот, такой, какой |
| 哪里 | nǎlǐ | где, куда |
| 男 | nán | мужчина, мужской |
| 哪儿 | nǎr | где |
| 呢 | ne | а, же |
| 内行 | nèiháng | знаток, сведущий, мастер |
| 你 | nǐ | ты |
| 你好 | nǐhǎo | здравствуйте; добрый день |
| 你们 | nǐmen | вы |
| 您 | nín | Вы |
| 年 | nián | год |
| 年纪 | niánjì | возраст; пожилой |
| 年轻 | niánqīng | молодой |
| 农民 | nóngmín | крестьянин |
| 暖和 | nuǎnhé | теплый, греть |
| 女 | nǚ | женщина, женский |
| 女儿 | nǚer | дочь |
| P | | |
| 爬山 | páshān | взбираться в горы |
| 跑步 | pǎobù | бегать, делать пробежку |
| 皮 | pí | кожа, шкура, мех, кора |
| 便宜 | piányi | дешевый |
| 票 | piào | билет, талон |

| | | |
|---|---|---|
| 漂亮 | piāoliàng | красивый |
| 苹果 | píngguǒ | яблоко |
| 啤酒 | píjiǔ | пиво |
| | **Q** | |
| 奇怪 | qíguài | странный, удивительный |
| 起来 | qǐlái | встать; подняться (*указывает на движение снизу вверх*) |
| 其他 | qítā | другой, прочий, остальной |
| 钱 | qián | деньги, средства, плата |
| 前天 | qiántiān | позавчера |
| 千万 | qiānwàn | во что бы то ни стало, ни в коем случае |
| 请 | qǐng | пожалуйста, просить, звать, приглашать |
| 清楚 | qīngchú | четкий, ясный, трезвый, ясно, понятно |
| 球 | qiú | мяч, шар |
| 秋天 | qiūtiān | осень |
| 全 | quán | весь, полностью, целиком |
| 缺点 | quēdiǎn | недостаток, слабая сторона |
| | **R** | |
| 让 | ràng | 1) уступить, предоставить 2) заставить кого-либо делать что-либо |

| | | |
|---|---|---|
| 热 | rè | горячий, жаркий, жар, лихорадка |
| 热带 | rèdài | тропики, тропический пояс |
| 热情 | rèqíng | энтузиазм, пыл; теплый, сердечный |
| 人 | rén | человек |
| 认识 | rènshí | знать, знакомиться |
| 肉 | ròu | мясо |
| | **S** | |
| 色彩 | sècǎi | цвет, окраска |
| 山 | shān | гора |
| 善良 | shànliáng | добрый; честный |
| 伤 | shāng | рана, порез |
| 上 | shàng | 1) подниматься<br>2) до, прошлый, предыдущий<br>3) выходить, выступить, посетить |
| 上帝 | Shàngdì | Бог |
| 上午 | shàngwǔ | время до полудня, утро |
| 商店 | shāngdiàn | магазин |
| 社会 | shèhuì | общество |
| 身 | shēn | тело |
| 身体 | shēntǐ | здоровье |
| 什么 | shénme | что, какой, что-то, что-нибудь |
| 生出 | shēngchū | родиться, появиться на свет |

| | | |
|---|---|---|
| 生活 | shēnghuó | жизнь, жить |
| 生日 | shēngrì | день рождения |
| 声音 | shēngyīn | голос, звук |
| 试 | shì | пробовать, испытать |
| 事 | shì | дело, работа |
| 时间 | shíjiān | время, час |
| 石头 | shítou | камень |
| 食物 | shíwù | пища, еда, продукты |
| 十月 | shíyuè | октябрь |
| 首都 | shǒudū | столица |
| 舒服 | shūfu | 1) здоровый<br>2) удобно, приятно, хорошо |
| 摔 | shuāi | упасть, свалиться, разбить, бросить |
| 水平 | shuǐpíng | уровень, горизонт, культура |
| 双生子 | shuāngshēngzi | близнецы |
| 睡 | shuì | спать |
| 说 | shuō | говорить, разговаривать, рассказывать |
| 算 | suàn | считать, предполагать |
| 岁 | suì | год (о возрасте) |
| 虽然 | suīrán | хотя и; несмотря на |
| 孙子 | sūnzi | внук |
| 所以 | suǒyǐ | поэтому, так что, потому |

| Т | | |
|---|---|---|
| 他 | tā | он |
| 她 | tā | она |
| 它 | tā | оно; это |
| 他们 | tāmen | они |
| 太 | tài | слишком, чересчур, излишне, чрезвычайно |
| 谈 | tán | рассказывать, разговаривать, беседовать, говорить |
| 汤 | tāng | суп |
| 疼 | téng | болеть, ныть, ломить |
| 踢 | tī | пинать, бить ногой |
| 体温 | tǐwēn | температура |
| 体育 | tǐyù | спорт, физическая культура, атлетика |
| 填 | tián | заполнить, наполнить |
| 天气 | tiānqì | погода |
| 跳 | tiào | прыгать, скакать |
| 跳舞 | tiàowú | танцевать, плясать |
| 同志 | tóngzhì | товарищ |
| 同学 | tóngxué | одногруппник, одноклассник, соученик |
| 头 | tóu | голова, глава |
| W | | |
| 外 | wài | за, внешний, чужой |

| | | |
|---|---|---|
| 玩 | wán | играть, шутить, отдыхать |
| 晚会 | wǎnhuì | вечер, вечеринка |
| 忘记 | wàngjì | забывать; забыть |
| 问 | wèn | спрашивать, задавать вопрос, интересоваться |
| 我 | wǒ | я |
| 我们 | wǒmen | мы |
| 无味 | wúwèi | скучный, безвкусный, пресный |
| **X** | | |
| 下 | xià | следующий, будущий, нижний, под |
| 下午 | xiàwǔ | время после обеда; вторая половина дня |
| 现代 | xiàndài | современный |
| 显得 | xiǎnde | казаться, выглядеть |
| 线条 | xiàntiáo | линия, штрих |
| 想 | xiǎng | хотеть, желать, думать; скучать, тосковать |
| 香槟酒 | xiāngbīn jiǔ | шампанское |
| 相信 | xiāngxīn | верить, доверять |
| 小 | xiǎo | маленький, мелочь |
| 小时 | xiǎoshí | час |
| 小心 | xiǎoxīn | осторожный, внимательный, осмотрительный |

| | | |
|---|---|---|
| 夏天 | xiàtiān | лето |
| 写 | xiě | писать |
| 谢谢 | xièxiè | спасибо, благодарю |
| 喜欢 | xǐhuān | нравиться, любить |
| 戏剧 | xìjù | театр, пьеса, спектакль, драматургия |
| 希望 | xīwàng | надежда, пожелание; надеяться, желать |
| 吸引 | xīyǐn | вовлекать, привлекать |
| 心 | xīn | 1) сердце, душа<br>2) центр, середина |
| 行 | xíng | 1) можно; возможно<br>2) идти, делать, ехать |
| 姓 | xìng | фамилия, носить фамилию |
| 星期 | xīngqī | неделя |
| 星期日 | xīngqīrì | воскресенье |
| 西红柿 | xīhóngshì | помидор |
| 雄伟 | xióngwěi | величественный, грандиозный |
| 休息 | xiūxī | отдохнуть, передохнуть, отдыхать |
| 修整 | xiūzhěng | реставрировать, отремонтировать, подновить |
| 血 | xuè | кровь |
| 雪 | xuě | снег |

| | | |
|---|---|---|
| 学生 | xuésheng | ученик, студент |
| 学习 | xuéxí | учиться, изучать |
| 学校 | xuéxiào | школа, образовательное учреждение |
| 需要 | xūyào | нуждаться, требовать, нужно |
| | **Y** | |
| 严重 | yánzhòng | серьезный, тяжелый |
| 药 | yào | лекарство |
| 也 | yě | тоже, также, даже |
| 一边 | yībiān | с одной стороны; и…, и… ; в то же время |
| 一次 | yīcì | однажды |
| 一定 | yīdìng | обязательно, непременно, точно |
| 一点 | yīdiǎn | немного, слегка |
| 一共 | yígòng | всего, итого, все вместе |
| 以后 | yǐhòu | впоследствии; следующее; позже; в будущем |
| 一会儿 | yìhuǐr | немного, чуть-чуть |
| 已经 | yǐjīng | уже |
| 一起 | yīqǐ | вместе; в то же время |
| 以前 | yǐqián | ранее, первоначально, прежде |
| 医生 | yīsheng | врач |

| | | |
|---|---|---|
| 艺术 | yìshù | искусство, мастерство |
| 以为 | yǐwèi | считать, полагать |
| 一样 | yīyàng | одинаково |
| 医院 | yīyuàn | больница |
| 一月 | yīyuè | январь |
| 因为 | yīnwèi | поэтому, потому, из-за |
| 印象 | yìnxiàng | отпечаток, впечатление, впечатлить(ся) |
| 音乐 | yīnyuè | музыка |
| 应该 | yīnggā | следует; должен |
| 叶子 | yèzi | лист, страница |
| 有 | yǒu | иметь, обладать, иметься, существовать, возникать |
| 又 | yǒu | опять, снова |
| 优点 | yōudiǎn | преимущество, достоинство |
| 运动员 | yùndòngyuán | атлет, спортсмен |
| 游览 | yóulǎn | экскурсия, туризм |
| 有时 | yǒushí | иногда |
| 游玩 | yóuwán | гулять |
| 有意思 | yǒuyìsī | интересный; имеющий смысл |
| 游泳 | yóuyǒng | плавать, купаться |
| 雨 | yǔ | дождь |
| 鱼 | yú | рыба |

| | | |
|---|---|---|
| 于是 | yúshì | и, хотя, а, но |
| 原来 | yuánlái | 1) оказываться<br>2) первоначальный, прежний |
| | Z | |
| 再 | zài | еще, опять, затем, снова |
| 再见 | zàijiàn | до свидания; еще увидимся |
| 早晨 | zǎochén | (рано) утро |
| 早饭 | zǎofàn | завтрак |
| 怎么(样) | zěnme(yàng) | как; какой; каким образом |
| 展 | zhǎn | развернуть, экспонировать, выставка |
| 丈夫 | zhàngfu | муж, супруг |
| 照片 | zhàopiàn | фотография, фотокарточка |
| 真 | zhēn | действительно; в самом деле; реально |
| 蒸熟 | zhēngshú | парить, варить |
| 正在 | zhèngzài | как раз, в этот момент |
| 知道 | zhīdao | знать, быть в курсе |
| 质量 | zhìliàng | качество |
| 职业 | zhíyè | профессия, профессионально |
| 至于 | zhìyú | дойти до |
| 种 | zhǒng | вид, тип |

| | | |
|---|---|---|
| 终于 | zhōngyú | наконец; в конечном итоге |
| 祝 | zhù | желать |
| 主要 | zhǔyào | основной, главный |
| 装 | zhuāng | притворяться, прикидываться |
| 自己 | zìjǐ | сам; свой |
| 总是 | zǒngshì | всегда |
| 足 | zú | нога, ступня |
| 组 | zǔ | бригада, секция, кружок, группа |
| 嘴 | zuǐ | рот, уста |
| 坐 | zuò | 1) сидеть, сесть<br>2) ехать, ездить |
| 作客 | zuòkè | ходить в гости |
| 作品 | zuòpǐn | произведение, творчество, труд, работа |

# ПРИЛОЖЕНИЯ

*Приложение 1*

# ГЕОГРАФИЯ

## Административное деление КНР

Территория Китайской Народной Республики делится на 23 провинции (省 shěng), включая провинции Хайнань (海南省 Hǎinánshěng) и Тайвань (台湾省 Táiwānshěng), 5 автономных районов (自治区 zìzhìqū) и 4 города центрального подчинения (直辖市 zhíxiáshì). Все эти административные образования обладают равным статусом. В 1997 г. в КНР появилось новое административное образование — специальный административный район (行政专区 xíngzhèng zhuānqū). Первой такой статус получила возвращенная в состав КНР территория Гонконга, или Сянгана (香港 Xiānggǎng). В 1999 г. такой же статус получил Макао, или Аомынь (澳门 Àomén).

У всех провинций и городов центрального подчинения Китая, помимо полных наименований, существуют их краткие варианты. Краткие наименования чаще всего являются историческими и восходят к названиям древних государств, которые когда-то занимали те же территории, что и нынешние провинции.

Сокращенные наименования вполне официально используются в следующих случаях:

— для обозначения места регистрации автомобилей (на номерном знаке указывается иероглиф-код, который соответствует провинции или городу центрального подчинения, где автомобиль поставлен на учет);

— для обозначения конечных пунктов крупных автомагистралей и направлений железной дороги (например, 京沪铁路 JīngHù tiělù — железная дорога Пекин-Шанхай);

— как обозначение места происхождения традиционной продукции или достижений в той или иной области (например, 京剧 — пекинская опера, 沪市 — шанхайский [фондовый] рынок, 粤菜 — кантонская кухня, 滇红 — черный чай из провинции Юньнань).

| Полное название административной единицы | Сокращенное наименование | Административный центр |
|---|---|---|
| 北京市<br>Běijīng shì — Пекин | 京 Jīng | 北京市<br>Běijīng shì |
| 重庆市<br>Chóngqìng shì — Чунцин | 渝 Yú | 重庆市<br>Chóngqìng shì |
| 上海市<br>Shànghǎi shì — Шанхай | 沪 Hù | 上海市<br>Shànghǎi shì |
| 天津市<br>Tiānjīn shì — Тяньцзинь | 津 Jīn | 天津市<br>Tiānjīn shì |
| 安徽省<br>Ānhuī shěng — Аньхой | 皖 Wǎn | 合肥市<br>Héfēi shì |
| 福建省<br>Fújiàn shěng — Фуцзянь | 闽 Mǐn | 福州市<br>Fúzhōu shì |
| 甘肃省<br>Gānsū shěng — Ганьсу | 甘 Gān<br>陇 Lǒng | 兰州市<br>Lánzhōu shì |
| 广东省<br>Guǎngdōng shěng — Гуандун | 粤 Yuè | 广州市<br>Guǎngzhōu shì |
| 贵州省<br>Guìzhōu shěng — Гуйчжоу | 黔 Qían<br>贵 Guì | 贵阳市<br>Guìyáng shì |

| | | |
|---|---|---|
| 海南省<br>Hǎinán shěng — Хайнань | 琼 Qióng | 海口市<br>Hǎikǒu shì |
| 黑龙江省<br>Hēilóngjiāng shěng — Хэйлунцзян | 黑 Hēi | 哈尔滨市<br>Hā'ěrbīn shì |
| 河北省<br>Héběi shěng — Хэбэй | 冀 Jì | 石家庄市<br>Shíjiāzhuāng shì |
| 河南省<br>Hénán shěng — Хэнань | 豫 Yù | 郑州市<br>Zhèngzhōu shì |
| 湖北省<br>Húběi shěng — Хубэй | 鄂 È | 武汉市<br>Wǔhàn shì |
| 湖南省<br>Húnán shěng — Хунань | 湘 Xiāng | 长沙市<br>Chángshā shì |
| 吉林省<br>Jílín shěng — Цзилинь | 吉 Jí | 长春市<br>Chángchūn shì |
| 江苏省<br>Jiāngsū shěng — Цзянсу | 苏 Sū | 南京市<br>Nánjīng shì |
| 江西省<br>Jiāngxī shěng — Цзянси | 赣 Gàn | 南昌市<br>Nánchāng shì |
| 辽宁省<br>Liáoníng shěng — Ляонин | 辽 Liáo | 沈阳市<br>Shěnyáng shì |

| | | |
|---|---|---|
| 青海省<br>Qīnghǎi shěng — Цинхай | 青 Qīng | 西宁市<br>Xīníng shì |
| 山东省<br>Shāndōng shěng — Шаньдун | 鲁 Lǔ | 济南市<br>Jǐnán shì |
| 山西省<br>Shānxī shěng — Шаньси | 晋 Jìn | 太原市<br>Tàiyuán shì |
| 陕西省<br>Shǎnxī shěng — Шэньси | 陕 Shǎn<br>秦 Qín | 西安市<br>Xī'ān shì |
| 四川省<br>Sìchuān shěng — Сычуань | 川 Chuān<br>蜀 Shǔ | 成都市<br>Chéngdū shì |
| 台湾省<br>Táiwān shěng — Тайвань | 台 Tái | 台北市<br>Táiběi shì |
| 云南省<br>Yúnnán shěng — Юньнань | 云 Yún<br>滇 Diān | 昆明市<br>Kūnmíng shì |
| 浙江省<br>Zhèjiāng shěng — Чжэцзян | 浙 Zhè | 杭州市<br>Hángzhōu shì |
| 广西壮族自治区<br>Guǎngxī Zhuàngzú zìzhìqū — Гуанси-Чжуаньский автономный район | 桂 Guì | 南宁市<br>Nánníng shì |
| 内蒙古自治区<br>Nèiměnggǔ zìzhìqū — Автономный район Внутренняя Монголия | 内蒙 Nèi-měng | 呼和浩特市<br>Hūhéhàotè shì |

| | | |
|---|---|---|
| 宁夏回族自治区 Níngxià Huízú zìzhìqū — Нинся-Хуэйский автономный район | 宁 Níng | 银川市 Yínchuān shì |
| 新疆维吾尔自治区 Xīnjiāng Wéiwú'ěr zìzhìqū — Синцзян-Уйгурский автономный район | 新 Xīn | 乌鲁木齐市 Wūlǔmùqí shì |
| 西藏自治区 Xīzàng zìzhìqū — Тибетский автономный район | 藏 Zàng | 拉萨市 Lāsā shì |
| 香港行政专区 Xiānggǎng xíngzhèng zhuānqū — Специальный административный район Гонконг (Сянган) | 港 Gǎng | |
| 澳门行政专区 Àomén xíngzhèng zhuānqū — Специальный административный район Макао (Аомынь) | 澳 Ào | |

# Словарь географических названий

| ЕВРОПА • 欧洲 | |
|---|---|
| **Страна • 国家** | **Столица • 首都** |
| 阿尔巴尼亚<br>Ā'ěrbāníyà Албания | 地拉那<br>Dìlānà Тирана |
| 爱尔兰 Ǎi'ěrlán Ирландия | 都柏林 Dūbólín Дублин |
| 爱沙尼亚<br>Àishāníyà Эстония | 塔林<br>Tǎlín Таллинн |
| 安道尔<br>Āndào'ěr Андорра | 安道尔城<br>Āndào'ěr chéng Андорра |
| 奥地利 Àodìlì Австрия | 维也纳 Wéiyěnà Вена |
| 白俄罗斯<br>Bái'éluósī Беларусь | 明斯克<br>Míngsīkè Минск |
| 保加利亚<br>Bǎojiālìyà Болгария | 索非亚<br>Suǒfēiyà София |
| 比利时<br>Bǐlìshí Бельгия | 布鲁塞尔<br>Bùlǔsài'ěr Брюссель |
| 冰岛 Bīngdǎo<br>Исландия | 雷克雅未克<br>Léikèyǎwèikè Рейкьявик |
| 波兰 Bōlán Польша | 华沙 Huáshā Варшава |
| 波黑 Bō-Hēi<br>Босния и Герцеговина | 萨拉热窝<br>Sālārèwō Сараево |

| | |
|---|---|
| 丹麦<br>Dānmài Дания | 哥本哈根<br>Gēběnhāgēn Копенгаген |
| 德国 Déguó Германия | 柏林 Bólín Берлин |
| 俄罗斯 Éluósī Россия | 莫斯科 Mòsīkē Москва |
| 法国 Fǎguó Франция | 巴黎 Bālí Париж |
| 梵帝冈<br>Fàndìgāng Ватикан | 梵帝冈城<br>Fàndìgāng chéng Ватикан |
| 芬兰<br>Fēnlán Финляндия | 赫尔辛基<br>Hè'ěrxīnjī Хельсинки |
| 荷兰<br>Hélán Голландия | 阿姆斯特丹<br>Āmǔsītèdān Амстердам |
| 捷克 Jiékè Чехия | 布拉格 Bùlāgé Прага |
| 克罗地亚<br>Kèluódìyà Хорватия | 萨格勒布<br>Sāgélèbù Загреб |
| 拉脱维亚<br>Lātuōwéiyà Латвия | 里加<br>Lǐjiā Рига |
| 列支敦士登<br>Lièzhīdùnshìdēng<br>Лихтенштейн | 瓦杜兹<br>Wǎdùcí Вадуц |
| 立陶宛<br>Lìtáowǎn Литва | 维尔纽斯<br>Wéi'ěrniǔsī Вильнюс |
| 罗马尼亚<br>Luómǎníyà Румыния | 布加勒斯特<br>Bùjiālèsītè Бухарест |

| | |
|---|---|
| 卢森堡 Lúsēnbǎo Люксембург | 卢森堡 Lúsēnbǎo Люксембург |
| 马耳他 Mǎ'ěrtā Мальта | 瓦莱塔 Wǎláitǎ Валетта |
| 马其顿 Mǎqídùn Македония | 斯科普里 Sīkēpǔlǐ Скопле (Скопье) |
| 摩尔多瓦 Mó'ěrduōwǎ Молдова | 基希讷乌 Jīxīnièwū Кишинев |
| 摩纳哥 Mónàgē Монако | 摩纳哥城 Mónàgē chéng Монако |
| 南斯拉夫 Nánsīlāfū Югославия | 贝尔格莱德 Bèi'ěrgéláidé Белград |
| 挪威 Nuówēi Норвегия | 奥斯陆 Àosīlù Осло |
| 葡萄牙 Pútáoyá Португалия | 里斯本 Lǐsīběn Лиссабон |
| 瑞典 Ruìdiǎn Швеция | 斯德哥尔摩 Sīdégē'ěrmó Стокгольм |
| 瑞士 Ruìshì Швейцария | 伯尔尼 Bó'ěrní Берн |
| 圣马力诺 Shèngmǎlìnuò Сан-Марино | 圣马力诺 Shèngmǎlìnuò Сан-Марино |
| 斯洛伐克 Sīluòfákè Словакия | 布拉迪斯拉发 Bùlādísīlāfā Братислава |
| 斯洛文尼亚 Sīluòwénníyà Словения | 卢布尔雅那 Lúbù'ěryǎnà Любляна |

| | |
|---|---|
| 乌克兰 Wūkèlán Украина | 基辅 Jīfǔ Киев |
| 西班牙 Xībānyá Испания | 马德里 Mǎdélǐ Испания |
| 希腊 Xīlà Греция | 雅典 Yǎdiǎn Афины |
| 匈牙利<br>Xiōngyálì Венгрия | 布达佩斯<br>Bùdápèisī Будапешт |
| 意大利 Yìdàlì Италия | 罗马 Luómǎ Рим |
| 英国 Yīngguó Англия | 伦敦 Lúndūn Лондон |

| АЗИЯ • 亚洲 | |
|---|---|
| **Страна • 国家** | **Столица • 首都** |
| 阿富汗 Āfùhàn Афганистан | 喀布尔 Kābù'ěr Кабул |
| 阿拉伯联合酋长国<br>Ālābó Liánhé Qiúzhǎngguó<br>Объединенные Арабские Эмираты | 阿布扎比<br>Ābùzhābǐ Абу-Даби |
| 阿曼 Āmàn Оман | 马斯喀特 Mǎsīkātè Маскат |
| 阿塞拜疆<br>Āsàibàijiāng Азербайджан | 巴库<br>Bākù Баку |
| 巴基斯坦<br>Bājīsītǎn Пакистан | 伊斯兰堡<br>Yīsīlánbǎo Исламабад |
| 巴勒斯坦<br>Bālèsītǎn Палестина | 耶路撒冷<br>Yēlùsālěng Иерусалим |

| | |
|---|---|
| 巴林 Bālín Бахрейн | 麦纳麦 Màinàmài Манама |
| 不丹 Bùdān Бутан | 廷布 Tíngbù Тхимпху |
| 朝鲜民主主义人民工和国 (朝鲜) Cháoxiān Mínzhǔzhǔyì Rénmín Gònghéguó (Cháoxiān) Корейская Народная Демократическая Республика (Северная Корея) | 平壤 Píngrǎng Пхеньян |
| 东帝汶 Dōng Dìwèn Восточный Тимор | 帝力 Dìlì Дили |
| 东孟加拉 Dōngmèngjiālā Бангладеш | 达卡 Dákǎ Дакка |
| 菲律宾 Fēilǜbīn Филиппины | 马尼拉 Mǎnílā Манила |
| 格鲁吉亚 Gélǔjíyà Грузия | 第比利斯 Dìbǐlìsī Тбилиси |
| 哈萨克斯坦 Hāsākèsītǎn Казахстан | 阿斯塔纳 Āsītǎnà Астана |
| 大韩民国 (南韩, 韩国) Dàhán Mínguó (Nánhán, Hánguó) Южная Корея | 汉城 Hànchéng Сеул |
| 吉尔吉斯斯坦 Jí'ěrjísīsītǎn Кыргызстан | 比什凯克 Bǐshíkǎikè Бишкек |

| | |
|---|---|
| 柬埔寨<br>Jiǎnpǔzhài Кампучия | 金边<br>Jīnbiān Пномпень |
| 卡塔尔 Kǎtǎ'ěr Катар | 多哈 Duōhā Доха |
| 科威特<br>Kēwēitè Кувейт | 科威特城<br>Kēwēitè chéng Кувейт |
| 老挝 Lǎowō Лаос | 万象 Wànxiàng Вьентьян |
| 黎巴嫩 Líbānèn Ливан | 贝鲁特 Bèilǔtè Бейрут |
| 马尔代夫<br>Mǎ'ěrdàifū Мальдивы | 马累<br>Mǎlèi Мале |
| 马来西亚<br>Mǎláixīyà Малайзия | 吉隆坡<br>Jílóngpō Куала-Лумпур |
| 蒙古<br>Měnggǔ Монголия | 乌兰巴托<br>Wūlánbātuō Улан-Батор |
| 缅甸 Miǎndiàn<br>Мьянма (*бывш.* Бирма) | 仰光 Yǎngguāng<br>Янгон (*бывш.* Рангун) |
| 尼泊尔<br>Níbó'ěr Непал | 加德满都<br>Jiādémǎndū Катманду |
| 日本 Rìběn Япония | 东京 Dōngjīng Токио |
| 塞浦路斯<br>Sàipǔlùsī Кипр | 尼科西亚<br>Níkēxīyà Никосия |
| 沙特阿拉伯 Shātè Ālābó<br>Саудовская Аравия | 利雅得<br>Lìyǎdé Эр-Рияд |

| | |
|---|---|
| 斯里兰卡<br>Sīlǐlánkǎ Шри-Ланка | 科伦坡<br>Kēlúnpō Коломбо |
| 塔吉克斯坦<br>Tǎjíkèsītǎn Таджикистан | 杜尚别<br>Dùshàngbié Душанбе |
| 泰国 Tàiguó Таиланд | 曼谷 Màn'gǔ Бангкок |
| 土耳其 Tǔ'ěrqí Турция | 安卡拉 Ānkǎlā Анкара |
| 土库曼斯坦 Tǔkùmànsītǎn<br>Туркменистан | 阿什哈巴德<br>Āshíhābādé Ашхабад |
| 文莱<br>Wénlái Бруней | 斯里巴加湾市 Sīlǐbājiāwān<br>shì Бандар-Сери-Бегаван |
| 乌兹别克斯坦<br>Wūzībiékèsītǎn Узбекистан | 塔什干<br>Tǎshígān Ташкент |
| 锡金 Xījīn Сикким | 甘托克 Gāntuōkè Гангток |
| 新加坡 Xīnjiāpō Сингапур | 新加坡 Xīnjiāpō Сингапур |
| 叙利亚<br>Xùlìyà Сирия | 大马士革<br>Dàmǎshìgé Дамаск |
| 亚美尼亚<br>Yàměiníyà Армения | 埃里温<br>Āilǐwēn Ереван |
| 也门 Yěmén Йемен | 萨那 Sànà Сана |
| 伊拉克 Yīlākè Ирак | 巴格达 Bāgédá Багдад |
| 伊朗 Yīlǎng Иран | 德黑兰 Déhēilán Тегеран |
| 以色列<br>Yǐsèliè Израиль | 特拉维夫<br>Tèlāwéifū Тель-Авив |

| | |
|---|---|
| 印度 Yìndù Индия | 新德里 Xīndélǐ Нью-Дели |
| 印度尼西亚 (印尼) Yìndùníxīyà (Yìnní) Индонезия | 雅加达 Yǎjiādá Джакарта |
| 约旦 Yuēdàn Иордания | 安曼 Ānmàn Амман |
| 越南 Yuènán Вьетнам | 河内 Hénèi Ханой |
| 中华人民共和国 (中国) Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó (Zhōngguó) Китайская Народная Республика (Китай) | 北京 Běijīng Пекин |

| СЕВЕРНАЯ и ЮЖНАЯ АМЕРИКА• 美洲 | |
|---|---|
| **Страна • 国家** | **Столица • 首都** |
| 阿根廷 Āgēntíng Аргентина | 布宜诺斯艾利斯 Bùyìnuòsīāilìsī Буэнос-Айрес |
| 安提瓜和巴布达 Āntíguā hé Bābùdá Антигуа и Барбуда | 圣约翰 Shèng-Yuēhàn Сент-Джонс |
| 巴巴多斯 Bābāduōsī Барбадос | 布里奇顿 Bùlǐqídùn Бриджтаун |

| | |
|---|---|
| 巴哈马<br>Bāhāmǎ Багамские острова | 拿骚<br>Násāo Нассо (Нассау) |
| 巴拉圭<br>Bālāguī Парагвай | 亚松森<br>Yàsōngsēn Асуньсьон |
| 巴西<br>Bāxī Бразилия | 巴西利亚<br>Bāxīlìyà Бразилия |
| 巴拿马<br>Bānámǎ Панама | 巴拿马城<br>Bānámǎ chéng Панама |
| 秘鲁 Bìlǔ Перу | 利马 Lìmǎ Лима |
| 波多黎各 Bōduōlìgè<br>Пуэрто-Рико (США) | 圣胡安<br>Shèng-Hú'ān Сан-Хуан |
| 玻利维亚<br>Bōlìwéiyà Боливия | 苏克雷<br>Sūkèléi Сукре |
| 伯利兹<br>Bólìzī Белиз | 贝尔莫潘<br>Bèi'ěrmòpān Бельмопан |
| 多米尼加<br>Duōmǐníjiā Доминика | 圣多明各 Shèng-<br>Duōmínggè Санто-Доминго |
| 多米尼克国<br>Duōmǐníjiā guó Доминиканская республика | 罗索<br>Luósuǒ Розо |
| 厄瓜多尔<br>Èguāduō'ěr Эквадор | 基多<br>Jīduō Кито |
| 法属圭亚那 Fǎshǔ Guīyànà<br>Французская Гвиана | 卡宴<br>Kǎyàn Кайенна |

| | |
|---|---|
| 哥伦比亚<br>Gēlúnbǐyà Колумбия | 圣菲波哥大<br>Shèng-Fěibōgēdà Богота |
| 格陵兰 Gélínglán<br>Гренландия (Дания) | 戈特霍布<br>Gētèhuòbù Готхоб |
| 格林纳达<br>Gélínnàdá Гренада | 圣乔治 Shèng-Qiáozhì<br>Сент-Джорджес |
| 哥斯达黎加<br>Gēsīdálíjiā Коста-Рика | 圣何塞<br>Shèng-Hésài Сан-Хосе |
| 古巴 Gǔbā Куба | 哈瓦那 Hāwǎnà Гавана |
| 圭亚那<br>Guīyànà Гвиана | 乔治敦<br>Qiáozhìdūn Джорджтаун |
| 海地<br>Hǎidì Гаити | 太子港<br>Tàizǐ-gǎng Порт-о-Пренс |
| 洪都拉斯<br>Hóngdūlāsī Гондурас | 特古西加尔巴<br>Tègǔxījiā'ěrbā<br>Тегусигальпа |
| 加拿大 Jiānádà Канада | 渥太华 Wòtàihuá Оттава |
| 美国<br>Měiguó США | 华盛顿<br>Huáshèngdùn Вашингтон |
| 墨西哥<br>Mòxīgē Мексика | 墨西哥城<br>Mòxīgē chéng Мехико |
| 尼加拉瓜<br>Nījiālāguā Никарагуа | 马那瓜<br>Mǎnàguā Манагуа |

| | |
|---|---|
| 萨尔瓦多<br>Sà'ěrwǎduō Сальвадор | 圣萨尔瓦多 Shèng-Sà'ěrwǎduō Сан-Сальвадор |
| 苏里南<br>Sūlǐnán Суринам | 帕拉马里博<br>Pàlāmǎlǐbó Парамарибо |
| 特立尼达和多巴哥<br>Tèlìnídá hé Duōbāgē Гринидад и Тобаго | 西班牙港 Xībānyá-gǎng Порт-оф-Спейн |
| 危地马拉<br>Wēidìmǎlā Гватемала | 危地马拉城 Wēidìmǎlā chéng Гватемала |
| 委内瑞拉<br>Wēinèiruìlā Венесуэла | 加拉加斯<br>Jiālājiāsī Каракас |
| 乌拉圭<br>Wūlāguī Уругвай | 蒙得维的亚 Měngdéwéidìyà Монтевидео |
| 牙买加 Yámǎijiā Ямайка | 金斯敦 Jīnsīdūn Кингстон |
| 智利<br>Zhìlì Чили | 圣地亚哥<br>Shèngdìyàgē Сантьяго |

| АФРИКА • 非洲 | |
|---|---|
| **Страна • 国家** | **Столица • 首都** |
| 阿尔及利亚<br>Ā'ěrjílìyà Алжир | 阿尔及尔<br>Ā'ěrjí'ěr Алжир |
| 埃及 Āijí Египет | 开罗 Kāiluó Каир |

| | |
|---|---|
| 埃塞俄比亚<br>Āisài'ébǐyà Эфиопия | 亚的斯亚贝巴<br>Yàdìsīyàbèibā Аддис-Абеба |
| 安哥拉 Āngēlā Ангола | 罗安达 Luóāndá Луанда |
| 贝宁<br>Bèiníng Бенин | 波多诺伏<br>Bōduōnuòfú Порто-Ново |
| 博茨瓦纳<br>Bócíwǎnà Ботсвана | 哈博罗内<br>Hābóluónèi Габороне |
| 布基纳法索<br>Bùjīnàfǎsuǒ Буркина-Фасо | 瓦加杜古<br>Wǎjiādùgǔ Уагадугу |
| 布隆迪<br>Bùlóngdì Бурунди | 布琼布拉<br>Bùqióngbùlā Бужумбура |
| 赤道几内亚 Chìdào Jīnèiyà<br>Экваториальная Гвинея | 马拉博<br>Mǎlābó Малабо |
| 多哥 Duōgē Toro | 洛美 Luòměi Ломе |
| 厄立特里亚<br>Èlìtèlǐyà Эритрея | 阿斯马拉<br>Āsīmǎlā Асмара |
| 佛得角<br>Fódéjiǎo Кабо-Верде | 普拉亚<br>Pǔlāyà Прая |
| 冈比亚 Gāngbǐyà Гамбия | 班珠尔 Bānzhū'ěr Банджул |
| 刚果共和国 (刚果 (布))<br>Gāngguó gònghéguó<br>Республика Конго | 布拉紫维尔<br>Bùlāzǐwéi'ěr Браззавиль |

| | |
|---|---|
| 刚果民主共和国 (刚果金)) Gāngguó mínzhǔ ònghéguó Демократическая Республика Конго | 金沙萨 Jīnshāsà Киншаса |
| 加纳 Jiānà Гана | 阿克拉 Ākèlā Аккра |
| 加蓬 iāpéng Габон | 利伯维尔 Lìbówéi'ěr Либревиль |
| 吉布提 Jíbùtí Джибути | 吉布提 Jíbùtí Джибути |
| 津巴布韦 inbābùwéi Зимбабве | 哈拉雷 Hālāléi Харарe |
| 几内亚比绍 Jīnèiyà Bǐshào 'винея-Бисау | 比绍 Bǐshào Бисау |
| 几内亚 ī'nèiyà Гвинея | 科纳克里 Kēnàkèlǐ Конакри |
| 喀麦隆 Kāmàilóng Камерун | 雅温德 Yǎwēndé Яунде |
| 科摩罗 Kēmóluó Коморские острова | 莫罗尼 Mòluóní Морони |
| 肯尼亚 Kěnníyà Кения | 内罗毕 Nèiluóbì Найроби |
| 科特迪瓦 (*устар.* 象牙海岸 ) Kētèdìwǎ (Xiàngyá Hǎi'àn) Кот-Д'ивуар (*бывш.* Берег Слоновой Кости) | 亚穆苏克罗 Yàmùsūkèlú Ямусукро |

| | |
|---|---|
| 莱索托 Láisuǒtuō Лесото | 马塞卢 Mǎsàilú Масеру |
| 利比里亚<br>Lìbǐlǐyà Либерия | 蒙罗维亚<br>Měngluówéiyà Монровия |
| 利比亚 Lìbǐyà Ливия | 的黎波里 Dìlìbōlǐ Триполи |
| 卢旺达 Lúwàngdá Руанда | 基加利 Jījiālì Кигали |
| 马达加斯加<br>Mǎdájiāsījiā Мадагаскар | 塔那那利佛<br>Tǎnànàlìfó Антананариву |
| 马拉维<br>Mǎlāwéi Малави | 利隆圭<br>Lìlóngguī Лилонгве |
| 马里 Mǎlǐ Мали | 巴马科 Bāmǎkē Бамако |
| 毛里求斯<br>Máolǐqiúsī Маврикий | 路易港<br>Lùyì-gǎng Порт-Луи |
| 毛里塔尼亚<br>Máolǐtǎníyà Мавритания | 努瓦克肖特<br>Nǔwǎkèxiāotè Нуакшот |
| 摩洛哥 Móluògē Марокко | 拉巴特 Lābātè Рабат |
| 莫桑比克<br>Mòsāngbǐkě Мозамбик | 马普托<br>Mǎpǔtuō Мапуту |
| 纳米比亚<br>Nàmǐbǐyà Намибия | 温得和克<br>Wēndéhúkè Виндхук |
| 南非<br>Nánfēi ЮАР | 比勒陀利亚<br>Bǐlètuólìyà Претория |
| 尼日尔 Nírì'ěr Нигер | 尼亚美 Níyàměi Ниамей |

| | |
|---|---|
| 已日利亚 Nírìlìyà Нигерия | 阿布贾 Ābùjiǎ Абуджа |
| 塞拉利昂<br>Sàilālì'áng Сьерра-Леоне | 弗里敦<br>Fúlǐdūn Фритаун |
| 塞内加尔<br>Sàinèijiā'ěr Сенегал | 达喀尔<br>Dákā'ěr Дакар |
| 圣多美和普林西比 Shèng Duōměi hé Pǔlínxībǐ<br>Сан-Томе и Принсипи | 圣多美<br>Shèng Duōměi Сан-Томе |
| 所威士兰<br>Sǐwēishìlán Свазиленд | 姆巴巴纳<br>Mǔbābānà Мбабане |
| 苏丹 Sūdān Судан | 喀土穆 Kātǔmù Хартум |
| 索马里<br>Suǒmǎlǐ Сомали | 摩加迪沙<br>Mójiādìshā Могадишо |
| 坦桑尼亚<br>Tǎnsāngníyà Танзания | 达累斯萨拉姆<br>Dáléisīsàlāmǔ<br>Дар-эс-Салам |
| 突尼斯 Tūnísī Тунис | 突尼斯 Tūnísī Тунис |
| 乌干达 Wūgāndá Уганда | 坎帕拉 Kǎnpàlā Кампала |
| 西撒哈拉 Xī Sǎhālā<br>Западная Сахара | 阿尤恩<br>Āyóu'ēn Эль-Аюн |
| 赞比亚 Zànbǐyà Замбия | 卢萨卡 Lúsàkǎ Лусака |
| 乍得<br>Zhàdé Чад | 恩贾梅纳<br>Ēnjiǎméinà Нджамена |

| | |
|---|---|
| 莱索托 Láisuǒtuō Лесото | 马塞卢 Mǎsàilú Масеру |
| 利比里亚<br>Lìbǐlǐyà Либерия | 蒙罗维亚<br>Měngluówéiyà Монровия |
| 利比亚 Lìbǐyà Ливия | 的黎波里 Dìlìbōlǐ Триполи |
| 卢旺达 Lúwàngdá Руанда | 基加利 Jījiālì Кигали |
| 马达加斯加<br>Mǎdájiāsījiā Мадагаскар | 塔那那利佛<br>Tǎnànàlìfó Антананариву |
| 马拉维<br>Mǎlāwéi Малави | 利隆圭<br>Lìlóngguī Лилонгве |
| 马里 Mǎlǐ Мали | 巴马科 Bāmǎkē Бамако |
| 毛里求斯<br>Máolǐqiúsī Маврикий | 路易港<br>Lùyì-gǎng Порт-Луи |
| 毛里塔尼亚<br>Máolǐtǎníyà Мавритания | 努瓦克肖特<br>Nǔwǎkèxiāotè Нуакшот |
| 摩洛哥 Móluògē Марокко | 拉巴特 Lābātè Рабат |
| 莫桑比克<br>Mòsāngbǐkě Мозамбик | 马普托<br>Mǎpǔtuō Мапуту |
| 纳米比亚<br>Nàmǐbǐyà Намибия | 温得和克<br>Wēndéhúkè Виндхук |
| 南非<br>Nánfēi ЮАР | 比勒陀利亚<br>Bǐlètuólìyà Претория |
| 尼日尔 Nírì'ěr Нигер | 尼亚美 Níyàměi Ниамей |

| | |
|---|---|
| 刚果民主共和国 (刚果金)) Gāngguó mínzhǔ gònghéguó Демократическая Республика Конго | 金沙萨 Jīnshāsà Киншаса |
| 加纳 Jiānà Гана | 阿克拉 Ākèlā Аккра |
| 加蓬 Jiāpéng Габон | 利伯维尔 Lìbówéi'ěr Либревиль |
| 吉布提 Jíbùtí Джибути | 吉布提 Jíbùtí Джибути |
| 津巴布韦 Jīnbābùwéi Зимбабве | 哈拉雷 Hālāléi Харарe |
| 几内亚比绍 Jīnèiyà Bǐshào Гвинея-Бисау | 比绍 Bǐshào Бисау |
| 几内亚 Jī'nèiyà Гвинея | 科纳克里 Kēnàkèlǐ Конакри |
| 喀麦隆 Kāmàilóng Камерун | 雅温德 Yǎwēndé Яунде |
| 科摩罗 Kēmóluó Коморские острова | 莫罗尼 Mòluóní Морони |
| 肯尼亚 Kěnníyà Кения | 内罗毕 Nèiluóbì Найроби |
| 科特迪瓦 (*устар.* 象牙海岸 ) Kētèdìwǎ (Xiàngyá Hǎi'àn) Кот-Д'ивуар (*бывш.* Берег Слоновой Кости) | 亚穆苏克罗 Yàmùsūkèlú Ямусукро |

| | |
|---|---|
| 埃塞俄比亚<br>Āisài'ébǐyà Эфиопия | 亚的斯亚贝巴<br>Yàdìsīyàbèibā Аддис-Абеба |
| 安哥拉 Āngēlā Ангола | 罗安达 Luóāndá Луанда |
| 贝宁<br>Bèiníng Бенин | 波多诺伏<br>Bōduōnuòfú Порто-Ново |
| 博茨瓦纳<br>Bócíwǎnà Ботсвана | 哈博罗内<br>Hābóluónèi Габороне |
| 布基纳法索<br>Bùjīnàfǎsuǒ Буркина-Фасо | 瓦加杜古<br>Wǎjiādùgǔ Уагадугу |
| 布隆迪<br>Bùlóngdì Бурунди | 布琼布拉<br>Bùqióngbùlā Бужумбура |
| 赤道几内亚 Chìdào Jīnèiyà<br>Экваториальная Гвинея | 马拉博<br>Mǎlābó Малабо |
| 多哥 Duōgē Того | 洛美 Luòměi Ломе |
| 厄立特里亚<br>Èlìtèlǐyà Эритрея | 阿斯马拉<br>Āsīmǎlā Асмара |
| 佛得角<br>Fódéjiǎo Кабо-Верде | 普拉亚<br>Pǔlāyà Прая |
| 冈比亚 Gāngbǐyà Гамбия | 班珠尔 Bānzhū'ěr Банджул |
| 刚果共和国 (刚果 (布))<br>Gāngguó gònghéguó<br>Республика Конго | 布拉紫维尔<br>Bùlāzǐwéi'ěr Браззавиль |

| | |
|---|---|
| 萨尔瓦多<br>Sà'ěrwǎduō Сальвадор | 圣萨尔瓦多 Shèng-Sà'ěrwǎduō Сан-Сальвадор |
| 苏里南<br>Sūlǐnán Суринам | 帕拉马里博<br>Pàlāmǎlǐbó Парамарибо |
| 特立尼达和多巴哥<br>Tèlìnídá hé Duōbāgē Гринидад и Тобаго | 西班牙港 Xībānyá-gǎng Порт-оф-Спейн |
| 危地马拉<br>Wēidìmǎlā Гватемала | 危地马拉城 Wēidìmǎlā chéng Гватемала |
| 委内瑞拉<br>Wēinèiruìlā Венесуэла | 加拉加斯<br>Jiālājiāsī Каракас |
| 乌拉圭<br>Wūlāguī Уругвай | 蒙得维的亚 Měngdéwéidìyà Монтевидео |
| 牙买加 Yámǎijiā Ямайка | 金斯敦 Jīnsīdūn Кингстон |
| 智利<br>Zhìlì Чили | 圣地亚哥<br>Shèngdìyàgē Сантьяго |

| АФРИКА • 非洲 | |
|---|---|
| **Страна • 国家** | **Столица • 首都** |
| 阿尔及利亚<br>Ā'ěrjílìyà Алжир | 阿尔及尔<br>Ā'ěrjí'ěr Алжир |
| 埃及 Āijí Египет | 开罗 Kāiluó Каир |

| | |
|---|---|
| 埃塞俄比亚<br>Āisài'ébǐyà Эфиопия | 亚的斯亚贝巴<br>Yàdìsīyàbèibā Аддис-Абеба |
| 安哥拉 Āngēlā Ангола | 罗安达 Luóāndá Луанда |
| 贝宁<br>Bèiníng Бенин | 波多诺伏<br>Bōduōnuòfú Порто-Ново |
| 博茨瓦纳<br>Bócíwǎnà Ботсвана | 哈博罗内<br>Hābóluónèi Габороне |
| 布基纳法索<br>Bùjīnàfǎsuǒ Буркина-Фасо | 瓦加杜古<br>Wǎjiādùgǔ Уагадугу |
| 布隆迪<br>Bùlóngdì Бурунди | 布琼布拉<br>Bùqióngbùlā Бужумбура |
| 赤道几内亚 Chìdào Jīnèiyà<br>Экваториальная Гвинея | 马拉博<br>Mǎlābó Малабо |
| 多哥 Duōgē Того | 洛美 Luòměi Ломе |
| 厄立特里亚<br>Èlìtèlǐyà Эритрея | 阿斯马拉<br>Āsīmǎlā Асмара |
| 佛得角<br>Fódéjiǎo Кабо-Верде | 普拉亚<br>Pǔlāyà Прая |
| 冈比亚 Gāngbǐyà Гамбия | 班珠尔 Bānzhū'ěr Банджул |
| 刚果共和国 (刚果 (布))<br>Gāngguó gònghéguó<br>Республика Конго | 布拉紫维尔<br>Bùlāzǐwéi'ěr Браззавиль |

| | |
|---|---|
| 刚果民主共和国 (刚果金)) Gāngguó mínzhǔ ònghéguó Демократическая Республика Конго | 金沙萨 Jīnshāsà Киншаса |
| 加纳 Jiānà Гана | 阿克拉 Ākèlā Аккра |
| 加蓬 iāpéng Габон | 利伯维尔 Lìbówéi'ěr Либревиль |
| 吉布提 Jíbùtí Джибути | 吉布提 Jíbùtí Джибути |
| 津巴布韦 īnbābùwéi Зимбабве | 哈拉雷 Hālāléi Харарe |
| 几内亚比绍 Jīnèiyà Bǐshào 'винея-Бисау | 比绍 Bǐshào Бисау |
| 几内亚 ī'nèiyà Гвинея | 科纳克里 Kēnàkèlǐ Конакри |
| 喀麦隆 Kāmàilóng Камерун | 雅温德 Yǎwēndé Яунде |
| 科摩罗 Kēmóluó Коморские острова | 莫罗尼 Mòluóní Морони |
| 肯尼亚 Kěnníyà Кения | 内罗毕 Nèiluóbì Найроби |
| 科特迪瓦 (*устар.* 象牙海岸 ) Kētèdìwǎ (Xiàngyá Hǎi'àn) Кот-Д'ивуар *бывш.* Берег Слоновой Кости) | 亚穆苏克罗 Yàmùsūkèlú Ямусукро |

| | |
|---|---|
| 莱索托 Láisuǒtuō Лесото | 马塞卢 Mǎsàilú Масеру |
| 利比里亚<br>Lìbǐlǐyà Либерия | 蒙罗维亚<br>Měngluówéiyà Монровия |
| 利比亚 Lìbǐyà Ливия | 的黎波里 Dìlìbōlǐ Триполи |
| 卢旺达 Lúwàngdá Руанда | 基加利 Jījiālì Кигали |
| 马达加斯加<br>Mǎdájiāsījiā Мадагаскар | 塔那那利佛<br>Tǎnànàlìfó Антананариву |
| 马拉维<br>Mǎlāwéi Малави | 利隆圭<br>Lìlóngguī Лилонгве |
| 马里 Mǎlǐ Мали | 巴马科 Bāmǎkē Бамако |
| 毛里求斯<br>Máolǐqiúsī Маврикий | 路易港<br>Lùyì-gǎng Порт-Луи |
| 毛里塔尼亚<br>Máolǐtǎníyà Мавритания | 努瓦克肖特<br>Nǔwǎkèxiāotè Нуакшот |
| 摩洛哥 Móluògē Марокко | 拉巴特 Lābātè Рабат |
| 莫桑比克<br>Mòsāngbǐkě Мозамбик | 马普托<br>Mǎpǔtuō Мапуту |
| 纳米比亚<br>Nàmǐbǐyà Намибия | 温得和克<br>Wēndéhúkè Виндхук |
| 南非<br>Nánfēi ЮАР | 比勒陀利亚<br>Bǐlètuólìyà Претория |
| 尼日尔 Nírì'ěr Нигер | 尼亚美 Níyàměi Ниамей |

| | |
|---|---|
| 尼日利亚 Nírìlìyà Нигерия | 阿布贾 Ābùjiǎ Абуджа |
| 塞拉利昂<br>Sàilālì'áng Сьерра-Леоне | 弗里敦<br>Fúlǐdūn Фритаун |
| 塞内加尔<br>Sàinèijiā'ěr Сенегал | 达喀尔<br>Dákā'ěr Дакар |
| 圣多美和普林西比 Shèng Duōměi hé Pǔlínxībǐ<br>Сан-Томе и Принсипи | 圣多美<br>Shèng Duōměi Сан-Томе |
| 斯威士兰<br>Sīwēishìlán Свазиленд | 姆巴巴纳<br>Mǔbābānà Мбабане |
| 苏丹 Sūdān Судан | 喀土穆 Kātǔmù Хартум |
| 索马里<br>Suǒmǎlǐ Сомали | 摩加迪沙<br>Mójiādìshā Могадишо |
| 坦桑尼亚<br>Tǎnsāngníyà Танзания | 达累斯萨拉姆<br>Dáléisīsàlāmǔ<br>Дар-эс-Салам |
| 突尼斯 Tūnísī Тунис | 突尼斯 Tūnísī Тунис |
| 乌干达 Wūgāndá Уганда | 坎帕拉 Kǎnpàlā Кампала |
| 西撒哈拉 Xī Sǎhālā<br>Западная Сахара | 阿尤恩<br>Āyóu'ēn Эль-Аюн |
| 赞比亚 Zànbǐyà Замбия | 卢萨卡 Lúsàkǎ Лусака |
| 乍得<br>Zhàdé Чад | 恩贾梅纳<br>Ēnjiǎméinà Нджамена |

| | |
|---|---|
| 中非 Zhōngfēi<br>Центральноафриканская Республика | 班吉<br>Bānjí Банги |

| АВСТРАЛИЯ и ОКЕАНИЯ • 大洋洲 | |
|---|---|
| **Страна • 国家** | **Столица • 首都** |
| 澳大利亚<br>Àodàliyà Австралия | 堪培拉<br>Kānpéilā Канберра |
| 巴布亚新几内亚<br>Bābùyà Xīn Jīnèiyà<br>Папуа-Новая Гвинея | 墨尔斯比港<br>Mò'ěrsībǐ-gǎng<br>Порт-Морсби |
| 斐济 Fěijì Фиджи | 苏瓦 Sūwǎ Сува |
| 关岛 Guāndǎo остров Гуам | 阿加尼亚 Ājiāníyà Аганья |
| 基里巴斯<br>Jīlǐbāsī Кирибати | 塔拉瓦<br>Tǎlāwǎ Тарава |
| 库克群岛<br>Kùkè qúndǎo Острова Кука | 阿瓦鲁阿<br>Āwǎlǔ'ā Аваруа |
| 马绍尔群岛<br>Mǎshào'ěr qúndǎo<br>Маршалловы острова | 马朱罗<br>Mǎzhūluó Маджура |
| 密克罗尼西亚<br>Mìkèluóníxīyà Микронезия | 帕利基尔<br>Pàlìjī'ěr Паликир |

| | |
|---|---|
| 瑙鲁 Nǎolǔ Наруу | 亚伦区 Yàlúnqū Ярен |
| 所罗门群岛<br>Suǒluómén qúndǎo<br>Соломоновы острова | 霍尼亚拉<br>Huòníyàlā<br>Хониара |
| 汤加<br>Tāngjiā Тонго | 努库阿洛法<br>Nǔkù'āluòfǎ Нукуалофа |
| 图瓦卢<br>Túwǎlú Тувалу | 富纳富提<br>Fùnàfùtí Фунафути |
| 瓦努阿图<br>Wǎnǔ'ātú Вануату | 维拉港<br>Wéilā-gǎng Вила |
| 西萨摩亚 Xī Sàmóyà<br>Западное Самоа | 阿皮亚<br>Āpíyā Апиа |
| 新喀里多尼亚<br>Xīn Kālǐduōníyà<br>Новая Каледония | 努美阿<br>Nǔměi'ā Нумеа |
| 新西兰<br>Xīnxīlán Новая Зеландия | 惠灵顿<br>Huìlíngdùn Веллингтон |

*Приложение 2*

# ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

## Названия исторических периодов в Китае

| *Рус.* | *Кит.* | *Пиньинь* | *Перевод* | *Датировка* |
|---|---|---|---|---|
| Бэйчао | 北朝 | Bei Chao | Северные династии | 386–581 гг., *см.* Нань-бэйчао |
| Лего | 列國 | Lie Guo | период Множества (или Разделенных) царств | 749–481 гг. до н. э. |
| Лючао | 六國 | Liu Chao | период Шести династий | *см.* Нань-бэйчао |
| Миньго | 民國 | Minguo | Китайская Республика | 1912–49 гг. (после 1949 г. на Тайване) |
| Нань-бэйчао | 南北朝 | Nan-Bei Chao | Южные и северные династии | 386–589 гг. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Наньчао | 南朝 | Nan Chao | Южные династии | 420–589 гг. |
| Саньго | 三國 | San Guo | период Троецарствия | 220–280 гг. |
| Сань-хуан | 三皇 | San Huang | [легендарная] эпоха Трех властителей | |
| Уба | 五霸 | Wu Ba | период Пяти гегемонов | 683–590 гг. до н. э. |
| Удай | 五代 | Wu Dai | период Пяти династий | конец IX в. — сер. X в. |
| Уди | 五帝 | Wu Di | [легендарная] эпоха Пяти владык | |
| Цисюн | 七雄 | Qi Xiong | период Семи сильнейших | *см.* Чжаньго |
| Чжаньго | 戰國 | Zhanguo | период Воюющих [Сражающихся] царств | 475–221 гг. до н.э. |
| Чуньцю | 春秋 | Chunqiu | период Вёсен и осеней | 770–476 гг. до н. э. (традиц. дата 722–481) |
| Шиго | 十國 | Shi Guo | период Десяти государств | *см.* Удай |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Шилюго | 十六國 | Shi Liu Guo | период Шестнадцати царств | 304–439 гг. |

## Двусложные названия китайских династий

| *Рус.* | *Кит.* | *Пиньинь* | *Перевод* | *Эпоха* |
|---|---|---|---|---|
| Бэй Вэй | 北魏 | Bei Wei | Северная Вэй | Бэйчао |
| Бэй Лян | 北凉 | Bei Liang | Северное Лян | Шилюго |
| Бэй Сун | 北宋 | Bei Song | Северная Сун | 960–1127 гг. |
| Бэй Хань | 北漢 | Bei Han | Северная Хань | Шиго |
| Бэй Ци | 北齊 | Bei Qi | Северная Ци | Бэйчао |
| Бэй Чжоу | 北周 | Bei Zhou | Северная Чжоу | Бэйчао |
| Бэй Янь | 北燕 | Bei Yan | Северное Янь | Шилюго |
| Дун Вэй | 東魏 | Dong Wei | Восточная Вэй | Бэйчао |
| Дун Хань | 東漢 | Dong Han | Восточная Хань | 25–220 гг., *см.* также Хоу Хань |
| Дун Цзинь | 東晉 | Dong Jin | Восточная Цзинь | 317–420 гг. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Дун Чжоу | 東周 | Dong Zhou | Восточная Чжоу | 770–256 гг. до н. э.; *см.* также Бэй Чжоу |
| Жань-Вэй | 冉魏 | Ran Wei | | Шилюго |
| Лю-Сун | 劉宋 | Liu Song | Южная Сун | Лю чао |
| Лян Хань | 兩漢 | Liang Han | Зап. и Вост. Хань (собират. назв.) | |
| Лян Цзинь | 兩晋 | Liang Jin | Зап. и Вост. Цзинь (собират. назв.) | |
| Лян Чжоу | 兩周 | Liang Zhou | Зап. и Вост. Чжоу (собират. назв.) | |
| Нань Лян | 南梁 | Nan Liang | [Южная] Лян | Наньчао |
| Нань Лян | 南凉 | Nan Liang | Южное Лян | Шилюго |
| Нань Мин | 南明 | Nan Ming | Южная Мин | После падения династии Мин |
| Нань Пин/ Цзин-Нань | 南平/荆南 | Nan Ping/ Jingnan | Южная Пин | Шиго |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Нань Сун | 南宋 | Nan Song | Южная Сун | 1) Лю чао, *см.* Лю-Сун; 2) Сун, 1127–1279 гг. |
| Нань Тан | 南唐 | Nan Tang | Южная Тан | Шиго |
| Нань Хань | 南漢 | Nan Han | Южное Хань | Шиго |
| Нань Ци | 南齊 | Nan Qi | Южная Ци | Наньчао |
| Нань Чэнь | 南陳 | Nan Chen | Южная Чэнь | Наньчао |
| Нань Янь | 南燕 | Nan Yan | Южное Янь | Шилюго |
| Си Вэй | 西魏 | Xi Wei | Западная Вэй | Бэйчао |
| Си Лян | 西凉 | Xi Liang | Западное Лян | Шилюго |
| Си Хань | 西漢 | Xi Han | Западная Хань | 206 г. до н. э. — 25 г. н. э. *см.* тж Цянь Хань |
| Си Цзинь | 西晉 | Xi Jin | Западная Цзинь | 265–317 гг. |
| Си Цинь | 西秦 | Xi Qin | Западное Цинь | Шилюго |
| Си Чжоу | 西周 | Xi Zhou | Западная Чжоу | XI в. – 771 г. до н. э. |
| Си Янь | 西燕 | Xi Yan | Западное Янь | Шилюго |
| Тоба-Вэй | 拓跋魏 | Tuoba-Wei | *см.* Бэй Вэй | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| У-Юэ | 吴越 | Wu-Yue | *см.* Шиго | |
| Хоу Лян | 后(後)梁 | Hou Liang | Позднее Лян | Удай |
| Хоу Лян | 后(後)凉 | Hou Liang | Позднее Лян | Шилюго |
| Хоу Тан | 后(後)唐 | Hou Tang | Поздняя Тан | Удай |
| Хоу Хань | 后(後)漢 | Hou Han | Поздняя Хань | 1) *см.* Дун Хань; 2) Удай |
| Хоу Цзинь | 后(後)晉 | Hou Jin | Поздняя Цзинь | Удай |
| Хоу Цинь | 后(後)秦 | Hou Qin | Позднее Цинь | Шилюго |
| Хоу Чжоу | 后(後)周 | Hou Zhou | Поздняя Чжоу | Удай |
| Хоу Шу/ Чэн-Хань | 后(後)蜀/成漢 | Hou Shu/ Cheng Han | Позднее Шу | Шиго |
| Хоу Янь | 后(後)燕 | Hou Yan | Позднее Янь | Шилюго |
| Хуай-нань/ У | 淮南(吴) | Huainan, Wu | *см.* Шиго | |
| Цао-Вэй | 曹魏 | Cao-Wei | династия Вэй, основанная Цао Цао | Саньго |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Цянь Вэй | 前魏 | Qian Wei | Ранняя Вэй | Саньго |
| Цянь Лян | 前凉 | Qian Li-ang | Раннее Лян | Шилюго |
| Цянь Хань | 前漢 | Qian Han | Ранняя Хань *см.* | Си Хань |
| Цань Цинь | 前秦 | Qian Qin | Раннее Цинь | Шилюго |
| Цянь Чжао | 前趙 | Qian Zhao | Раннее Чжао | Шилюго |
| Цянь Шу | 前蜀 | Qian Shu | Раннее Шу | Шиго |
| Цянь Янь | 前燕 | Qian Yan | Раннее Янь | Шилюго |
| Шу-Хань | 蜀漢 | Shu-Han | *см.* Шу | Саньго |
| Юань-Вэй | 元魏 | Yuan-Wei | *см.* Бэй Вэй | |

## Некоторые названия древних народов

**бохайцы** (*мн. ч.; корейск.* пархэсцы) 渤海 Bohai
**воцзюй** (вэйцзи, цзюйцзи; *корейск.* окчо) 沃沮 Woju
**гаоцзюй** 高車 Gaoju
**дада** (дадань; *совр.* татары) 韃靼 Dada
**ди** (*собират. назв.*) 狄 Di

**дун-и** (восточные и) 東夷 Dong Yi
**дун-ху** (восточные ху) 東胡 Dong Hu
**жуаньжуань** (жоужань, жуйжуй) 蠕蠕 (柔然, 芮芮) Ruran
**жун[ы]** (*собират. назв.*) 戎 Rong
**и** (*собират. назв.*) 夷 Yi
**и-ди** (*собират. назв.*) 夷氐 Yi Di
**илоу** 挹婁 Yilou
**кидань** (*мн. ч.* кидани; *кит.* цидань) 契丹 Qidan
**кумоси** 庫莫奚 Kumoxi
**мань** (*собират. назв.*) 蠻 Man
**мохэ[сцы]** 靺鞨 Mohe
**нюйчжэнь** (нюйчжи, чжурчжэни) 女眞 (女直) Nüzhen
**сушэнь** (*мн. ч.* сушэни) 肅愼 Sushen
**сы-и** (*общее назв. всех инородцев*) 四夷 Si-Yi
**сюнну** (гунны) 匈奴 Xiongnu
**сяньби** 鮮卑 Xianbei
**тангуты** (*кит.* дансян) 黨項 Dangxiang
**тибетцы** (*кит.* сицзанцзу) 西藏族 Xizangzu
**тоба** 拓跋 Tuoba
**туфа** 禿髮 Tufa
**туцзюэ** (*устар.* тукюэ) 突厥 Tujue
**туюйхунь** 吐谷渾 Tuyuhun
**усунь** 烏孫 Wusun
**ухуань** (*мн.ч.* ухуани) 烏桓 Wuhuan

**уцзи** 勿吉 Wuji
**фуюй** (*корейск.* пуё) 扶餘 Fuyu
**ху** 胡 Hu
**хуася** (*общее назв. древних китайцев*) 華夏 Huaxia
**хуйхэ** (*устар.* хуйху, *см.* совр. уйгуры) 回鶻 Huihu
**цзе** 羯 Jie
**цян[ы]** 羌 Qiang
**чжурчжэни** (см. нюйчжэнь)
**шивэй** 失(室)韋 Shiwei
**юэчжи** 月氏 Yuezhi

## Современные названия народов и народностей Китая

В список включены народы и народности Китая с их самоназваниями, принятыми в русской этнографической литературе, а также в китайской транскрипционной передаче. Каждый этноним сопровождается написаниями китайскими иероглифами и в КФА. Основная форма этнонима приводится первой, а варианты и самоназвания даются в скобках. Для каждой народности в конце указана территория ее расселения.

**ачан** (самоназвания — хачан, нгачан; в кит. передаче — эчан, мэнчэ, ханьчэ и др.) 阿昌族 (峨昌/

莪昌, 蒙撤, 漢撤) Achangzu (Echang, Mengche, Hanche) Юньнань

**бай** (самоназвания — байцзы, байни, *букв.* «белые люди», *устар. кит.* миньцзя) 白族 (白子, 白尼; 民家) Baizu (Baizi, Baini; Minjia) Юньнань

**баоань** (самоназвание — боунан кун) 保安族 Bao'anzu Ганьсу, Цинхай

**буи** (самоназвания — буюаи, буёй, йой; в кит. предаче — буяи, бучжун, бужао, бумань; *устар.* чжунцзя, ицзя; *см. также* ицзу) 布依族 (布雅伊, 布仲, 布饒, 布曼; 仲家, 夷家) Buyizu (Buyayi, Buzhong, Burao, Buman; Zhongjia, Yijia) Гуйчжоу, пограничные районы Юньнань и Гуаньси

**булан** (другие самоназвания в кит. передаче — няо, вэнгун, ава, ва; *устар.* пумань) 布朗族(鳥, 翁拱, 阿瓦, 瓦, 濮曼) Bulangzu (Niao, Wenggong, Awa, Wa; Puman) Юньнань

**бэнлун** (другие самоназвания в кит. передаче — анг, ленг, булей и др.) 崩龍族 (昂, 冷, 梁, 布雷, 納安諾買) Benglongzu (Ang, Leng, Liang, Bulei, Naannuomai) Юньнань

**ва** (самоназвания — брао, плао; в кит. передаче — барао, бурао; *устар.* кава, хава, лава) 佤族 (佧佤族, 巴饒, 阿瓦, 勒瓦) Wazu (Kawazu, Barao, Burao; Awa, Lewa) Юньнань

**гаошань** (*букв.* «горцы»; общее название группы народностей, имеющих свои названия в зависимости от мест обитания, например амэй, паймань, тайя) 高山族 (阿美, 排灣, 泰雅) Gaoshanzu (Amei, Paiman, Taiya) о-ва Тайвань и Ланьюй (Хунтоуюй)

**гэлао** (самоназвания — тхю, тхи; *устар.* цилао, калька с англ. кэлао; илао, тхулао) 仡佬族 (仡僚, 佶僚, 革老) Gelaozu (Jilao, Gelao) Гуйчжоу

**дай** 傣族 *см.* тай

**дауры** (дахуры, дагуры) 达斡兒族 (达呼爾/ 达胡爾, 达古爾) Dawo'erzu (Dahur, Dagur) Хэйлунцзян, Внутр. Монголия, Синьцзян

**дулун** (самоназвание — трунг) 獨龍族 Dulongzu Юньнань

**дун** (самоназвания — гам, бугам; в кит. передаче — дунминь, дунжэнь) 侗族 (峒民, 洞人) Dongzu (Dongmin, Dongren) Гуйчжоу, Хунань, Гуанси

**дунгане** (тюркск.; кит. транскр. тунгань; самоназвания — хуэйцзу, хуэйминь *букв.* «мусульмане», лаохуэйхуэй) 回族 (回民) Huizu (Huimin) Нинся, Ганьсу, Хэнянь, Хэбэй, Цинхай, Шаньдун, Юньнань, Аньхой, Синьцзян, Ляонин

**дунсян** (*букв.* «восточное село»; *устар.* широнгол-монголы) 東鄉族 Dongxiangzu Ганьсу, Синьцзян

**ицзу** (ий; самоназвания — носу [в Сычуани], насу, несу; *устар.* ижэнь; *см. также* буи) 彝族 (諾蘇, 納蘇, 聶蘇; 夷人) Yizu (Nousu, Nasu, Niesu, Yiren) Сычуань, Юньнань, Гуйчжоу, Гуанси

**казахи** 哈薩克族 Hasakezu Синьцзян, Ганьсу, Цинхай

**качин** *см.* цзинпо

**киргизы** 柯爾克孜族 Ke'erkezizu Синьцзян

**китайцы** (самоназвание — хань) 漢族 (漢民, 漢人) Hanzu (Hanmin, Hanren) на всей территории КНР

**корейцы** (*кит.* чаосянь) 朝鮮族 Chaoxianzu Гирин, Хэйлунцзян, Ляонин

**лаху** 拉祜族 Lahuzu Юньнань

**ли** (самоназвания — ха, гэй, цзунь, моифу, шай, лай, хэ и др.) 黎族 (侸, 歧/杞, 尊, 美孚, 篩) Lizu (Hā, Gei, Zun, Mōi-fāu, Shai) Гуандун, о. Хайнань

**лису** (*букв.* «люди с черной костью») 傈僳族 Lisuzu Юньнань, Сычуань

**луба** (самоназвания в кит. записи — богар, нинпо, банпо, дэгэнь и др.) 珞巴族 (博嘎爾, 寧波, 邦波, 德根) Luobazu (Bogar, Ningpo, Bangpo, Degen) Тибет

**маньчжуры** (кит. маньчжу жэнь, ци жэнь; самоназвание — маньчжу нялма; *см. также* тунгусы) 滿族 Manzu Ляонин, Хэйлунцзян, Гирин, Хэбэй, Внутр. Монголия, Пекин

**маонань** (самоназвание — гуннун; названия в кит. передаче — анань, маотань) 毛難族 (/冒南, 阿難, 茆灘/ 茅灘) Maonanzu (Anan, Maotan) Гуанси

**миньцзя** 民家 *см.* бай

**монголы** (собственно монголы; общее название группы народов) 蒙古族 (蒙族) Mengguzu (*сокр* Mengzu) Внутр. Монголия, Хэйлунцзян, Гирин, Ляонин, Ганьсу, Нинся, Цинхай, Синьцзян, Хэбэй, Хэнань

**монгоры** (кит. транскр. мэнгулэ, мэнгуэр кунь; самоназвание — чаган монгол, *букв.* «белые монголы»; кит. ту, тужэнь; тибет. хор; устар. русские названия — далда, далат) 土族 (蒙古爾, 察罕蒙古爾) Tuzu (Menggur, Chahan Menggur) Цинхай, Юньнань, Ганьсу

**мулао** (кит. название; самоназвание — цзинь, буцзян) 仫佬族 (/姆佬, 謹, 布謹) Mulaozu (Jin, Bujin) Гуанси

**мэньба** (самоназвание — монба) 門巴族 Menba Тибет

**мяо** (мео; самоназвание — хмонг) 苗族 Miaozu Гуйчжоу, Хунань, Юньнань, Гуанси, Сычуань, Гуандун, Хубэй

**нанайцы** (кит. хэчжэ; самоназвания — нанай, нани *букв.* «местный, здешний человек», наниао,

набэй; *устар.* гольды) 赫哲族 (那乃, 那尼, 那尼傲, 那貝) Hezhezu (Nanai, Nani, Naniao, Nabei) Хэйлунцзян

**наси** (самоназвания — на, нажи, нахэн; *устар.* кит. мосо, мосе) 納西族 (納, 納汝, 納恒) Naxizu (Na, Naru, Naheng) Юньнань, Сычуань

**ну** (самоназвания — эну, нусу, ану, нулун) 怒族 (峨努, 怒蘇, 阿怒, 怒龍) Nuzu (Enu, Nusu, Anu, Along) Юньнань

**нун** (нунг; самоназвание — бунун; *см. также* чжуан) 儂族 Nongzu Юньнань

**орочоны** (*см. также* эвенки) 鄂倫春族 Elunchunzu Хэйлунцзян

**пуми** (самоназвания в кит. передаче — пуинми, пужими, пэйми; кит. *устар.* сифань) 普米族 (普英米, 普日米, 培米; 西番) Pumizu (Puingmi, Purimi, Peimi; Xifan) Юньнань

**русские** 俄羅斯族 Eluosizu Синьцзян, Хэйлунцзян

**салары** (кит. сала; самоназвание — салыр) 撒拉族 Salazu Цинхай, Ганьсу, Синьцзян

**сибо** (сибэ; самоназвание — сибо маньчжу) 錫伯族 Xibozu Синьцзян, Ляонин, Гирин

**солоны** (общее название народностей — эвенков, орочонов и др.) 索倫族 Suolunzu Хэйлунцзян

**таджики** 塔吉克族 Tajikezu Синьцзян

**тай** (самоназвания — бутай, дай, бо; в кит. пере
даче — дайцзу, дайлэ, дайна, дайя, дайбэн и др
傣族 (傣泐, 傣那, 傣雅, 傣繃) Daizu (Daile
Daina, Daiya, Daibeng) Юньнань

**татары** 塔塔爾族 Tata'erzu Синьцзян

**тибетцы** (кит. цзан; самоназвание — пёба, бод
藏族 (博) Zangzu (Bod) Тибет, Цинхай, Сычуан
Ганьсу, Юньнань

**ту** 土族 *см.* монгоры

**тунгусы** (общее название) 通古斯 Tonggusi

**туцзя** (самоназвание — бисека, *букв.* «люди дан
ной местности»; кит. *устар.* название — кэцзя
土家族 (畢玆卡; 客家) Tujiazu (Bicika; Kejia
Хунань, Хубэй

**узбеки** 烏孜別克族 Wuzibiekezu Синьцзян

**уйгуры** (*кит.* вэйуэр, хуэйхуэйцзы) 維吾爾族
(回回族) Weiwu'erzu (Huihuizu) Синьцзян

**халха** (халхасцы, халха-монголы) 柯爾克孜族
Ke'erkezizu Синьцзян

**хани** (*букв.* «люди»; общее название группы на
родностей; другие самоназвания — айни [в кит
передаче яни], бияо, кадо, хаони и др.) 哈尼族
(雅尼, 碧約, 卡多, 豪尼, 峨努) Hanizu (Yani, Bi
yao, Kado, Haoni, Enu) Юньнань

**хань** 漢人 *см.* китайцы

**хуэй** 回族 *см.* дунгане

**хэчжэ** 赫哲族 *см.* нанайцы

**цзин** (вьеты, вьетнамцы; самоназвания — кинь, вьет; другое название — цзинцзу саньдао, *букв.* «вьеты трех островов») 京族 (京族三島) Jingzu (Jingzu sandao) Гуанси

**цзино** (самоназвание; кит. — юлэ, юлао) 基諾族 (攸樂) Jinuozu (Youle) Юньнань

**цзинпо** (*кит.*; *бирм.* качин «дикие горцы»; самоназвания — джингпо, чжингпхо; в кит. передаче — цайва, лаци, ланъэ) 景頗族 (載佤, 喇期, 浪莪) Jingpozu (Zaiwa, Laqi, Lang'e) Юньнань

**цян** (самоназвания — жума, жумэй; в кит. передаче — эрма, эрме) 羌族 (爾瑪, 爾咩) Qiangzu (Erma, Ermie) Сычуань

**чжуан** (чжуанцы; самоназвания — бучжуан, буюэ, буаи, бунун, бумань и др.) 壯族 (布壯, 布越, 布雅伊, 布儂, 布曼) Zhuangzu (Buzhuang, Buyue, Buyayi, Bunong, Buman) Гуанси, Юньнань, Гуандун

**ша** 沙族 Shazu Юньнань

**шан** (бирм. сиам; самоназвание — тхай ньо) 撣族 Shanzu Юньнань

**шуй** (самоназвание — айшуй; *устар.* шуйцзя, суй) 水族(水家) Shuizu (Shuijia) Гуйчжоу

**шэ** 畲族 Shēzu Фуцзянь, Чжэцзян, Цзянси, Гуандун

**эвенки** (самоназвания — эвэн, орочон; *устар.* тунгусы) 鄂溫克族 (鄂倫春族) Ewenkezu (Elunchunzu) Хэйлунцзян

**юйгу** (самоназвание — югур; различаются тюрк. сарыг югур и монг. шара югур «желтые уйгуры» и др.) 裕固族 (薩里畏吾) Yuguzu (Saliweiwu) Ганьсу

**яо** (вьет. самоназвания — зао, ким мьен, *букв.* «люди гор»; кит. самоназвание — минь «люди»; другие названия — мянь, буну, цзиньмэнь, лацзя и др.) 瑤族 (民; 勉, 布努, 金門, 拉珈) Yaozu (Min; Mian, Bunu, Jinmen, Lajia) Гуанси, Хунань, Юньнань, Гуандун, Гуйчжоу

## Циклические знаки

### Таблица циклических знаков (60-ричный цикл)

| № | Кит. | Рус. | Пиньинь |
|---|---|---|---|
| 1 | 甲子 | *цзя-цзы* | *jiazi* |
| 2 | 乙丑 | *и-чоу* | *yichou* |
| 3 | 丙寅 | *бин-инь* | *bingyin* |
| 4 | 丁卯 | *дин-мао* | *dingmao* |
| 5 | 戊辰 | *у-чэнь* | *wuchen* |
| 6 | 己巳 | *цзи-сы* | *jisi* |

| № | Кит. | Рус. | Пиньинь |
|---|---|---|---|
| 7 | 庚午 | *гэн-у* | *gengwu* |
| 8 | 辛未 | *синь-вэй* | *xinwei* |
| 9 | 壬申 | *жэнь-шэнь* | *renshen* |
| 10 | 癸酉 | *гуй-ю* | *guiyou* |
| 11 | 甲戌 | *цзя-сюй* | *jiaxu* |
| 12 | 乙亥 | *и-хай* | *yihai* |
| 13 | 丙子 | *бин-цзы* | *bingzi* |
| 14 | 丁丑 | *дин-чоу* | *dingchou* |
| 15 | 戊寅 | *у-инь* | *wuyin* |
| 16 | 己卯 | *цзи-мао* | *jimao* |
| 17 | 庚辰 | *гэн-чэнь* | *gengchen* |
| 18 | 辛巳 | *синь-сы* | *xinsi* |
| 19 | 壬午 | *жэнь-у* | *renwu* |
| 20 | 癸未 | *гуй-вэй* | *guiwei* |
| 21 | 甲申 | *цзя-шэнь* | *jiashen* |
| 22 | 乙酉 | *и-ю* | *yiyou* |
| 23 | 丙戌 | *бин-сюй* | *bingxu* |
| 24 | 丁亥 | *дин-хай* | *dinghai* |
| 25 | 戊子 | *у-цзы* | *wuzi* |
| 26 | 己丑 | *цзи-чоу* | *jichou* |
| 27 | 庚寅 | *гэн-инь* | *gengyin* |
| 28 | 辛卯 | *синь-мао* | *xinma* |
| 29 | 壬辰 | *жэнь-чэнь* | *renchen* |

| № | Кит. | Рус. | Пиньинь |
|---|---|---|---|
| 30 | 癸巳 | *гуй-сы* | *guisi* |
| 31 | 甲午 | *цзя-у* | *jiawu* |
| 32 | 乙未 | *и-вэй* | *yiwei* |
| 33 | 丙申 | *бин-шэнь* | *bingshen* |
| 34 | 丁酉 | *дин-ю* | *dingyou* |
| 35 | 戊戌 | *у-сюй* | *wuxu* |
| 36 | 己亥 | *цзи-хай* | *jihai* |
| 37 | 庚子 | *гэн-цзы* | *gengzi* |
| 38 | 辛丑 | *синь-чоу* | *xinchou* |
| 39 | 壬寅 | *жэнь-инь* | *renyin* |
| 40 | 癸卯 | *гуй-мао* | *guimao* |
| 41 | 甲辰 | *цзя-чэнь* | *jiachen* |
| 42 | 乙巳 | *и-сы* | *yisi* |
| 43 | 丙午 | *бин-у* | *bingwu* |
| 44 | 丁未 | *дин-вэй* | *dingwei* |
| 45 | 戊申 | *у-шэнь* | *wushen* |
| 46 | 己酉 | *цзи-ю* | *jiyou* |
| 47 | 庚戌 | *гэн-сюй* | *gengxu* |
| 48 | 辛亥 | *синь-хай* | *xinhai* |
| 49 | 壬子 | *жэнь-цзы* | *renzi* |
| 50 | 癸丑 | *гуй-чоу* | *guichou* |
| 51 | 甲寅 | *цзя-инь* | *jiayin* |
| 52 | 乙卯 | *и-мао* | *yimao* |

| № | Кит. | Рус. | Пиньинь |
|---|---|---|---|
| 53 | 丙辰 | *бин-чэнь* | *bingchen* |
| 54 | 丁巳 | *дин-сы* | *dingsi* |
| 55 | 戊午 | *у-у* | *wuwu* |
| 56 | 己未 | *цзи-вэй* | *jiwei* |
| 57 | 庚申 | *гэн-шэнь* | *gengshen* |
| 58 | 辛酉 | *синь-ю* | *xinyou* |
| 59 | 壬戌 | *жэнь-сюй* | *renxu* |
| 60 | 癸亥 | *гуй-хай* | *guihai* |

## Названия 24 сезонов в традиционном китайском сельскохозяйственном календаре

| № | Кит. | Рус. | Пинь-инь | Перевод | Даты* |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 立春 | *личунь* | *lichun* | Начало весны | 4–5.II |
| 2 | 雨水 | *юшуй* | *yushui* | Дожди[1] | 19–20.II |
| 3 | 驚蟄 | *цзинчжэ* | *jingzhe* | Пробуждение насекомых[2] | 5–6.III |
| 4 | 春分 | *чунь-фэнь* | *chunfen* | Весеннее равноденст-вие | 20–21.III |
| 5 | 清明 | *цинмин* | *qing-ming* | Ясные дни[3] | 4–5.IV |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 6 | 穀雨 | *гуюй* | *guyu* | Хлебные дожди[4] | 20–21.IV |
| 7 | 立夏 | *лися* | *lixia* | Начало лета | 5–6.V |
| 8 | 小滿 | *сяомань* | *xiaoman* | Малое изобилие | 21–22.V |
| 9 | 芒種 | *ман-чжун* | *mang-zhong* | Колошение хлебов[5] | 5–6.VI |
| 10 | 夏至 | *сяочжи* | *xiaozhi* | Летнее солнце-стояние | 21–22.VI |
| 11 | 小暑 | *сяошу* | *xiaoshu* | Малая жара | 7–8.VII |
| 12 | 大暑 | *дашу* | *dashu* | Большая жара[6] | 23–24.VII |
| 13 | 立秋 | *лицю* | *liqiu* | Начало осени | 7–8.VIII |
| 14 | 處暑 | *чушу* | *chushu* | Конец жары[7] | 23–24.VIII |
| 15 | 白露 | *байлу* | *bailu* | Белые росы[8] | 7–9.IX |
| 16 | 秋分 | *цюфэнь* | *qiufen* | Осеннее равноденст-вие | 22–24.IX |
| 17 | 寒露 | *ханьлу* | *hanlu* | Холодные росы | 8–9.X |
| 18 | 霜降 | *шуанц-зян* | *shuang-jiang* | Выпадение инея[9] | 23–24.X |
| 19 | 立冬 | *лидун* | *lidong* | Начало зимы | 7–8.XI |
| 20 | 小雪 | *сяосюэ* | *xiaoxue* | Малые снега | 22–23.XI |
| 21 | 大雪 | *дасюэ* | *daxue* | Большие снега | 7–8.XII |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 22 | 冬至 | *дунчжи* | *dongzhi* | Зимнее солнце-стояние | 21–22.XII |
| 23 | 小寒 | *сяохань* | *xiaohan* | Малые холода | 5–6.I |
| 24 | 大寒 | *дахань* | *dahan* | Большие холода | 20–21.I |

*Примечания:*

* Даты каждого сезона приблизительные.

Другие переводы — Весенний дождь, Дождевая вода.

Другой перевод — Пробуждение личинок.

Другие переводы — Ясная погода, Чистый свет и др.

Другой перевод — Урожайные дожди.

Другие переводы — Остистый колос, Колосящиеся всходы.

Другой перевод — Сильная жара.

Другие переводы — Прекращение жары, Последняя жара.

Другой перевод — Светлые росы.

Другой перевод — Иней.

# Образование прилагательных от китайских географических названий и имен собственных

От китайских топонимов и этнонимов могут быть образованы прилагательные с помощью суффикса -ск-, присоединяемого к основам, которые оканчиваются на[1]:

*гласные*

| | |
|---|---|
| -а: | Чанша/ский, лоба/ский |
| -е: | Дае/ский |
| -и:[2] | Аньси/йский, буи/йский |
| -о: | Нинбо/ский, сибо/ский |
| -у: | Цзингу/ский, ну/ский |
| -ы: | Юйцы/йский |
| -э: | Ухэ/ский, шэ/ский |
| -ю: | Юнсю/ский |
| -я: | Саньмынься/ский, туцзя/ский |

*дифтонги*

| | |
|---|---|
| -ай: | Шанхай/ский, тай/ский |
| -ао: | Сунтао/ский, мулао/ский |
| -оу: | Сучжоу/ский, илоу/ский |

---

[1] Образования прилагательных от китайских антропонимов следует избегать.

[2] Между конечным -и китайского названия и суффиксом вставляется -й-.

-уа: Лунхуа/ский
-уай: Жэньхуай/ский
-уй: Шицзцуй/ский, шуй/ский
-эй: Хэбэй/ский, хуэй/ский
-юй: Байюй/ский, фуюй/ский
-юэ: Чжэньюэ/ский, юэ/ский
-яй: Ганьяй/ский
-яо: Дунляо/ский, мяо/ский

*согласные* (в китайских словах)
-н: Кайпин/ский, чжуан/ский
-нь: Ухань/ский, усунь/ский
-р: Цицикар/ский, монгор/ский

*согласные* (в некитайских словах)
-к: Тагнек/ский (тиб.)
-нг: Киронг/ский (тиб.)
-т: Меркет/ский (уйг.)

## Китайские двусложные фамилии

Односложные фамилии не вызывают проблем при их выявлении в тексте. С двусложными для начинающих дела обстоят иначе, поэтому очень полезно ознакомиться с их списком.

Звездочкой (*) помечены наиболее употребительные в настоящее время фамилии.

| | | |
|---|---|---|
| 百里 | Боли | Boli |
| 尉遲 | *Вэйчи | Weichi |
| 微生 | Вэйшэн | Weisheng |
| 聞人 | *Вэньжэнь | Wenren |
| 穀梁 | Гулян | Guliang |
| 公賓 | Гунбинь | Gongbin |
| 公伯 | Гунбо | Gongbo |
| 公罔 | Гунван | Gongwang |
| 公文 | Гунвэнь | Gongwen |
| 公幹 | Гунган | Gonggan |
| 公都 | Гунду | Gongdu |
| 公德 | Гундэ | Gongde |
| 公冉 | Гунжань | Gongran |
| 公若 | Гунжо | Gongruo |
| 公劉 | Гунлю | Gongliu |
| 公旅 | Гунлюй | Gonglü |
| 公良 | Гунлян | Gongliang |
| 公斂 | Гунлянь | Gonglian |
| 公明 | Гунмин | Gongming |
| 公盟 | Гунмэн | Gongmeng |
| 公南 | Гуннань | Gongnan |
| 公牛 | Гунню | Gongniu |
| 公西 | Гунси | Gongxi |

| | | |
|---|---|---|
| 公析 | Гунси | Gongxi |
| 公晳 | Гунси | Gongxi |
| 公行 | Гунсин | Gongxing |
| 公索 | Гунсо | Gongsuo |
| 公王 | Гунсу | Gongsu |
| 公孫 | *Гунсунь | Gongsun |
| 公思 | Гунсы | Gongsi |
| 公休 | Гунсю | Gongxiu |
| 公緒 | Гунсюй | Gongxu |
| 公夏 | Гунся | Gongxia |
| 公襄 | Гунсян | Gongxiang |
| 公先 | Гунсянь | Gongxian |
| 公檮 | Гунтао | Gongtao |
| 公佗 | Гунто | Gongtuo |
| 公房 | Гунфан | Gongfang |
| 公甫 | Гунфу | Gongfu |
| 公夫 | Гунфу | Gongfu |
| 公扈 | Гунху | Gonghu |
| 公戶 | Гунху | Gonghu |
| 公河 | Гунхэ | Gonghe |
| 公荊 | Гунцзин | Gongjing |
| 公金 | Гунцзинь | Gongjin |
| 公族 | Гунцзу | Gongzu |

| | | |
|---|---|---|
| 公祖 | Гунцзу | Gongzu |
| 公子 | Гунцзы | Gongzi |
| 公車 | Гунцзюй | Gongjü |
| 公甲 | Гунцзя | Gongjia |
| 公肩 | Гунцзянь | Gongjian |
| 公堅 | Гунцзянь | Gongjian |
| 公綦 | Гунци | Gongqi |
| 公期 | Гунци | Gongqi |
| 公丘 | Гунцю | Gongqiu |
| 公彊 | Гунцян | Gongqiang |
| 公之 | Гунчжи | Gongzhi |
| 公朱 | Гунчжу | Gongzhu |
| 公仲 | Гунчжун | Gongzhong |
| 公仇 | Гунчоу | Gongchou |
| 公鉏 | Гунчу | Gongchu |
| 公成 | Гунчэн | Gongcheng |
| 公沙 | Гунша | Gongsha |
| 公尚 | Гуншан | Gongshang |
| 公上 | Гуншан | Gongshang |
| 公山 | Гуншань | Gongshan |
| 公師 | Гунши | Gongshi |
| 公石 | Гунши | Gongshi |
| 公士 | Гунши | Gongshi |

| | | |
|---|---|---|
| 公輸 | Гуншу | Gongshu |
| 公叔 | Гуншу | Gongshu |
| 公乘 | Гуншэн | Gongsheng |
| 公冶 | *Гунъе | Gongye |
| 公儀 | Гунъи | Gongyi |
| 公巫 | Гунъу | Gunwu |
| 公右 | Гунъю | Gongyou |
| 公玉 | Гунъюй | Gongyu |
| 公閱 | Гунъюэ | Gongyue |
| 公羊 | *Гунъян | Gongyang |
| 第五 | *Диу | Diwu |
| 段干 | *Дуанькань | Duankan |
| 端木 | *Дуаньму | Duanmu |
| 東王 | Дунван | Dongwang |
| 東郭 | Дунго | Dongguo |
| 東關 | Дунгуань | Dongguan |
| 東宮 | *Дунгун | Donggong |
| 東閣 | Дунгэ | Dongge |
| 東陵 | Дунлин | Dongling |
| 東門 | Дунмэнь | Dongmen |
| 東鄉 | Дунсян | Dongxiang |
| 東方 | *Дунфан | Dongfang |
| 東陽 | Дунъян | Dongyang |

| | | |
|---|---|---|
| 壤駟 | Жансы | Ransi |
| 夷羊 | Иян | Yiyang |
| 令狐 | *Линху | Linghu |
| 閭丘 | Люйцю | Lüqiu |
| 樂正 | Лэчжэн | Lezheng |
| 梁丘 | Лянцю | Liangqiu |
| 万俟 | *Моци | Moqi |
| 慕容 | *Мужун | Murong |
| 南宫 | *Наньгун | Nangong |
| 南門 | *Наньмэнь | Nanmen |
| 歐陽 | *Оуян | Ouyang |
| 濮陽 | *Пуян | Puyang |
| 西文 | *Симэнь | Ximen |
| 司功 | Сыгун | Sigong |
| 司寇 | Сыкоу | Sikou |
| 司空 | *Сыкун | Sikong |
| 司馬 | *Сыма | Sima |
| 司徒 | *Сыту | Situ |
| 司城 | Сычэн | Sicheng |
| 軒轅 | *Сюаньюань | Xuanyuan |
| 鮮于 | *Сяньюй | Xianyu |
| 鮮陽 | Сяньян | Xiangyang |
| 夏侯 | *Сяхоу | Xiahou |

| | | |
|---|---|---|
| 太叔 | *Тайшу | Taishu |
| 澹臺 | *Таньтай | Tantai |
| 拓拔 | Тоба | Tuoba |
| 巫馬 | Ума | Wuma |
| 皇甫 | *Хуанфу | Huangfu |
| 呼延 | Хуянь | Huyan |
| 赫連 | *Хэлянь | Helian |
| 宰夫 | Цзайфу | Zaifu |
| 左丘 | Цзоцю | Zuoqiu |
| 宗政 | *Цзунчжэн | Zongzheng |
| 子伯 | Цзыбо | Zibo |
| 子我 | Цзыво | Ziwo |
| 子尾 | Цзывэй | Ziwei |
| 子國 | Цзыго | Ziguo |
| 子工 | Цзыгун | Zigong |
| 子革 | Цзыгэ | Zige |
| 子庚 | Цзыгэн | Zigeng |
| 子蕩 | Цзыдан | Zidang |
| 子然 | Цзыжань | Ziran |
| 子人 | Цзыжэнь | Ziren |
| 子儀 | Цзыи | Ziyi |
| 子郢 | Цзыин | Ziying |
| 子孔 | Цзыкун | Zikong |

| | | |
|---|---|---|
| 子芒 | Цзыман | Zimang |
| 子孟 | Цзымэн | Zimeng |
| 子囊 | Цзынан | Zinang |
| 子南 | Цзынань | Zinan |
| 子桑 | Цзысан | Zisang |
| 子西 | Цзыси | Zixi |
| 子行 | Цзысин | Zixing |
| 子宋 | Цзысун | Zisong |
| 子夏 | Цзыся | Zixia |
| 子襄 | Цзысян | Zisang |
| 子獻 | Цзысянь | Zixian |
| 子午 | Цзыу | Ziwu |
| 子寤 | Цзыу | Ziwu |
| 子枋 | Цзыфан | Zifang |
| 子服 | Цзыфу | Zifu |
| 子豊 | Цзыфэн | Zifeng |
| 子罕 | Цзыхань | Zihan |
| 子華 | Цзыхуа | Zihua |
| 子臧 | Цзыцзан | Zizang |
| 子季 | Цзыцзи | Ziji |
| 子沮 | Цзыцзюй | Ziju |
| 子車 | Цзыцзюй | Ziju |
| 子家 | Цзыцзя | Zijia |

| | | |
|---|---|---|
| 子建 | Цзыцзянь | Zijian |
| 子旗 | Цзыци | Ziqi |
| 子期 | Цзыци | Ziqi |
| 子齊 | Цзыци | Ziqi |
| 子禽 | Цзыцинь | Ziqin |
| 子泉 | Цзыцюань | Ziquan |
| 子乾 | Цзыцянь | Ziqian |
| 子占 | Цзычжань | Zizhan |
| 子州 | Цзычжоу | Zizhou |
| 子重 | Цзычжун | Zizhong |
| 子尚 | Цзышан | Zishang |
| 子士 | Цзыши | Zishi |
| 子師 | Цзыши | Zishi |
| 子叔 | Цзышу | Zishu |
| 子有 | Цзыю | Ziyou |
| 子遊 | Цзыю | Ziyou |
| 子玉 | Цзыюй | Ziyu |
| 子羽 | Цзыюй | Ziyu |
| 子輿 | Цзыюй | Ziyu |
| 子雅 | Цзыя | Ziya |
| 子陽 | Цзыян | Ziyang |
| 子鞅 | Цзыян | Ziyang |
| 子言 | Цзыянь | Ziyan |

| | | |
|---|---|---|
| 夾谷 | Цзягу | Jiagu |
| 駻臂 | *Цзяньби | Jianbi |
| 亓官 | Цигуань | Qiguan |
| 漆雕 | Цидяо | Qidiao |
| 長孫 | *Чжансунь | Zhangsun |
| 顓孫 | Чжуаньсунь | Zhuansun |
| 諸葛 | *Чжугэ | Zhuge |
| 鍾離 | *Чжунли | Zhongli |
| 仲孫 | *Чжунсунь | Zhongsun |
| 淳于 | *Чуньюй | Chunyu |
| 上官 | *Шангуань | Shangguan |
| 單于 | *Шаньюй (Чаньюй) | Shanyu (Chanyu) |
| 申屠 | Шэньту | Shentu |
| 宇文 | *Юйвэнь | Yuwen |
| 羊舌 | Яншэ | Yangshe |

## Перечень наиболее употребительных названий для различных печатных изданий

### 1) Номенклатура периодических изданий

半月刊 *баньюэкань* — двухнедельное издание

報 *бао* — известия, вестник

報告 *баогао* — доклады, сообщения
館刊 *гуанькань* — выпуск (издание) библиотеки и т. п.
公報 *гунбао* — официальная газета
公論 *гунлунь* — официальный вестник
導報 *даобао* — ежемесячный вестник
日報 *жибао* — ежедневная газета
快報 *куайбао* — экстренный выпуск
年報 *няньбао* — ежегодник
評論 *пинлунь* — критическое обозрение
新聞 *синьвэнь* — газета, новости
新聞稿 *синьвэньгао* — предварительное издание, вестник
旬刊 *сюнькань* — ежедекадное издание
學報 *сюэбао* — научный вестник
通報 *тунбао* — информационный бюллетень
統訊 *тунсюнь* — информация, сообщение
畫報 *хуабао* — иллюстрированная газета (журнал)
彙報 *хуэйбао* — бюллетень, сводка
雜志 *цзачжи* — журнал
季刊 *цзикань* — ежеквартальное издание
集刊 *цзикань* — специальный бюллетень
週刊 *чжоукань* — еженедельник
專刊 *чжуанькань* — специальный выпуск

## 2) Книжная номенклатура старых изданий

案 *ань* — перечень; основное содержание; примечание

跋 *ба* — послесловие

寶鑑 *баоцзянь* — сокровищница, драгоценное зеркало

別編 *бебянь* — отдельное издание

別錄 *белу* — перечни сочинений

別集 *бецзи* — отдельный том, сборник; частное собрание сочинений

筆 *би* — автограф; фрагмент (в прозе)

補 *бу* — дополнение

補編 *бубянь* — дополненное издание; дополнительный том (сочинения)

補遺 *буи* — (издание) с дополнениями, вставками, приложениями

補箋 *буцзянь* — вставной комментарий, толкование; послание (как жанр)

補註 *бучжу* — пояснительные примечания, добавочный комментарий; дополнения и комментарии

標注 *бяочжу* — примечания (наверху страницы)

備要 *бэйяо* — собрание важнейших сведений (текстов)

本紀 *бэньцзи* — основные записи, анналы (раздел летописей)

便覧 *бяньлань* — краткое руководство, путеводитель; справочник

編年 *бяньнянь* — анналы (тип исторических сочинений)

外篇 *вайпянь* — 1) апокрифы (конфуцианской литературы); 2) *букв.* «внешние главы», вторая (дополнительная) часть сочинения (обычно считающаяся поздней в противоположность «внутренним главам», *нэйпянь*)

外史 *вайши* — неофициальная история, нединастийная хроника

問答 *вэньда* — вопросы и ответы; диалог

文集 *вэньцзи* — собрание литературных произведений

文抄 *вэньчао* — копия; сборник текстов

綱目 *ганму* — основы, подробный план; тезисы; классифицированное издание

綱要 *ганъяо* — основы; очерк, набросок

稿/ 藁 *гао* — черновик, рукопись; наброски

廣註 *гуанчжу* — комментарий

大文 *давэнь* — большой свод

大典 *дадянь* — великий (большой) свод

大義 *даи* — великий принцип (в конфуцианской классике)

大全 *дацюань* — полное собрание сочинений

訂補 *динбу* — исправленное и дополненное издание

定例 *динли* — установленные правила, установления

典 *дянь* — свод, основы; кодекс

日記 *жицзи* — дневник

義 *и* — толкование

遺編 *ибянь* — посмертные произведения

藝文志 *ивэньчжи* — библиографический раздел (династийных историй и энциклопедий)

遺稿 *игао* — посмертные труды (сохранившиеся в рукописи), посмертное издание сочинений

逸稿 *игао* — утерянные (утраченные) рукописи

儀軌 *игуй* — установления; правила этикета

引得 *иньдэ* — индекс

義疎 *ису* — толкование

遺集 *ицзи* — посмертное собрание сочинений

譯叢 *ицун* — сборники переводов

譯注 *ичжу* — перевод с комментариями

遺書 *ишу* — посмертное собрание сочинений

刊 *кань* — издание (ксилографическое)

考/攷 *као* — исследование, изыскание, рассмотрение, обзор, обозрение

考義 *каои* — критика (текста)

考證 *каочжэн* — критический разбор, исследование

列傳 *лечжуань* — жизнеописание, биография, житие

曆 *ли* — календарь
錄 *лу* — записки, записи
論 *лунь* — рассуждение; изречение; статья
論略 *луньлюэ* — краткие рассуждения
論抄 *луньчао* — копия, список изречений
類義 *лэйи* — издание с классификацией (по предметным рубрикам) и значениями
類函 *лэйхань* — собрание сочинений
類解 *лэйцзе* — классифицированное по предметным рубрикам издание с комментариями
類聚 *лэйцзюй* — классификация, систематизированный подбор (книг, сочинений)
類抄 *лэйчао* — копия с классификацией по рубрикам
類鈔 *лэйчао* — извлечения, подборка (текстов, стихов и т. д.) с классификацией по рубрикам
類說 *лэйшо* — рассуждения, классифицированные по предметным рубрикам
略 *люэ* — краткое (сокращенное) изложение; основной смысл; извлечения
略說 *люэшу* — краткое изложение
目 *му* — указатель, каталог; индекс
目錄 *мулу* — каталог; оглавление
夢 *мэн* — сон (жанр прозы)
內篇 *нэйпянь* — *букв.* «внутренние главы», первая (основная) часть сочинения (сложного по составу)

年譜 *няньпу* — хронология; хронологическая канва жизни, биография
年表 *няньбяо* — хронологические таблицы
譜 *пу* — описание, перечень
譜紀 *пуцзи* — записи родословных хроник
篇 *пянь* — сочинение, книга; глава
行錄 *синлу* — описание деяний буддийских монахов
新編 *синьбянь* — вновь составленный (отредактированный); новая редакция (произведения); новое издание
新論 *синьлунь* — новый взгляд, новая трактовка
新志 *синьчжи* — новое описание
索引 *соинь* — индекс, перечень
隨筆 *суйби* — записки, очерки, эссе
選 *сюань* — избранное, антология
選集 *сюаньцзи* — избранные произведения (работы, сочинения)
撰註 *сюаньчжу* — составленное и комментированное
序 (敍) *сюй* — (авторское) предисловие (к книгам), введение, вступление (к прочитанным или изученным произведениям)
續 *сюй* — продолжение
續編 *сюйбянь* — продолжение
續錄 *сюйлу* — продолжение записей, издания

續略 *сюйлюэ* — продолжение в сокращенном виде
續選 *сюйсюань* — продолжение (избранных сочинений), дополнительный том
續記 *сюйцзи* — продолжение записок
續集 *сюйцзи* — продолжение собрания, сборника
續志 *сюйчжи* — продолжение описания
詳節 *сянцзе* — подробные выдержки (из сочинений), извлечения
帖 *те* — каллиграфические прописи; альбом
圖 *ту* — карта; рисунок, иллюстрация
通典 *тундянь* — историческое обозрение уложений
通攷(/考) *тункао* — общее исследование, всеобщее обозрение, подробное изыскание; энциклопедия
通誌 1) *тунчжи* — общее обозрение, описание
通志 2) *тунчжи* — описание (географического и энциклопедического характера)
通釋 *тунши* — всеобъемлющее толкование
通義 *тунъи* — 1) общий принцип; 2) общепринятое толкование
圖經 *туцзин* — географические сочинения с приложенными к ним картами
圖志 *тучжи* — географические сочинения с картами
圖說 *тушо* — (издание) с иллюстрациями и пояснениями; карты с объяснениями

方 *фан* — руководство (по медицине); рецепты
附錄 *фулу* — приложение; дополнение
附註 *фучжу* — примечания, комментарий (в конце книги)
彙編 *хуйбянь* — сборник
彙纂 *хуйцзуань* — свод
會通 *хуйтун* — свод сведений о важнейших событиях (данной династии)
會注 *хуйчжу* — собрание комментариев
會要 *хуйяо* — собрание важнейших материалов (тексты докладов и указов, расположенных тематически); обозрение
合編 *хэбянь* — конволют («напечатаны вместе»)
合鈔 *хэчао* — свод
合集 *хэцзи* — объединенное издание произведений двух и более авторов; совместное сочинение
草 *цао* — черновик, набросок
草稿 *цаогао* — черновик, рукопись
雜篇 *цзапянь* — смешанные главы (в сложных по составу сочинениях)
雜記 *цзацзи* — смесь, разное; разные записи; разные рассказы
解 *цзе* — комментарий, толкование, объяснение
解詁 *цзегу* — комментарии
解 *цзе* — аннотация; рассуждение о…; толкование
解義 *цзеи* — толкования

節要 *цзеяо* — выдержки, извлечения

記 *цзи* — записки, хронологические заметки; мемуары

集 *цзи* — собрание; сборник; 4-й раздел в китайской классификации *сы ку* (художественная литература)

紀 *цзи* — записи; повествование; летопись деяний, анналы

紀聞 *цзивэнь* — заметки, наблюдения

輯覽 *цзилань* — общий обзор, свод

輯錄 *цзилу* — подборка, материалы, собранные в одну книгу

集錄 *цзилу* — сборник (гл. обр. литературный)

輯略 *цзилюэ* — извлечения; важнейшее о…

集略 *цзилюэ* — сокращенное издание; избранное

紀略 *цзилюэ* — краткое описание

經 *цзин* — классическая литература; книга, сочинение (каноническое); сутра

紀年 *цзинянь* — хроника, история, летопись; хронология

集解 *цзицзе* — собрание комментариев (к классике)

集註(/注) *цзичжу* — собрание комментариев (к какому-либо произведению), сводный комментарий; сборник с комментариями

集成 *цзичэн* — свод, полный свод

集釋 *цзиши* — сводный комментарий

紀事本末 *цзиши бэньмо* — *букв.* «записи событий от начала до конца» (раздел сунской исторической литературы)
集書 *цзишу* — серия
記述 *цзишу* — описание, изложение
輯要 *цзияо* — важнейшее о...; извлечение, краткое обозрение
集要 *цзияо* — собрание важнейших сочинений
纂要 *цзуаньяо* — сокращенная компиляция
總錄 *цзунлу* — общие наброски, записи
總目 *цзунму* — сводный указатель, каталог
增訂 *цзэндин* — дополнения
卷 *цзюань* — свиток (в первоначальном значении, позже — том), книга, глава (в русском тексте обычно не переводится)
講義 *цзянъи* — комментарии к канонической литературе
箋 *цзянь* — 1) комментарий (по тексту древних книг), толкование; 2) послание (как жанр)
鑑 *цзянь* — *букв.* «зеркало; зерцало»; обозрение; энциклопедия; собрание
簡釋 *цзяньши* — краткие пояснения (к тексту)
簡註 *цзяньчжу* — краткий комментарий
校註(/注) *цзяочжу* — сверенный текст с комментарием
校釋 *цзяоши* — сверенный текст с пояснениями

雜記 *цзяцзи* — разнообразные записи

欽定... *циньдин*... — составленный (изданный) по высочайшему повелению, высочайше утвержденный

叢書 *цуншу* — библиотека-серия (собрание сочинений различных авторов)

叢述 *цуншу* — собрание разнородных сведений

冊錄 *цэлу* — копия книги

全編 *цюаньбянь* — полное собрание сочинений

全傳 *цюаньчжуань* — история, предание

全書 (全集) *цюаньшу* (*цюаньцзи*) — полное собрание сочинений; свод (законов)

抄 *чао* — копия, список

抄錄 *чаолу* — 1) копия, список; 2) выдержки, извлечения

抄集 *чаоцзи* — рукописный сборник

志(/ 誌) *чжи* — описание (как раздел летописи, географические сочинения и т. д.), обозрение

指南 *чжинань* — руководство; путеводитель

誌狀 *чжичжуан* — официальные бумаги

直解 *чжицзе* — (текст) с верными толкованиями

直說 *чжишо* — авторское отступление; прямое толкование

傳 *чжуань* — биография; повесть, предание, сказание

註/ 注 *чжу* — комментарий

註解 *чжуцзе* — примечания, комментарий; толкование и объяснение

註釋 *чжуши* — комментарий; примечания

註疏 *чжушу* — комментарий и субкомментарий (в тексте)

正本 *чжэнбэнь* — «подлинный текст» (после его проверки и исправления)

正文 *чжэнвэнь* — основной текст (без комментариев)

正義 *чжэнъи* — свод толкований канонических текстов

初編 *чубянь* — первое издание

史 *ши* — история; 2-й раздел в китайской классификации *сы ку*

詩 *ши* — стихи, поэзия

實錄 *шилу* — летопись, анналы; хроника (царствований отдельных императоров)

史略 *шилюэ* — краткая история, исторический очерк

世譜 *шипу* — родословный список, генеалогия

詩選 *шисюань* — антология поэзии; избранные стихотворения

詩話 *шихуа* — поэтическая критика; книги о поэтическом творчестве и жизни поэтов

實紀(/ 記) *шицзи* — запись событий; хроника; подлинная история

詩集 *шицзи* — сборник стихов

說 *шо* — рассуждение о..., трактат о...; учение

疏 *шу* — 1) комментарий в тексте (к классике); дополнительный комментарий, субкомментарий; 2) докладная записка

書 *шу* — книга; трактат

疏義 *шуи* — комментарий

書錄 *шулу* — каталог

書目 *шуму* — указатель, каталог книг

緣 *юань* — история, рассказ

原註 *юаньчжу* — первоначальные объяснения

語錄 *юйлу* — записи речей (форма философских трактатов и буддийских монашеских поучений); описание посольств

御製 *юйцзе* — составленное по императорскому указанию

約 *юэ* — сокращенное изложение

約篇 *юэпянь* — краткое изложение

演義 *яньи* — история, исторический роман (литературный жанр)

要 *яо* — главное, суть; основные положения; извлечения; важнейшее о…

要達 *яода* — объяснение главнейшего

要覽 *яолань* — обзор, очерк; справочник

要略 *яолюэ* — краткое обозрение

要解 *яоцзе* — извлечения с комментариями

要抄 *яочао* — компиляция в выдержках

要釋 *яоши* — важнейшие комментарии

*Приложение 3*

# ПРАКТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

## Основные грамматические формулы и схемы

**1. Определение и определяемое слово**

ОПРЕДЕЛЕНИЕ + ОПРЕДЕЛЯЕМОЕ СЛОВО

**2. Схема построения простого предложения с глагольным сказуемым:**

| подлежащее | + | сказуемое | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|

**3. Схема построения простого отрицательного предложения с глагольным сказуемым:**

| подлежащее | + 不 | сказуемое | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|

## 4. Схема построения общего вопросительного предложения:

| подлежащее | + | сказуемое | + | дополнение | | 吗? |
|---|---|---|---|---|---|---|

## 5. Схема построения предложений обладания с глаголом 有

| подлежащее | + | сказуемое<br>有 (утвердительное)<br>没有<br>(отрицательное) | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|
| Кто (что) | | обладает (не обладает) | | предметом (лицом) |
| У (кого, чего) | | есть (нет, не имеется) | | предмет, лицо |

## 6. Схема предложения с составным именным сказуемым (глагол-связка 是)

| подлежащее | + | сказуемое-связка | + | именная часть |
|---|---|---|---|---|
| **Моя подруга** | | **является (есть)** | | **студенткой** |
| 我的朋友 | | 是 | | 大学生。 |

## 7. Схема предложения с модальными глаголами

| подлежащее | + | модальный глагол-сказуемое | + | основной глагол-сказуемое | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|---|---|

可以 kěyi *мочь; можно* (при наличии разрешения). При отрицании чаще употребляется в форме 不能

能 néng *мочь; можно* (при физической возможности)

会 huí *мочь; можно; уметь* (при наличии умения)

Одноклассник Ван может (умеет) писать китайские иероглифы. — 王同学 会 写 汉字。

## 8. Схема предложений со специальными вопросительными словами 什么 и 谁

| подлежащее | + | глагол-сказуемое | + | определение 什么 или 谁的 | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | | 买 | | 什么 | | 书？ |

| подлежащее | + | сказуемое глагол-связка | + | именная часть 什么 или 谁 |
|---|---|---|---|---|
| 他 | | 是 | | 谁？ |

| подлежащее | + | глагол-сказуемое | + | дополнение 什么 или 谁 |
|---|---|---|---|---|
| 你 | | 喝 | | 什么？ |

| подлежащее 什么 (очень редко) или 谁 | + | глагол-сказуемое или глагол-связка | + | дополнение или именная часть |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | | 写 | | 字？ |

**9. Схема построения количественного словосочетания (со счетными словами):**

| количество | + | счетное слово | + | предмет |
|---|---|---|---|---|
| 五 | | 张 | | 纸 |

Пример: 老师有三本书。

## 10. Схема употребления слов «сколько»

几 — Если количество предметов предположительно меньше 10, предметы исчисляемы.

| сколько 几 | + | счетное слово | + | предмет |
|---|---|---|---|---|
| 几 | | 份 | | 杂志？ |

多少 — Если количество предметов предположительно больше 10 или количество предметов неизвестно, употребляется с исчисляемыми и неисчисляемыми предметами.

| сколько 多少 | + | (счетное слово) | + | предмет |
|---|---|---|---|---|
| 多少 | | (本) | | 书？ |

## 11. Указательные местоимения 这 и 那 в роли определения

Указательные местоимения 这 и 那, выступая в роли определения и отвечая на вопросы: *какой (какая, какие, какое)* и *который (которая, которое, которые)*, строятся по нижеследующей схеме так:

| 这 или 那 | + | количество | + | счетное слово | + | предмет |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | | 三 | | 条 | | 鱼 |
| 这 | | (一) | | 条 | | 鱼 |

那（一）块手表是我的。

我弟弟看这（一）本书。

这（一）件大衣多少钱？

**12. Схема построения предложений с качественным прилагательным:**

а) в роли определения (при этом определение может быть оформлено суффиксом 的 или не оформлено. Однако если перед прилагательным в роли определения стоит наречие 很, 太 или отрицание 不, то после такого определения обязательно должен быть суффикс 的):

| определение | + | подлежащее | + | сказуемое | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老 | | 朋友 | | 学 | | 中文。 |

| подлежа-щее | + | сказуемое | + | определе-ние | + | дополне-ние |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | | 爱吃 | | 甜（的） | | 苹果。 |

б) в роли сказуемого (не оформляется суффиксом 的):

| подлежащее | + | сказуемое |
|---|---|---|
| 这位老师 | | 很高。 |

При этом важно:

| определение | + | подлежа-щее | + | сказуемое |
|---|---|---|---|---|
| 甜（的） | | 苹果 | | 不贵 |

## 13. Обобщающее служебное слово 都

都 ВСЕГДА СТОИТ ТОЛЬКО **ПЕРЕД СКАЗУЕМЫМ.**

| подлежащее | + 都 | сказуемое | + | дополнение |
|---|---|---|---|---|

## 14. Употребление слов 别的 и 另一。。。

| | |
|---|---|
| 别的 + предметы (лица) | имеет значение «другие предметы, лица» |
| 另一 + сч. слово + предмет (лицо) | имеет значение «другой предмет, лицо» |

## 15. Распространенное определение (обязательно оформляется 的)

*Определение к подлежащему:*

определение 的 + подлежащее + сказуемое + дополнение

*Определение к дополнению:*

подлежащее + сказуемое + определение 的 + дополнение

*Определение к именной части сказуемого:*

подлежащее + сказуемое 是 + определение 的 + именная часть

## 16. Употребление глаголов 知道 и 认识 ; 告诉 и 说

| 知道 что? о чем? | 认识 кого? что? |
|---|---|
| (обладать общей информацией) | (узнавать; уметь отличить по внешним признакам; распознавать) |
| 告诉 кому? о чем? | 说 что? |

# Таблицы транскрибирования зарубежных географических названий и имен собственных китайскими иероглифами *(как записать иероглифами русские и иностранные слова)*

| Русские согласные и сочетания (1) | | | б | п | д | т | г | к | в |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Русские гласные | Латинские согласные | | b | p | d | t | g | k | v |
| | Латинские гласные | Иероглифы | 布 | 普 | 德 | 特 | 格 | 克 | 夫 |
| а | a | 阿 | 巴 (芭) | 帕 | 達 | 塔 | 加 | 卡 | 瓦 (娃) |
| я | ia, ya, ja, ‘a | 亞 (婭) | 比亞 | 皮亞 | 佳 | 佳 | 吉亞 | 基亞 | 維亞 |
| э/эй | ei, ej | 埃 | 貝 | 佩 | 代 (黛) | 泰 | 盖 | 凱 | 韋 |
| е | ie, ye, je, e | 耶 (協) | 別 | 佩 | 杰 | 捷 | 格 | 克 | 韋 |
| ы/ый | y/yi, yy, yi | 已 | 貝 | 佩 | 德 | 特 | 格 | 克 | 維 |
| и, ьи, ий, ь | i, ij, iy | 伊 | 比 | 皮 | 季 | 季 | 吉 | 基 | 維 |
| о | o | 奥 | 傅 | 波 | 多 | 托 | 戈 | 科 | 沃 |
| ё, йо | io, yo, jo, ‘o | 約 | 比奥 | 皮奥 | 焦 | 喬 | 吉奥 | 基奥 | 維奥 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | u | 烏 | 布 | 普 | 杜 | 圖 | 吉 | 庫 | 武 |
| ю, ью | yu, iu, ju (u) | 尤 | 比尤 | 皮尤 | 久 | 秋 | 久 | 丘 | 維尤 |
| ай, аи | ai, ay, aj | 艾 | 拜 | 派 | 代 (黛) | 泰 | 盖 | 凱 | 瓦伊 |
| ау, ао | au, ao | 奥 | 包 | 保 | 道 | 陶 | 高 | 考 | 沃 |
| уй | ui, uj | 維 | 布伊 | 普伊 | 杜伊 | 圖伊 | 圭 | 奎 | 維 |
| ан, ань | an, an’ | 安 | 班 | 潘 | 丹 | 坦 | 甘 | 坎 | 萬 |
| ян, янь | yan, an, ian, ‘an’ | 楊 | 比楊 | 皮楊 | 江 (姜) | 强 | 吉楊 | 基楊 | 維楊 |
| ен, ень | en, en’ | 延 | 邊 | 片 | 堅 | 堅 | 根 | 肯 | 文 |
| эн, энь ын, ынь | en, en’ | 恩 | 本 | 彭 | 登 | 勝 | 根 | 肯 | 文 |
| ин, инь | in, in’ | 因 | 賓 | 平 | 金 | 京 | 金 | 金 | 溫 |
| он, онь | on, on’ | 翁 | 邦 | 蓬 | 東 (棟) | 通 | 貢 | 孔 | 翁 |
| ун, унь | un, un’ | 溫 | 本 | 蓬 | 敦 | 通 | 貢 | 昆 | 文 |
| юн, юнь | yun | 云 | | | 久恩 | 琼 | 久恩 | | |
| а | a | 阿 | 法 | 扎 | 薩 | 扎 | 沙 | 賈 | 恰 |
| я | ia, ya, ja, ‘a | 亞 | 菲亞 | 賈 | 夏 | 扎 | 沙 | 賈 | |
| э/эй | ei, ej | 埃 | 費 | 澤 | 塞 | 熱 | 舍 | 杰 | 切 |
| е | ie, ye, je, e | 耶 (協) | 費 | 澤 | 謝 | 熱 | 舍 | 杰 | 切 |
| ы/ый | y/yi, yy, yi | 已 | 菲 | 濟 | 瑟 | 日 | 希 | 吉 | 奇 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и, ьи, ий, ь | i, ij, iy‘ | 伊 | 菲 | 濟 | 西(錫) | 日 | 希 | 吉 | 奇 |
| о | o | 奥 | 福 | 佐 | 索 | 若 | 紹 | 焦 | 喬 |
| ё, йо | io, yo, jo, ‘o | 約 | 菲奥 | 焦 | 肖 | 若 | 紹 | 焦 | 喬 |
| у | u | 烏 | 富 | 祖 | 蘇 | 茹 | 野 | 朱 | 丘 |
| ю, ью | yu, iu, ju (u) | 尤 | 菲尤 | 久 | 休(秀) | 茹 | 野 | 久 | 丘 |
| Русские согласные и сочетания (2) | | | ф | з, дз | с | ж | ш | дж | ч, тч, дч |
| Русские гланые | Латинские согласные | | f | z, dz | s | zh | sh, ch | dzh, j | ch, tch |
| | Латинские гласные | Иероглифы | 夫 | 玆 | 斯 | 日 | 什 | 季 | 奇 |
| ай, аи | ai, ay, aj | 艾 | 法伊 | 宰 | 賽 | 扎伊 | 沙伊 | 賈伊 | 柴 |
| ау, ао | au, ao | 奥 | 福 | 藻 | 紹 | 饒 | 紹 | 焦 | 喬 |
| уй | ui, uj | 維 | 富伊 | 祖伊 | 綏 | 瑞 | 舒伊 | 朱伊 | 崔 |
| ан, ань | an, an’ | 安 | 凡 | 贊 | 桑 | 然 | 尚 | 占 | 昌 |
| ян, янь | yan, an, ian, ‘an’ | 楊 | | 江(姜) | 相 | 讓 | 尚 | 江(姜) | 强 |
| ен, ень | en, en’ | 延 | 芬 | 津 | 先 | 任 | 申 | 眞(珍) | 琴 |
| эн, энь ын, ынь | en, en’ | 恩 | 芬 | 曾 | 森 | 任 | 申 | 眞(珍) | 琴 |
| ин, инь | in, in’ | 因 | 芬 | 津 | 幸 | 任 | 申 | 金 | 欽 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| он, онь | on, on’ | 翁 | 豊 | 宗 | 松 | 容 | 雄 | 忠 | 琼 |
| ун, унь | un, un’ | 溫 | 豊 | 尊 | 孫 | 容 | 順 | 准 | 春 |
| юн, юнь | yun | 云 | | 久恩 | 雄 | | | | |
| Русские согласные и сочетания (3) | | | щ, сч | ц, дц, тц, дс, тс, цс | х | м | н | л | р |
| Русские гласные | Латинские согласные | | shch | ts, c | kh, ch | m | n | l | r |
| | Латинские гласные | Иероглифы | 希 | 茨 | 赫 | 姆 | 恩 | 爾 (勒) | 爾 (勒) |
| а | a | 阿 | 夏 | 察 | 哈 | 馬 (瑪) | 納 (娜) | | |
| я | ia, ya, ja, ‘a | 亞 (婭) | | 齊亞 | 希亞 | 米亞 | 尼亞 | 利亞 | 里亞 |
| э/эй | ei, ej | 埃 | | 采 | 海/黑 (亥) | 梅 | 内 | 萊 | 雷 (蕾) |
| е | ie, ye, je, e | 耶 (協) | 謝 | 采 | 赫 | 梅 | 涅 | 例 | 例 |
| ы/ый | y/yi, yy, yi | 已 | | 齊 | 黑 | 梅 | 内 | 雷 (蕾) | 雷 (蕾) |
| и, ьи, ий, ь | i, ij, iy | 伊 | 希 | 齊 | 希 | 米 | 尼 (妮) | 利 (莉) | 里 (蕾) (麗) |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| о | o | 奥 | 曉 | 措 | 霍 | 莫 | 諾 | 洛 | 囉 (蘿) |
| ё, йо | io, yo, jo, ‘o | 約 | 曉 | | 曉 | 苗 | 尼奥 | 廖 | 廖 |
| у | u | 烏 | 休 | 楚 | 胡 | 穆 | 努 | 盧 | 魯 |
| ю, ью | yu, iu, ju (u) | 尤 | 休 | 秋 | 休 | 繆 | 紐 | 柳 | 留 |
| ай, аи | ai, ay, aj | 艾 | 夏伊 | 采 | 海(亥) | 邁 | 奈 | 萊 | 賴 |
| ау, ао | au, ao | 奥 | 肖 | 曹 | 豪 | 毛 | 瑙 | 勞 | 勞 |
| уй | ui, uj | 維 | 休伊 | 崔 | 惠 | 穆伊 | 努伊 | 盧伊 | 魯伊 |
| ан, ань | an, an’ | 安 | 先 | 燦 | 漢 | 曼 | 南(楠) | 蘭 | 蘭 |
| ян, янь | yan, an, ian, ‘an’ | 楊 | | | 希楊 | 米楊 | 尼楊 | 良 | 良 |
| ен, ень | en, en’ | 延 | 先 | 岑 | 亨 | 緬 | 年 | 連 | 連 |
| эн, энь ын, ынь | en, en’ | 恩 | 欣 | 岑 | 亨 | 門 | 嫩 | 倫 | 倫 |
| ин, инь | in, in’ | 因 | 幸 | 欽 | 欣 | 明 | 寧 | 林(琳) | 林(琳) |
| он, онь | on, on’ | 翁 | 雄 | 聰 | 洪 | 蒙 | 農 | 隆 | 龍 |
| ун, унь | un, un’ | 溫 | 遜 | 聰 | 洪 | 蒙 | 嫩 | 倫 | 倫 |
| юн, юнь | yun | 云 | | | 雄 | 敏 | 紐恩 | 柳恩 | 柳恩 |

## Правила транскрибирования

1. Буква *м* перед *б* и *п* транскрибируется как *н*.
2. В прилагательных, местоимениях и порядковых числительных на *-его*, *-ого* слог *-го* транскрибируется иероглифом 沃 *wo*.
3. В сочетании согласных *чт* согласный *ч* читается как *ш* и транскрибируется иероглифом 什 *sh*. В сочетании согласных *гк* согласный *г* читается как *х* и транскрибируется иероглифом 赫 *he*.
4. Сочетания *-ей-* и *-ой-* транскрибируются по таблице как *е* и *о* с добавлением иероглифа 伊 *yi*.
5. В словах, начинающихся с *р* или *л*, за которыми следует согласный, начальные согласные транскрибируются иероглифом 勒 *le*.
6. Иероглифы 棟 *dong*, 楠 *nan* и 錫 *xi* используются только в начале слов, обозначающих географические названия; иероглифы 亥 *hai*, 姜 *jiang* — только в конце таких слов.
7. Иероглифы 婭 *ya*, 芭 *ba*, 瑪 *ma*, 娜 *na*, 利 *li*, 麗 *li*, 沙 *sha*, 娃 *wa*, 蕾 *lei*, 秀 *xiu*, 妮 *ni*, 琳 *lin*, 珍 *zhen*, 蘿 *luo*, 黛 *dai* используются только в географических названиях женского рода.

8. Иероглифы 叶 *ye*, 弗 *fu* используются как в начале слов, являющихся географическими названиями, так и в начале имен людей.
9. Сочетания *-уа-* и *-оа-* транскрибируются иероглифом 瓦 *wa* или 娃 *wa*.
10. Транскрибирование некоторых окончаний географических названий является фиксированным, например:
*-град* → 格勒 *gele*, *-цов* → 佐夫 *zuofu*, *-город* → 哥羅德 *geluode*.

# Система европейских мер и весов в китайской иероглифической записи

## Система мер

- миллиметр — 毫米
- сантиметр — 厘米
- дециметр — 分米
- метр — 米
- километр — 公里
- дюйм (0,0254 м) — 英寸
- фут (0,305 м) — 英尺
- ярд (0,914 м) — 码
- миля (1,608 км) — 哩
- морская миля (1,853 км) — 海里
- акр (4,047 кв. м) — （英）亩
- гектар — 公 顷

## Система весов

- грамм — 克
- килограмм — 公斤
- центнер — 公担
- тонна (1000 кг) — （公）吨
- тонна малая (короткая) (907,2 кг) — 短吨，美吨
- тонна большая (длинная) (1016 кг) — 长吨，英吨

- фатом куб. (1,83 м) — 立方英寸
- тонна регис. (2,8 куб. м) — 登记吨
- драхма (1,8 г) — 打兰
- унция (28,4 г) — 盎司
- фунт (0,45 кг) — 磅
- стоун (14 фунтов, для мяса — 8 фунтов) — 英石
- хандредвейт (малый, короткий) (100 фунтов) — 短英担
- хандредвейт (большой, длинный) (112 фунтов) — 长英担
- вей (182 фунта) — 英担
- гектолитр — 百升
- килолитр — 千升
- баррель (119,2 л; 163,6 кг) — 桶
- галлон (4,5 л — анг.; 3,8 л — США; 4,4 л — сыпуч.) — 加仑
- кварта (ок. 1 л) — 夸脱
- пинта (0,56 л) — 品脱
- драхма жидкая (3,7 г) — 打兰
- бушель (36 л — Анг.; 35,2 л — США) — 蒲式耳
- коум (4 буш.) — 库姆
- челдрон (32–36 буш. — Анг.; 2500–2900 фунтов — США) — 焦尔伦

*Справочное издание*

# СПРАВОЧНИК КИТАИСТА

*Составитель Т. И. Прокофьева*

Корректор *О. Ю. Зорина*
Верстка *Г. В. Ревцова*

**«Восток – Запад»**

Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 27.04.07. Формат 70x100 1/32.
Усл. печ. л. 9,1. Тираж 4 000 экз. Заказ № 5693

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток – Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

ВОСТОК ЗАПАД | Реальные самоучители иностранных языков

Автор проекта *О. Н. Кун*

# КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

### *Нулевой уровень:*

- «Вежливый китайский. 60 самых распространенных высказываний»

### *Начальный уровень:*

- «Китайский язык за один месяц. Самоучитель разговорного языка»
- «Элементарная грамматика китайского языка»
- «Как пишут в Китае. Популярный справочник по иероглифике»
- «Легкое чтение на китайском языке. Анекдоты и шутки»
- «Как не заблудиться в китайских словарях»
- «888 важных слов и выражений китайского языка»
- «Справочник китаиста»
- «Китай: карманная энциклопедия»

### *Средний уровень:*

- «Грамматика китайского языка с пояснениями и упражнениями»
- «Лучшие китайские пословицы и поговорки. Словарь-справочник»

*Дорогие друзья!*

В нашем издательстве действует система «Книга — почтой». Мы высылаем литературу наложенным платежом в любой регион РФ, а также по предоплате в страны СНГ.

Заявки на получение литературы принимаются:
по телефону (495) 101-36-29
по эл. почте knigi@muravei.ru

Если вы имеете доступ в Интернет, то на нашем сайте

www.muravei.ru

вы найдете свежий прайс-лист и удобную форму заявки на получение литературы.

**ЖДЕМ ВАШИХ ЗАЯВОК!**

ВОСТОК ЗАПАД

# Реальные самоучители иностранных языков

ISBN 978-5-17-046365-7

9 785170 463657 >